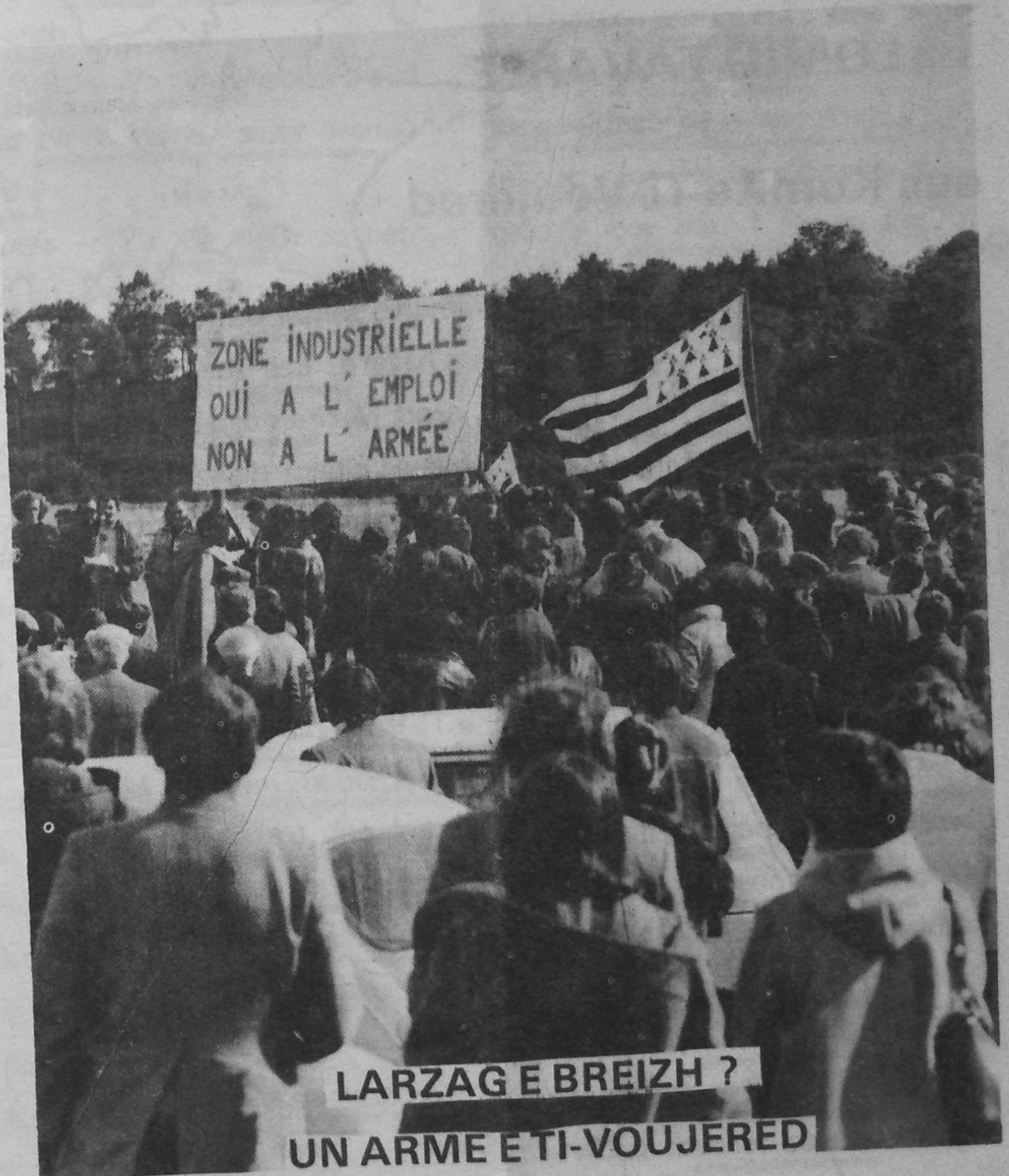


# EVID AR BREZHONEG

NIV. 31

1 MEURZH 1975  
MARS

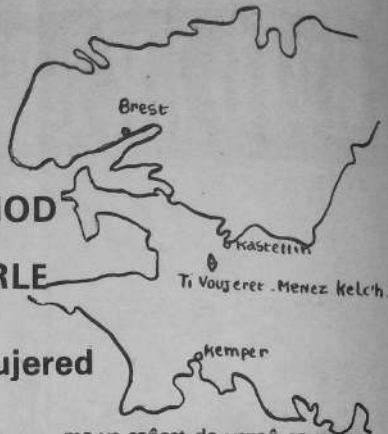
1,00 Lur



# DIVIZ GANT

## YANN GWILHAMOD ha LOMIG TAVARLE

### eus Komite Ti-Voujered



E.A.B. — *Eus amañ emaoch'h*  
D'ici vous êtes

*ho-taou ?*  
tous (les) deux ?

Loeiz — *Eus Dineol emaoamp,*  
De Dineol nous sommes,

ya. Me zo Loeiz Gwilhamod eus  
Oui, je suis L. G. de

Keredan hag en zo Lommig  
K. et lui est L.

Tavarle eus Ti-ar-Gall.  
T. de T.

E.A.B. — *Hag er vro amañ e vo*  
Et dans le pays ci sera

*savet ur c'hazarn. Med kontit*  
construit une caserne. Mais racontez

*deomp 'ta penaos eo komañset*  
nous donc comment est commencé

*an traoù ?*  
les choses ?

Loeiz — *Ouzhpenn c'hwec'h*  
Il y a plus de six

miz so eo komañset ar reuz, tro  
mois est commencé le drame, (vers)

mezheven 1974, un tamm  
juin 1974, un peu

a-raog ar pik-nik bras zo bet  
avant le (grand) pique-nique (qui a eu lieu)

war ar Menez-Kelc'h. Ped  
sur le M... Combien (de)

devezh-arad a vo d'an dachenn,  
journaux (sura) le terrain,

n'eo ket aes da laroud. Lec'h  
ce n'est pas facile à dire. Là

ma vo sañset da vezañ savet ar  
où (doit) être construite la

c'hazarn, aze zo 136 devezh-  
caserne, là (il y a) 136 journaux.

arad. Med an dra-se zo tost da  
Mais (cela fait) près de

pewar c'hant devezh-arad a vo  
quatre cents journaux (qu'il y aura)

etre toud.  
(en) tout.

E.A.B. — *Ti-Voujered zo e*  
Ti-Voujered (se trouve en)

*Dineol, n'ema ket ?*  
Dineol, (n'est-ce pas) ?

Lommig - Ya. Ar c'hazarn vo  
Oui. La caserne (se trouvera)

e Ti-Voujered e Dineol. Aze zo  
à T. en D.

kalz koadoù, mezeier. Med ne  
(il y aura) beaucoup (de) bois, (de) montagnes. Mais

vo ket peb tra war ar memes  
(tout) ne sera pas sur la même

parrez. Lod 'vo war barrez  
parroisse. (une partie se trouvera sur (sa) paroisse (de)

Dineol, lod all 'vo e Kast ha lod  
D., (une autre partie se trouvera) en Cast et (une autre partie)

war barrez Plodiern.  
en Ploumérien.

E.A.B. — *Ha Kastellin n'ema*  
Et Chateaulin ne se trouve

*ket e-barzh an afer ?*  
pas dans l'affaire ?

Loeiz — Nann. N'eo tamm  
Non. Il n'y a (aucun)

douar eus Kastellin e-barzh,  
terre de C. (ici dans)

med maer Kastellin en deus  
mais (le) maire (de) C. a dit

laret emañ evid ar c'hazarn hag  
dit (qu'il) en (favor) (s'agit) la caserne et

a lar e raio vad evid kenwerzh  
(il) dit (que) cela) fera (du) bien (aux) commerces (de)

Kastellin. Med maer Dineol,  
C... Mais (le) maire (de) D.,

maer Kast ha maer Plodiern zo  
(le) maire (de) C. et (le) maire (de) P. sont

a-eneb.  
contra.

E.A.B. — *Ha tro-war-dro 'z eus*  
Et (aux) alentours) il y a

*bet parrezioù all savet a-eneb*  
ou (d'autres) paroisses (qui se sont) élevés contre

*ive ?*  
aussi ?

Loeiz — Ya. Ur bern zo bet.  
Oui. Il y en a eu) (beaucoup).

Montroulez, Plourin, ar  
Montaix, Plourin, le

Gelveneg, Sant-Kouli,  
Gulvinae, Saint-Coultz,

Tregarvan ha kalz re all  
Tregarvan et beaucoup d'autres

c'hoazh.  
encore.

E.A.B. — *Petra vo graet war an*  
Que sera-t-il) fait sur les

*douaroù bet prometet d'an*  
terres promises à l'

*arme ?*

Lommig — Aze 'vo savet ur  
Là sera construite une

c'hazarn evid eizh kant soudard  
caserne pour huit cents soldats

ha daou c'hant ofiser eus an  
et deux cents officiers de l'

droadeion, ha war an douaroù  
infanteristes sur les terres.

e vo plas da c'hoari gant  
(il y aura) (de) la) place pour jouer avec (des)

fuzuilhoù, tankoù ha n'ouzon  
fusils, (des) tanks et (de) ne sais

ket petra c'hoazh.  
quoi encore.

E.A.B. — *Med abalamour da*  
Mais à cause de

*betra oc'h savet a-eneb gant*  
quoi (vous êtes-vous) élevés contre avec (le)

Kengor Ti-Voujered ?  
Comité (de) T. ?

Lommig — Da gentañ, an  
(Tout d'abord) cette

douar-se a oa bet prenet etre an  
terre (là) (avait) été achetée entre les

diwbarrez, Dineol ha Kastellin,  
deux paroisses, D. et C.

evid reiñ labour d'an dud er vro,  
pour donner (du) travail aux gens dans le pays,

evid sevel ar pezh zo anvet ur  
pour établir ce que l'on appelle une

zone industrielle. Med lakaad  
Mais placez

ur c'hazarn war ur z. i., an dra-  
une caserne sur une z. i., (ce) a

se n'eo ket plijet deomp. Kalz  
me nous a (pas) plu. Beaucoup

yaouankizoù zo er vro o klask  
de jeunes (hommes) (il y a) dans le pays (qui) cherchent

labour, n'eo ket ur c'hazarn a  
(du) travail, ce n'est pas une caserne (qui)

gaso labour dezo ! Ne oa ket  
(leur) (en) apporter. (il n'y avait) pas

daou vloaz e oa bet prenet an  
deux ans (que) cette terre avait) été achetée

douar-se evid ar z. i. ha  
pour la z. i. et

krog e oant dija da sevel traoù.  
on commençait) déjà à (l'y) construire.

Med n'eo ket dav bezañ estonet  
Mais (il n'y a) pas à) être étonné

ne veze ket leuniet ar z. i.  
(quel) (la z. i.) n'était pas remplie

evel-se. Evid kaoud tud da zonet  
Pour (quel) des gens (viennent)



da zegas labour er vro, n'eo ket  
amreiz (du travail) dans le pays, ce n'est pas  
aes. Kalz tud zo deuet da  
facile. Beaucoup (de) gens sont venus  
weloud med a-benn neuze e oa  
voir, mais (pour) lors (les terres étaient) promises  
bet prometet an douarou d'an  
à l'

E.A.B. — *Penaos eo bet  
tremenet an traoù neuze ?*  
Comment (les choses) (se sont-elles)  
(d'anc) passées ?

Lommig — An arme a oa pell  
zo o klask un tamm douar er  
L'armée (cherchait) (depuis) longtemps  
(un bout de) terre dans  
vro-mañ evid sevel ur c'hazarn.  
ce pays (ici) pour construire une caserne.

Ma ! Med douarou ar z. i. zo  
Bien ! Mais (les) terres (de) la z. i. (avaient)  
bet prenet etre an diw barrez :  
Dineol ha Kastellin. Aze ez eus  
été achetées entre les deux paroisses :  
D. et C. Lâ (on a constitué)

bet graet pezh zo anvet ur syn-  
ce (qui) l'on appelle un syn-  
dicat à vocations multiples hag  
syndicat à vocations multiples et

an douarou a oa dispartiet e teir  
terres étaient réparties en trois  
lodenn : diw da Gastellin hag  
parts : deux à C. et  
unan da zDineol ha n'en deus  
une à D. (qui) n'a

ket kement a arc'hant ha  
pas autant d'argent que  
Kastellin. Setu, ar re a oa e  
C. Ceux (qui) étaient à  
penn ar syndicat, maer Dineol  
(le) tête du syndicat, (le) maire (de) D.

ha maer Kastellin pa n'o deus  
et (le) maire (de) C. quand (ils) n'ont pas  
gwelet kalz tud o tont o deus  
vu beaucoup (de) gens venir ont  
soñjet peogwir e oa an arme o  
pensé (quel) puisque l'armée (cherchait) (de) la place,

klask plas, evid en em zibober  
pour se débiter  
diouzh pezh a oa bet prenet, an  
de ce (qui) avait été acheté, le  
aesañ a oa; gwerzhañ d'an  
plus facile était (de) vendre à l'

arme.  
armée.  
E.A.b. — *Ha votet eo bet gant  
Et (cela) a été voté par  
ar syndicat ?*  
le syndicat.

Lommig — Ha n'eo ket votet.  
Et (cela) n'a pas été voté.  
Aze ema ar reuz. Marteze e  
(C'est) là le drame. Peut-être  
oant holl evid gwerzhañ  
(voulent-ils) tous vendre

med tud ar vro zo savet a-eneb.  
mais les gens du pays (se sont) élevés contre.  
Lommig — Ya, dreist-holl pa'z  
Oui, surtout quand  
eo bet graet ar C'hengor,  
(le) Comité (a été) constitué.

goude an trakt kentañ, da lared  
après le (premier) tract, (c'est) à dire  
pa'z eo gouiet (gouezet) an  
lorsque (nous avons) su l'affaire.

dra-se, ar re a oa e-barzh ar  
celà, ceux (qui) faisaient partie du  
syndicat, re Gastellin a faote  
syndicat, ceux de C. (qui) voulaient)

dezo gwerzhañ d'an arme med  
vendra à l'armée  
re zDineol ne oant ket a-du ken.  
mais ceux (de) D. n'étaient (plus) d'accord.  
E.A.B. — *Goude bezañ bet  
Après avoir été  
a-du a-raog ??*  
d'accord (supérieur) ?

Lommig — N'ouzon-ket re vad  
Je ne sais pas trop qui !  
Maer Dineol a oa a-du med  
(le) maire (de) D. était d'accord mais

bremañ pa en deus gwelet holl  
maintenant (qu') il a vu tous  
dud e barrez a-eneb en deus  
(les) gens (de) sa paroisse contre, il a  
soñjet : Ma n'eo ket a-du tud  
pensé : Si (les) gens de D. ne sont pas d'accord,

Dineol, me n'on ket ive ! Ha  
moi je ne (suis) pas (non) plus ! Et  
setu n'eo ket bet gwerzhet an  
(voilà) comment (les terres) n'ont pas (encore) été vendues  
douarou d'an arme c'hoazh.  
l'armée.

E.A.B. — *Med an arme ne  
Mais l'armée ne  
gemberfe ket anezo dre nerzh,  
(les) prendraient pas par force  
d'ho soñj ?*  
à votre avis ?

Lommig — Ar general de  
Boissieu en deus laret e faote  
B. a dit (qu') il voulait)  
dezañ kant mil devezh-arad  
cent mille jours.

evid degemer ar soudarded a  
pour recevoir les soldats (qui)  
oa e Bro-Alamagn. An dud-se  
sont en Allemagne. Ces gens (là)

a rank bezañ lakaet un tu  
doivent être mis (quelque part)  
e «Bro-C'hall» ha sur a-walc'h  
en France et (certainement)  
e vo lakaet un nebeud anezo e  
(on en mettra) (quelques-uns) en

Breizh, ma vezont degemeret !  
Bretagne, si on les reçoit !  
Med goud a reomp n'eo ket aes  
mais nous savons (qu') il ne nous est) pas  
deomp mont a-eneb.  
facile (de s'y) opposer.)

E.A.B. — *Ha tud ar vro zo a-  
eneb ive ?*  
contre (vous) ?

Lommig — N'ho peus ken  
Vous n'avez (qu') à  
gweloud an holl dud a oa deuet  
voir (tous) les gens (qui) étaient venus  
d'ar Fest-noz bras a zo bet e  
au grand Fest-noz (qui) e (ou) lieu à

Kast ; eus peb lec'h e oant  
C. ; (ils) étaient venus de partout.  
deuet. Tro-war-dro amañ ar  
(ici) (aux alentours) là

peb brasañ eus an dud a zo a-  
(la) majeure partie) des gens sont  
du ganeomp a-eneb d'ar  
d'accord avec nous contre la

c'hazarn. Ne zeuont ket holl  
ils ne viennent pas tous  
anezo da labourad gant ar  
(d'eux) travailler avec la

C'hengor evel just, med n'ho  
comité naturellement, mais vous n'avez (qu') à leur parler)  
peus ken med safar (komz,  
kaozeal, prezeg) ganto, forzh

pelec'h er vourc'h, pakañ ur  
n'importe où au bourg, (prendre) un  
banne ganto ha goulenn ganto  
verré avec eux et (leur) demander  
petra a soñjont hag e larint  
(ce) qu'ils en pensent et (ils) (vous) disent

deoc'h diouzhtu : «Gwelloc'h  
aussôt : «(il) veut) mieux  
pas kaoud ur c'hazarn er vro,  
ne pas avoir (de) caserne dans le pays,  
an dra-se a zegaso deomp ur  
cela nous opposera (beaucoup) de



bern tregas», ur bern trubuilh  
difficil, (beaucoup de) tracas,  
petra ! N'eus ket kalz a  
quoi ! Il n'y a pas beaucoup de

genwerzhourion a-du ha kouls-  
commerçants d'accord et cependant  
koude e oa bet lavaret dezo :  
il leur avait été dit :

«C'hwec'h kant pe mil soudard  
«Six cents ou mille soldats  
amañ, an dra-se a raio fortun !»  
ici, cela apportera la fortune !»

ha pa vez goulennet ganto :  
et lorsqu'on leur demanda :

«N'eus ket ezomm diouto (a-  
«il n'y en a pas besoin !»  
neze) ! a vez respontet.  
(répond-on).

Loeiz — N'eo ket memestra e  
Ce n'est pas pareil à  
Kastellin. Rag ma teu an arme  
C. car si l'armée vient,

ez ay ar soudarded du-hont ha  
(les soldats) (s'y rendront) et  
n'eo ket da zDineol pe da  
ce n'est pas à D. ou à

gKast hag an ofiserion a vo o  
C. et les officiers (habiteront) à C..  
chom e Kastellin.

E.A.B. — Hag er C'hengor,  
Et dans le comité,  
kalz tud zo ?  
(il y a) beaucoup (de) monde ?

Loeiz — O ! Ya, kalz zo. Tud  
Oui. Des gens  
eus ar F.D.S.E.A., C.D.J.A., ar  
de la les

Beizanted-labourerion,  
Paysans-travailleurs,  
C.F.D.T., P.S.U.. Ar P.C.F. en  
Le a

deus savet un trakt a-eneb d'ar  
(fait) un tract contre le

C'hengor goude ma oa bet  
Comité après que (des choses) avaient  
traoù o strakal e Kastellin,  
(sautées à C.,

peogwir e oamp sikouret gant  
par ce que nous étions aidés par (des) gens  
eus an F.L.B., Stourm Breizh,  
du Lutte bretonne,

hag all». Med bez ez eus tud  
etc.. Mais il y a (des) gens  
eus ar P.C.F. a zo ganeomp  
du (qui) sont avec nous

memestra. Ha re all zo evidomp  
cependant. Et d'autres sont pour nous  
c'hoazh evel ar P.S., an  
encore comme le

U.D.B., S.A.V., S.I.A., C.A.B.,  
Bleun-Brug, ar Falz, Objecteurs  
et Insoumis...

E.A.B. — Petra en deus graet  
Qu'a fait  
ar C'hengor beteg-henn ?  
le comité jusqu'ici ?

Loeiz — Da gentañ-penn an  
Tout d'abord, le  
trakt ha goude ar pik-nik bras  
tract et ensuite le (grand) pique-nique

war ar Menez-Kelc'h e miz  
sur le M. au mois

eost. tost da bewar mil a dud a  
d'août. (il y avait) près de quatre mille personnes.

oa. Ur bern tud zo bet klevet o  
(On a entendu) (beaucoup de) gens  
kaozeal hag un den eus an  
parler et une personne de l'

U.D.B. en deus graet un  
a fait une  
disklaeriadur e brezhoneg. Bez  
déclaration en breton.

ez eus bet ur vanifestadeg e  
il y a eu (aussi) une manifestation à  
Kastellin ive gant gweturioù,  
C. avec (des) voitures,

traktourion ha daou vil bennak  
(des) tracteurs et (environ) deux mille  
a dud.  
personnes.

E.A.B. — A-benn ar fin, n'oc'h  
A la fin, vous n'êtes  
ket sur hag-eñ vo graet ar  
pas certain si (la caserne) sera faite

c'hazarn pe get ?  
ou non.

Lommig — An dra-se n'eo ket  
Cela n'est pas  
aes da lared. Med ni a soñj  
facile à dire. Mais nous pensons

deomp e teufomp a-benn. Ha  
(à nous) (que nous) réussissons. Et  
sikouret omp gant tud all.  
(nous sommes) aidés par (d'autres) personnes.

Loeiz — Ya. Bez ez eus  
Oui. Il y a (des)

Kuzulioù-skoazell un tamm beb  
comités de soutien un peu partout  
e Breizh : Douarnenez,  
en Bretagne : D.

Kemperle, Montroulez,  
Qu., Morlaix,

Kemper, Roazon, Landernew,  
Qu., Rennes, Landernau,  
Brest, Karaez..., Kistinig  
B., Carhaix..., Quélicnic

(bro-Wened) ive, lec'h ma  
(pays de Vennes) aussi, où  
vo savet ur c'hazarn, sañset.  
(doit) être construite une caserne.

Uziniou an hini oa bet prometet  
(Ce sont) (des) usines (qui) (nous) avaient été promises  
Vive l'armée !!!

#### Jobig :

N'ayons pas peur.  
Je n'aime pas la pluie.  
J'aime le vent.  
Je n'aime pas l'orage.  
J'aime la neige.  
Je n'aime pas la brume.  
J'aime beaucoup le soleil.

komanant bihanañ : 10 lur.  
komanant reizh : 15 lur.  
komanant skoazell : 20 lur.  
(pe ouzhpenn).

Abonnement minimum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F  
(ou plus).

Evid paeañ : chekennoù-bank  
pe chekennoù-post

chekkennoù-bank da :  
chèques bancaires à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG

chekkennoù-post da :  
chèques postaux à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG  
c.c.p. RENNES 1076-96 X

Da gas da :  
A expédier à :

EVID AR BREZHONEG  
B.P. 3  
KAWAN 22140 BEAR

Envoyer votre  
chèque à :

Mime Kemanet  
Pg. 35.03.05

8, ru Keranport  
22300 Lannuon

### BROCANTIC

arrebeun saos  
traoù-kirkañ ha taolennoù  
bravigoù kozh

meubles anglais  
bibelots et tableaux  
bijoux anciens

bruderezh  
publicité

deomp amañ. A-barzh ar fin,  
ici. A la fin,

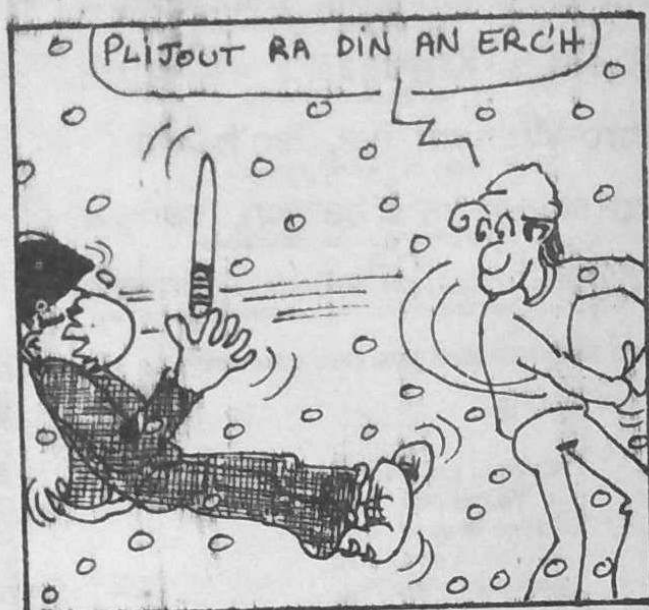
n'eus ken med un industrie  
il n'y a plus qu'une industrie en

Breizh : an arme.  
Bretagne : l'armée

Loeiz — Ya. Uziniou-soudarded  
Oui: il y a (des) usines (à) soldats !  
zo ! Bevet an arme !!!  
Vive l'armée !!!

An tamm hag al lamm  
Le morceau et le gouste  
a zaic'h an den en e blorin ;  
savourant l'homme d'apaiser  
al lamm heb an tarin  
le gouste sans le morceau  
a ra dezhañ k-soud lamm.  
le fait

ANHOLLLEVRIOU BREZHONEG  
A VEZ KAVET E TI GIRAUDON  
30, straed Keranport 22300 Lanuon  
Pg. 35.04.90



# EVID AR BREZHONEG

NIV. 3 2

16 <sup>meurzh</sup>  
mars 1975

1, 00 Lur



*Ma aval da gentañ  
ma c'hentel vrezhoneg da c'houde*

(Foto P. Meurou)

## SKOL AN EMSAV

pennad-kaoz dastumet gant *Herve Latimier*.

**Alies e vez gwelet**  
Souvent (on voit)  
**bruderezh war ar**  
(de la) publicité (dans) les  
**c'hazetennoù evid kentelioù**  
journaux pour (des) leçons (de)  
**brezhoneg, devezhioù-studi**  
breton, (des) journées (d')études  
**ha traoù all aozet gant Skol**  
et (d'autres) choses organisées par Skol (Ecole)  
**an Emsav. C'hoant hon eus**  
an Emsav (du Mouvement breton). (Nous avons voulu)  
**eta gouzoud hiroc'h diwar-**  
donc (en) savoir plus long (de)  
**benn an aozadur-se. Setu ar**  
sujet de cet organisme. Voici (ce que)  
**pezh hon eus klevet digant**  
nous avons entendu (appris) / d'avec/  
**unan eus ar re a labour war-**  
un de ceux qui (travaille autour) s'occupe de  
**dro Skol an Emsav, Tangi**  
**Louarn e anv :**  
(son nom) :

**E.A.B. — Aozañ a ra Skol an**  
S.a.E. organise  
**Emsav kentelioù brezhoneg.**  
(des) leçons (de) langue bretonne.  
**Petore kentelioù int ?**  
Quelle sorte de leçons sont-elles ?  
**T.L. — Ac'hanta ! kentelioù a**  
Eh bien ! (Des) leçons de  
**beb sort. Da gentañ, kentelioù**  
toutes sortes. D'abord, (des) leçons  
**evid ar re na ouzont ket ar yezh**  
pour ceux qui ne connaissent pas la langue  
**hag a fell dezo he deskiñ.**  
et (qui veulent) / apprendre.  
**Reoù all e brezhoneg penn-da-**  
D'autres (entièrement) en breton,

**benn, evid gwellaad anaoud-**  
pour améliorer (la) connaissance  
**egezh ar yezh, deskiñ lenn ha**  
(de) la langue, apprendre (à) lire et (à)  
**skrivañ, deskiñ traoù dre ar**  
écrire, apprendre (des) choses par le  
**brezhoneg evid ar re a oar dija**  
breton pour ceux (qui) en connaissent déjà  
**un tammig. Evid bugale an**  
un peu. Pour (les) enfants (des)  
**tiegezhioù brezhoneg e vez**  
familles bretonnantes, (on donne)  
**graet kentelioù ive, evid deskiñ**  
(des) leçons aussi, pour apprendre (à)  
**lenn ha skrivañ pe kanañ e**  
lire et (à) écrire ou (à) chanter en  
**brezhoneg.**  
breton.  
**E.A.B. — E pelec'h e vez graet**  
Où (sont) faites  
**ar c'hentelioù-se gant Skol an**  
ces leçons par Skol an  
**EMSav ?**

**T.L. — War Vreizh a-bezh**  
(Dans toute la) Bretagne,  
**koulz lavared, er c'hêrioù**  
pour ainsi dire, dans les villes  
**peurliesañ : Roazon, Naoned,**  
principalement : Rennes, Nantes,  
**Brest, Gwengamp, Montroulez**  
Brest, Guingamp, Morlaix,  
**Kastell-Paol, Lannuon, Kemper**  
Saint-Pol-de-Léon, Lannion, Quimper  
**hag e meur a lec'h all c'hoazh :**  
et en (beaucoup d'autres lieux) encore :  
**e kêrioù bihan a-wechoù pe er-**  
dans (des petites) villes quelquefois ou  
**maez eus ar vro.**  
hors du pays.  
**E.A.B. — Mad ! Med ne vez**  
Rien ! Mais (on ne fait pas)

**ket graet nemed reiñ kentelioù**  
que donner (des) leçons (de)  
**brezhoneg gant kreizennoù**  
langue bretonne (dans les) centres (de)  
**S.a.E.**

**T.L. — Nann ! Pell ac'hane !**  
Non ! Loïn de là !  
**Pal S.a.E. zo lakaad da greskiñ**  
(Le) but (de) S.a.E. est (de faire) croître  
**implij ar brezhoneg er vuhez**  
(l')emploi (de la) langue bretonne dans la vie  
**penbez hag e peb tachenn eus**  
quotidienne et dans (tous les domaines) de (la)  
**buhez pobl Vreizh. Setu perag,**  
vie (du) peuple (de) Bretagne. Voici pour(quoi),  
**dres, evel ma lavarez, e labour**  
justement, (S.a.E.) travaille  
**S.a.E. dre greizennoù a ya en-**  
par (des) centres (qui) fonctionnent  
**dro e brezhoneg penn-da-benn,**  
(entièrement) en breton,  
**rag peb ezel eus S.a.E. en deus**  
car chaque membre (de) S.a.E. a  
**graet eus ar brezhoneg e yezh**  
fait du breton sa langue  
**penbezieg ha hini e diegezh.**  
quotidienne et celle (de) sa famille.  
**Kemer a ra perzh S.a.E. pe ar**  
(S.a.E. ou les centres) participent  
**c'hreizennoù er stourm evid ar**  
(à la) lutte pour le  
**brezhoneg.**  
langue bretonne.

**E.A.B. — Ha penaos 'ta ?**  
Et comment donc ?  
**T.L. — Dre veur a stumm : dre**  
(de plusieurs) façons : (en)  
**aozañ devezhioù-studi e**  
organisant (des) journées (d')études en  
**brezhoneg pe evid deskiñ**  
langue bretonne ou pour apprendre  
**brezhoneg, stajoù e-barzh ar**  
(la) langue bretonne, (des) stages dans les  
**menajoù. Dre embann traoù**  
fermes. (en) éditant (des) choses  
**evel an deiziataer e**  
comme l'agenda en  
**brezhoneg. Kemeret hon eus**  
breton. (Nous avons) pris  
**perzh e stourmoù foran evel**  
part (aux) luttes publiques comme  
**emvod bras Pondivi gant**  
(la grande) réunion (de) Pontivy avec  
**Emgleo Breiz ha Kuzul ar**  
et

**brezhoneg, ha warlene hon eus**  
et l'année dernière nous avons  
**aozet Gouel ar brezhoneg e**  
organisé la Fête de la langue bretonne à  
**Gwengamp ; e Kastell-Paol e**  
Guingamp ; (elle aura lieu) à Saint-Pol-de-Léon,  
**vo ar bloaz a zeu.**  
l'année (prochaine).

**Kemer a reomp perzh ive e**  
(nous prenons) part aussi (à des)  
**labourioù a gavomp mad : darn**  
travaux (que nous) trouvons bien : (certains)  
**ac'hanomp a skoazell E.A.B., e**  
(d'entre nous) ident E.A.B., (à)  
**Gwengamp, da skwer.**  
Guingamp, par exemple.

**E.A.B. — Evid echuiñ, ur**  
Pour terminer, une  
**goulenn diwezhañ : penaos e**  
(dernière) demande : comment  
**welit ar stourm evid ar**  
voyez-vous) la lutte pour la  
**brezhoneg ?**  
langue bretonne ?

**T.L. — E gwirionez, ne c'hall**  
En vérité, (la) lutte pour la langue bretonne) ne peut  
**ket ar stourm evid ar**  
**brezhoneg bezañ distag diouzh**  
(pas) être détaché du  
**stourm penbezieg ar Vretoned**  
combat quotidien (des) Bretons  
**evid kaoud labour en o bro,**  
pour avoir (du) travail dans leur pays,  
**bevañ en un doare mad.**  
vivre (d'une) manière (convenable).  
**Kement-se 'zo stourm pobl**  
Ceci est (la) lutte (du) peuple (de)  
**Vreizh ha labourerion Vreizh**  
Bretagne et (des) travailleurs (de) Bretagne  
**evid o buhez : buhez ar c'horf**  
pour leur vie : (le) vie (du) corps.

LEVRIOU BREZHONEG  
(kozh ha nevez)  
TI GIRAUDON  
30, straed Keranpont  
22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

ha hini ar spered zo red da  
et celle (de) l'esprit sont nécessaires (à  
 gaoud asambles. Setu perag e  
avoir) ensemble. (C'est) pourquoi (l'on voit)  
 vez gwelet paotred ha  
(les) garçons et (les)  
 merc'hed S.a.E. o stourm gant  
(les) filles (de) S.a.E. luttant avec  
 al labourerion all e Breizh evid  
(les) autres) travailleurs en Bretagne pour  
 bevañ en o bro ha bezañ mestr  
vivre dans leur pays et être maîtres  
 en o bro. Med dre ar brezhoneg  
dans leur pays. Mais (c'est) par la langue bretonne  
 e stourm bepred tud S.a.E.  
(que) luttent toujours (les) gens (de) S.a.E.  
 kement ha ma c'hallont.  
autant qu'ils le peuvent.

**Troidigezh ar bann treset pajenn 8 :**

Regarde donc ! — Jouons un peu.  
 Coucou !  
 Saint Téléau, saint Téléau, le cidre était excellent.



**POBL VREIZH**  
REVUE DE LA BREIZH

KOUMANANT - BLOAZ 10,00 L  
 B.P. 304 29273 BREST CEDEX  
 CCP 2746 79 RENNES

bruderezh  
 publicité

**Divinadell evid ar vugale**  
(Devinette pour les enfants)

Gripa-grapa 'barzh ur foennog  
dans un tas de foin

Longa-Lila war e lerc'h  
à sa suite

Ma ne vije ket deuet  
Si n'était pas venu

Hipa Houpa Hapa,

Longa Lila en dije debret  
aurait mangé

Gripa Grapa.

(Ur yar 'barzh ur foennog  
Une poule dans un tas de foin

Ul louarn war he lerc'h  
un renard à sa suite

Ma ne vije ket deuet ar c'hi  
si n'était pas venu le chien.

al louarn en dije debret ar yar.  
le renard aurait mangé la poule.

(klevet e Logeginer). 4

**AR YARIG RUZ**

Edo ar yarig ruz o skrabad er porzh  
 pa gavas ur c'hreunenn winzh :  
 — Piv a yelo da hadañ ar winzhenn-mañ ?  
 — N'eo ket me ! eme ar c'hilhog.  
 — Na me ! eme an houad.  
 — Ac'hanta ! eme ar yarig ruz. Me eo a yelo.  
 Ha hi da hadañ ar winzhenn.

Pa voe darew an ed,  
 e lavaras ar yarig ruz :  
 — Piv a yelo da gas ar greun-mañ d'ar vilin ?  
 — N'eo ket me ! eme ar c'hilhog.  
 — Na me ! eme an houad.  
 — Ac'hanta ! eme ar yarig ruz. Me eo a yelo.  
 Hag e kasas ar greun d'ar vilin.

Pa voe malet ar greun,  
 e lavaras ar yarig ruz :  
 — Piv a raio bara gant ar greun-mañ ?  
 — N'eo ket me ! eme ar c'hilhog.  
 — Na me ! eme an houad.  
 — Ac'hanta ! eme ar yarig ruz. Me eo a raio.  
 Hag e reas bara gant ar bleud.

Pa voe poazh ar bara,  
 e lavaras ar yarig ruz :  
 — Piv zo o vont da zebriñ ar bara-mañ ?  
 — Me eo ! eme ar c'hilhog.  
 — Me ! eme an houad.  
 — Nann ! N'eo ket c'hwi ! eme ar yarig ruz.  
 Me eo, ha ma re vihan, a zebro ar bara.  
 Keut, keut, keut ! Deuit, ma bihanigoù.

**AN EOSTIG**

Tiw ! Tiw !  
 Noz eo  
 Den ne glew.  
 Mud, mud, mud  
 eo an dud.  
 Trouz ebed  
 dre ar bed  
 ne red.  
 Nag er c'hoadoù,  
 Nag er maeziou.  
 Nemed trouz an delienn  
 O krenañ gant an aezhenn.  
 Nemed chas o yudal,  
 E-kreiz an noz teñval.  
 Nemed trouz ar raned  
 el lagenn o koagal  
 gant o mouezhioù raouiet.  
 Nemed heklew dour ar ribin  
 o kouezhañ war rod ar vilin.  
 Tiw ! Tiw ! Tiw !  
 Noz eo.

**La petite poule rouge**

La petite poule rouge grattait dans la cour,  
 quand elle trouva un grain de froment :  
 — Qui ira semer ce grain de froment ?  
 — Ce n'est pas moi ! dit le coq.  
 — ni moi ! dit le canard.  
 — Eh bien ! dit la petite poule rouge. C'est moi  
 Et elle sema le grain de froment. /qui irai.

Lorsque le blé fut mûr,  
 la petite poule rouge dit :  
 — Qui enverra ces grains au moulin ?  
 — Ce n'est pas moi ! dit le coq.  
 — Ni moi ! dit le canard.  
 — Eh bien ! dit la petite poule rouge. C'est moi  
 Et elle envoya le grain au moulin. /qui irai.

Lorsque le grain fut moulu,  
 la petite poule rouge dit :  
 — Qui fera du pain avec cette farine ?  
 — Ce n'est pas moi ! dit le coq.  
 — Ni moi ! dit le canard.  
 — Eh bien ! dit la petite poule rouge. C'est moi  
 Et elle fit du pain avec la farine. /qui le ferai.

Lorsque le pain fut cuit,  
 la petite poule rouge dit :  
 — Qui donc mangera ce pain ?  
 — C'est moi ! dit le coq.  
 — Moi ! dit le canard.  
 — Non ! Ce n'est pas vous ! dit la petite poule rouge.  
 Ce sont mes petits et moi qui mangerons ce pain.  
 Cot, cot, cot ! Venez, mes petits chéris !

**Le rossignol**

Tiw ! Tiw !  
 Il est nuit.  
 Nul n'entend.  
 Muets, muets, muets  
 sont les gens.  
 Aucun bruit  
 ne court  
 par le monde.  
 Ni dans les forêts,  
 ni dans les campagnes.  
 Si ce n'est le bruit de la feuille  
 tremblant sous la brise.  
 Si ce ne sont des chiens qui hurlent  
 au cœur de la nuit sombre.  
 Si ce n'est le bruit des rainettes  
 coassant dans la mare,  
 de leurs voix enrôlées.  
 Si ce n'est l'écho de l'eau de la cascade  
 tombant sur la roue du moulin.  
 Tiw ! Tiw ! Tiw !  
 Il est nuit.





Yenik : un tammig yen, yin, yein : un peu froid.  
amzer : temps.  
mintin : *matin*, **beure** : matin ; er mintin-mañ : er  
**beure-mañ**, evit ar **beure**.  
a gav dit : tu crois ?  
niell : **frim** : givre.  
gwerenn : vitre.  
karr : **karr-tan**, **GWETUR** : automobile.  
e-kreiz : au milieu (de).  
c'hwevrer : *hwevrer*, *hwavrer* : février.  
emaomp : *ec'h omp* : nous sommes.  
memes tra : **evlkont**, **koulskoude** : cependant,  
tout de même.  
'soñj ket dit : **ne soñj ket dit** : tu ne crois pas.  
klouar : doux.  
eost : est ; août.  
setu aze : *setu ahe*, *chetu* : voilà.  
ar wirionez : *ar wirione* : la vérité.  
avat : **evlkont** : tout de même, cependant.  
n'eus ket bet : **nend eus ket bet**, **ned eus ket**  
**bet** : il n'y a pas eu.  
yenijenn : *yenion* : froidure.  
bloaz : **bla**, **blez** : an, année ; er bloaz-mañ : cette  
année.  
kouz lavarout : **kouz laret** : pour ainsi dire.  
gwir : vrai.  
c'hoazh : *hoaz*, *hoa*, *hoac'h* : encore.  
neuze : *neuhe* : alors.  
a-benn : dans, au bout (d').  
un eur : *eun eur*, *un ér* : une heure.  
div : *diw*, *diou* : deux (fém.).  
p'en do bet : quand il aura eu.  
heol : *hevol*, *hiol*, *hiol* : soleil.  
tommañ : *toemmein* : chauffer.  
plijadur : plaisir.  
bezañ : *beza*, *beañ*, **boud** : être.  
er-maez : *e-méz*, *er-méaz* : dehors.

— Yenik eo an amzer er mintin-mañ.  
— A gav dit ?  
— Ma ! Riellet e oa gwerenn ma c'harr er  
mintin-mañ.  
— E-kreiz miz c'hwevrer emaoamp memes  
tra ! 'Soñj ket dit e vo an amzer ken  
klouar hag e miz eost.  
— Setu aze ar wirionez avat !  
— Ha n'eus ket bet tamm sklêrijenn er  
bloaz-mañ, kouz lavarout.  
— Gwir eo c'hoazh an dra-se.  
— Ha neuze, a-benn un eur pe ziv, p'en do  
bet an heol amzer da dommañ, e vo ur  
blijadur bezañ er-maez.  
— Chesus ! N'eus ken traoù gwir o tont  
ganit hiziv.  
— Neuze, dont a ri ganin war ar maez ?  
— D'ober petra ?  
— Da droc'hañ keuneud. Gwez-avaloù zo  
bet taolet en traoñ ha lavaret 'z eus bet  
din mont da gemer ma karan.  
— Ma ! Gwelloc'h eo din chom er gêr da  
lenn ul levr.  
— Koulskoude vo ken brav ! Sell pegen  
tomm anezhi eo dija !  
— Nann, 'blij ket din heskennañ koad. Er  
gêr e choman.

n'eus ken : **n'eus nemet**, **n'eus ken met**, *n'eus*  
*nemet* : il n'y a que.  
traoù : *trew* : choses.  
dont : **donet** : venir.  
ganit : **ganez**, **genat** : avec toi.  
hiziv : *hiziv*, *hirio*, *hirre*, *hiou*, *hichou*, *heroa* :  
aujourd'hui.  
ganin : *genein* : avec moi.  
war ar maez : **ar ar maez**, **ar ar maezou** : à la  
campagne.  
ober : **gober** : faire.  
petra : *petre*, *para*, *pear* : quoi ?  
troc'hañ : *troc'ha*, *troc'hein* : couper.  
koad : **koed** : bois.  
gwez : *gwe* : arbres. — avaloù : pommes.  
taolet en traoñ : *taolet en traoù*, **taolet d'an diaz** :  
jetés à bas.  
lavaret 'z eus bet : **laret zo bet** : il a été dit.  
din : *dein* : à moi.  
mont : **monet** : aller.  
kemer : prendre.  
ma karan : **mar karan** : si je veux (j'aime).  
gwelloc'h : **gwel** : mieux.  
chom : **menel** : rester.  
er gêr : à la maison.  
lenn : lire.  
ul levr : *eul levr*, *ur levr* : un livre.  
brav : **braw** : beau (temps).  
sell : regarde.  
tomm : *toemm* : chaud.  
'blij ket din : **ne blij ket din** : je n'aime pas (ne me  
plaît pas).  
heskennañ : *heskenniñ*, *hechennin* : scier.  
choman : je reste.

6

komanant bihanañ : 10 lur.  
komanant reizh : 15 lur.  
komanant skoazell : 20 lur.  
(pe ouzhpenn).

**Evid paeañ** : chekennoù-bank  
pe chekennoù-post

Abonnement min-mum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F  
(ou plus).

**règlement** : chèque bancaire  
ou postal

chekennou-bank da :  
chèques bancaires à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG

chekennou-post da :  
chèques postaux à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG  
c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :  
A expédier à :

**EVID AR BREZHONEG**  
B.P. 3  
KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN 22140 BEGARD

Envoyer votre  
chèque à :

**Premit ha gwerzhit**  
*Achetez et diffusez*

**amañ**  
**'vez**  
**komzet**  
**BREZHONEG**

e landivizio e vo sozet gant *Brezhoneg Yez Vew* (Al Leur nevez) ur staj olivrezoneg etre al lun Fask 31 a viz meur hag ar sul 6 a viz ebrel. Kinniget e vo d'ar stajidi oberiantizioù a beb seurt (kelec'hioù-studi, c'hoariva, kansouennoù, darempredoù gant tud eus ar vro...).

Evid diaktleriadurioù, skrivañ d'an Ao. Ollivier, Glazvezenn, al Livedig 29238 Brignogan.

(kaset gant B.Y.V.)

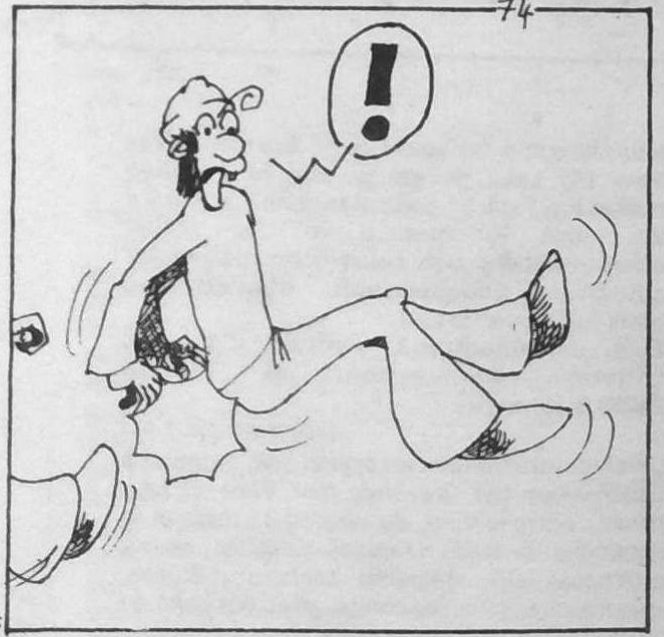
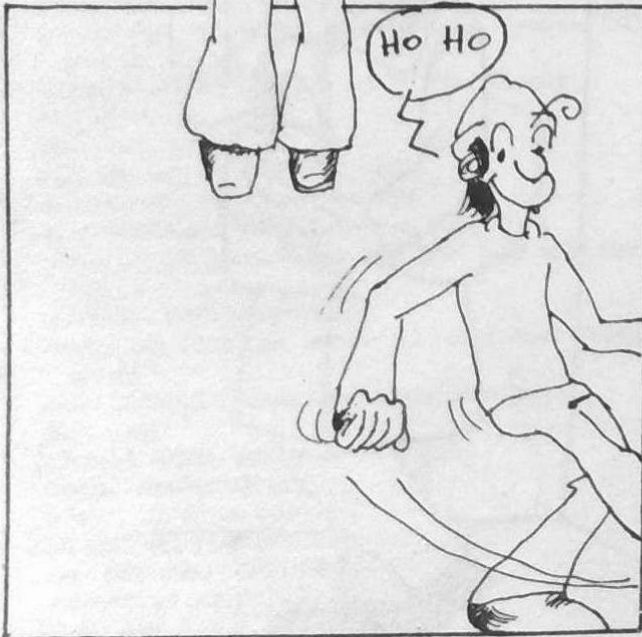
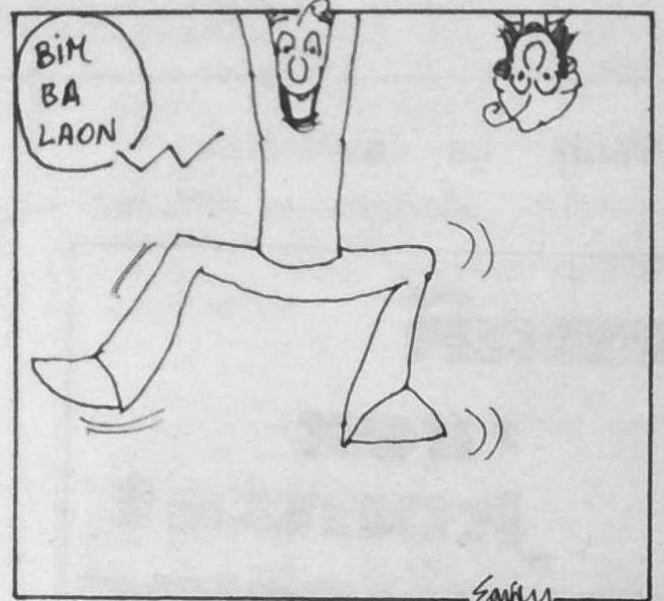
Un stage entièrement en breton sera organisé à Landivisiaou par *Brezhoneg Yez Vew* (al Leur nevez), entre le lundi de Pâques 31 mars et le dimanche 6 avril. Diverses activités seront proposées aux stagiaires (cercles d'études, théâtre, chanaons, rencontres avec des gens du pays...).

Pour tous renseignements, écrire à Monsieur Ollivier, Glazvezenn, al Livedig 29238 Brignogan.



BIRIOU EVID BONTAN AL LEIN

7



# EVID AR BREZHONEG

niv. 33

01 ebril  
avril 1975

1,00 lur



**PENAOB 'VO AN TRAOU  
GANT AR VARTOLODED  
E 1975.**

FOTO : P. MEURAOU .



komanant bihanañ : 10 lur.  
komanant reizh : 15 lur.  
komanant skoazell : 20 lur.

Abonnement minimum : 10 F  
abonnement normal : 15 F  
abonnement de soutien : 20 F

EUROPA (Europe) : 25 F  
Broioù all (autres pays) : 35 F

c.c.p. RENNES 1076-96 X

Da gas da :  
A envoyer à :

EVID AR BREZHONEG  
B. P. 3  
CAVAN 22140 BEGARD

LEVRIOU BREZHONEG  
(kozh ha nevez)  
TI GIRAUDON  
30, straed Keranpont  
22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

Mme Kermanet  
Pg. 35.03.05

8, ru Keranpont  
22300 Lannuon

**BROCANTIC**

arrebouri spoz  
traoù-kirriñ ha taolennou  
browigoù kozh

meubles anglais  
bibelots et tableaux  
bijoux anciens

2

## Porc'hell bihan ar person

Pa oa deuet ar wiz e Kêrbleiz, Ivonig a  
Quand (vint) la truie à Kêrbleiz, Ivonig

lavaras d'e wreg Majjob : «Red 'vo kas ur  
dit à sa femme Marie-Joseph : «Il (faudra) envoyer un  
porc'hell bihan d'an Aotrou person».  
(petit) cochon à Monsieur le recteur.

« — Ya da », a lavaras Majjob. «Marc'harid  
«Oui, bien sûr», dit M. «Marguerite

a yay d'ar vourc'h arc'hoazh hag a gaso ur  
ira au bourg demain et (elle) enverra un  
porc'hell bihan d'ar person». Marc'harid a  
(petit) cochon au recteur». Marguerite

a oa ur grennardenn a bewarzeg bloaz,  
était une adolescente de quatorze ans,

melen he blev ha ruz he fenn. Setu, an  
(cheveux) blonds et (tête) rouge. (Ainsi) le  
deiz war-lerc'h, Ivonig a c'halvas  
jour suivant, Ivonig appela

Marc'harid hag a lavaras dezi : «Peogwir  
M. et (lui) dit : «Puisque

ec'h it d'ar bourk hirie, ec'h efet beteg ar  
(vous) allez au bourg aujourd'hui, (vous) irez jusqu'au  
presbitor da gas ur porc'hell bihan d'ar  
presbytère (pour) envoyer un (petit) cochon au  
person. Pa vefet erru er presbitor, e skofet  
recteur. Quand (vous) arriverez au presbytère, (vous)

war an nor ha pa vo digoret deoc'h,  
(frapperez) (à) la porte et quand (on) vous ouvrira),  
e lavarfet : «Demad deoc'h, Aotrou person,  
et lavarfet : «bonjour /à vous/, M. le recteur,

deuet on da zegas ur porc'hell bihan  
(je suis) venu apporter un (petit) cochon

deoc'h diwar gwiz ma mamm. C'hwezhit  
(à vous/ de la truie de ma mère. Mouchez  
ho fri ! Ma lavar ar person deoc'h antren  
votre nez ! Si le recteur (vous) dit)

e-barzh an ti, n'antrefet ket nemed pedet  
d'entrer /dans la maison/, vous n'entrez que (s)  
start e vefec'h. Intentet mad ho peus ?  
(vous êtes invité(e)). (vous avez) bien entendu ?

— Ya ! » a lavaras Marc'harid. Ha hi d'ar  
— Oua », répondit M.. Et elle (s'en alla) au  
vourc'h, gant ur porc'hell bihan e-barzh ur  
bourg, avec un (petit) cochon dans un

sac'h. Pa voe erru er presbitor, Marc'harid  
sac. Quand elle arriva au presbytère, Marguerite  
a skoas war an nor. Ar person a zeuas da  
frappa (à) la porte. M. le recteur vint

zigeriñ. « — A, te zo erru, Marc'harid  
ouvrir. « — Ah ! te (voilà), (petite) Marguerite ?  
vihan ? — Ya. Demad deoc'h, Aotrou

— Oui. Bonjour (à vous) / Monsieur le  
porc'hell ! Deuet on da zegas ur person  
cochon. (Je suis) venu (vous) apporter un (petit)  
bihan deoc'h diwar gwiz ma mamm,  
recteur de la truie de ma mère.

— C'hwezhit ho fri ! » «Ma ! Ma ! Deuit en ti  
Mouchez votre nez. — Bien !... Rentrez (à) la maison/

da gemer ur bannac'h kafe. — I N'in ket,  
prendre un coup de café ! — Ah ! Je n'entrerai pas...  
nemed ha stardet e vefen ! — Ma ! » eme  
excepté si (je suis) serré ! — Bien ! » dit

ar person. «Lavaroud a rafet d'ho mamm  
le recteur, «(Vous) direz à votre mère  
dont da weloud ac'hanon pa zeuio da  
(de) venir (me) voir quand (elle) viendra à la

oferenn vintin arc'hoazh. — Ya ! » Ha  
messe (du) matin demain. — Oui ! » Et

Marc'harid d'ar gêr. Pa oa erru er gêr, e  
M. (retourna) à la maison. Quand elle (arriva) à la  
lavaras d'he mamm : «Lavaret en deus an  
maison, (elle) dit à sa mère : «Le recteur (vous)

Aotrou person deoc'h mont da weloud  
(fait) dire d'aller (le) voir  
anezañ arc'hoazh goude an oferenn  
demain après la messe (du)

vintin. Pa voe echu an oferenn, setu  
Quand (la) messe) fut terminée,  
Majjob da gavoud ar person. «A ! Demad  
Marie-Joseph (alla) trouver le recteur.

deoc'h, Majjob ! Deuet e oa Marc'harid  
— Bonjour, M. (La petite) Marguerite (est) venue)  
vihan da zegas ur porc'hell bihan din  
(m')apporter un (petit) cochon

deoc'h. Trugarez deoc'h, med un tamm e oa  
hier. Merci /à vous/ mais (la petite) était un peu  
fromet rag pa oa erru amañ he deus lavaret  
émue car (en arrivant) ici, (elle m') a dit :

din : «Demad deoc'h, Aotrou porc'hell,  
«Bonjour, M. le cochon,  
deuet on da zegas ur person bihan deoc'h  
(je suis) venu (vous) apporter un (petit) cochon

brezhoneg buan hag aes  
le breton vite et sans peine  
Per Denez



EDITIONS DIVULGOMIX 6 RUE DU BERRY PARIS 06 TEL. 225 44 74

3

diwar gwiz ma mamm. C'hwezhit ho fri !  
de la truie de ma mère. Mouchez votre nez !  
Ha pa m eus lavaret dezi dont da gemer  
Et quand je (lui) ai dit (d'entrer prendre  
un dra bennaket, he deus respontet din  
(quelque) chose, (elle m')a répondu  
n'antraje ket nemed startet e vije!  
(qu'elle) n'entrerais que (si elle) était serrée !  
Moarvad, Majob, e komprenit mad ; se zo  
Certainement, M., (vous) comprenez bien (que ce  
traoù ha n'int ket da lavaroud er presbitor !  
sont des) choses (qui) ne sont pas à dire dans (un)  
— Pa ! pa ! Aotrouñ person, roit peoc'h din  
— Ta ! ta ! M. le recteur, laissez-moi tranquille,  
honhez zo sotoc'h evid toull ma revr  
Celle-là est plus (bête) que (le) trou (de) mon derrière  
me ! » Just e oa d'ar person bezañ kouezet  
(le recteur) fut (prêt à) tomber  
o klevoud kement all. « — Ma ! Majob,  
en entendant cela. « — Bien ! M.,  
klev 'ta », a lavaras ar person. « Lavaroud a  
écoutez donc », dit le recteur. « (Vous) direz  
rafet d'lvonig dont da gavoud ac'hanon  
à lvonig (del venir) (me) trouver  
goude an oferenn-bred. — Ya, ya, Aotrouñ  
après la (grand-)messe. — Oui, oui, Monsieur  
person ! » Ha setu Majob d'ar gêr ha da  
recteur ! » Et M. (retourna) à la maison et  
lavaroud d'lvonig : « Lavaret en deus an  
(dit) à lvonig : « M. le recteur (te fait) dire  
Aotrouñ person dit-te mont d'ar presbitor  
(D')aller au presbytère  
goude an oferenn-bred ! » Setu lvonig d'ar  
après la (grand-)messe ! » Et lvonig (alla) au  
bourk. Pa voe echu an oferenn evel just  
bourg. Quand la (grand-)messe (fut terminée)  
ec'h eas d'ar sikritiri da gavoud ar person.  
naturellement, il alla à la sacristie trouver le recteur.  
« — Demad deoc'h, Aotrouñ person ! — A !  
« — Bonjour /à vous/, M. le recteur ! »  
Demad, lvonig. Kontant on da weloud  
— Bonjour, lvonig. (Je suis) heureux de (vous) voir.  
ac'hanoc'h. Ha da zegentañ-holl : trugarez  
Et (tout d'abord), merci  
deoc'h evid ar porc'hell bihan ho peus roet  
/à vous/ pour le (petit) cochon (que vous m')avez fait !  
da zegas din. Med c'hoant m'boa da  
apporter. Mais (j')avais envie de  
lavaroud deoc'h ive penaos ho merc'h, pa  
(vous) dire aussi comment votre fille, lorsqu' (elle vint)  
oa deuet da zegas ar porc'hell bihan amañ  
apporter le (petit) cochon ici,



he doa lavaret din : « Demad deoc'h,  
(m')avais dit : « Bonjour /à vous/,  
Aotrouñ porc'hell, deuet on da zegas ur  
Monsieur le cochon, (je suis) venu (vous) apporter un  
person bihan deoc'h diwar gwiz ma  
(petit) recteur de la truie de ma  
mamm. C'hwezhit ho fri ! » Ha pa m'boa  
mère. Mouchez votre nez ! Et quand (je lui) avais  
laret dezi dont en ti he doa respontet din  
dit (d'entrer /dans la maison/, (elle m')avait répondu  
ne zeuje ket nemed startet e vije. Moarvad,  
(qu'elle) n'entrerais (que si elle était) serrée. Certaine-  
lvonig, e komprenit mad se zo traoù ha  
ment, lvonig, vous comprenez bien (que ce)  
n'int ket da lavaroud en ur presbitor ! »  
(ne sont pas) des choses à dire dans un presbytère ! »  
lvonig a blege e benn, a droe e dok etre e  
lvonig baissait la tête, retournait son chapeau entre  
zaou zorn, med ne lare netra. « — Pa m'  
ses mains, mais ne disait rien. « — Quand  
boa kontet da Vajob pezh he doa lavaret  
(j')ai) raconté à Marie-Joseph ce que (m')avais dit  
Marc'harid din, gouvezoud a rit petra he  
Marguerite, (vous savez) ce qu'elle (m')a répondu ?  
« Pa ! pa ! roit peoc'h din, Aotrouñ person,  
Ta ! ta ! laissez-moi tranquille, M. le recteur,  
honhez zo sotoc'h evid toull ma revr ! »  
celle-là est plus (bête) que (le) trou (de) mon derrière !  
Biskoazh kement all am boa bet klevet  
(Je n')avais jamais encore entendu) autant  
e-barzh ma frespitor ! » lvonig neuze a  
dans mon presbytère ! » lvonig alors  
savas e benn, a lakaas e dok un tammig a-  
leva la tête, rejeta son chapeau un peu en  
drevñ hag a lavaras d'ar person :  
arrière et dit au recteur :

«Fidamdoue ! Aotrouñ person, laoskit aneze  
«Fidamdoue ! M. le recteur, laissez-les.  
Mar gallan erruout er gêr bremañ-sonn, me  
si je puis arriver à la maison (tout à l'heure), je  
a ya da reiñ bab a lardadenn deze ken e  
vais (leur) donner (à chacune) une correction,  
piso an eil dreist eben aneze ! » Hag lvonig  
(de telle sorte) que l'une pissera par-dessus l'autre !  
d'ar gêr evel just ! Ha n'ouzon ket penaos  
Et lvonig (s'en retourna) à la maison, naturellement !  
e oa bet kont ar sul-se e Kêrbleiz.  
(J')ignore ce qui se passa) ce dimanche-là, à Kêrbleiz.

Kaset gant Yann Gwizouan  
Envoyée par Yann Gwizouan  
eus Pluskollig  
de Pluskollig  
an istor-mañ zo bet kontet dezañ  
cette histoire lui a été racontée  
gant e dad-kazh,  
par son grand-père.

**POBL VREIZH**  
REVUE BIMESTRIELLE POUR LES ENFANTS

KOUMANANT-BLOAZ 10,00 L  
B.P. 304 29273 BREST CEDEX  
CCP 2746 79 RENNES  
publicité



**WANIG ha WENIG**  
KELAOUENN DAOUVIZIEG  
EVID AR VUGALE  
UN NIVERENN : 150 Lur  
KOUMANANT : 8,00 Lur  
SKRIVAÑ DA  
WANIG ha WENIG  
KERALORET  
29249  
GWISENI.

WANIG HA WENIG  
revue bimestrielle  
pour les enfants  
le numéro : 1,50 F  
abonnement : 8,00 F

Ecrire à :  
Wanig ha Wenig  
Keraloret  
29249 Guisenn.

15 bis rue des chapeliers **Hi Fi** 22300 Lannion tél 38.41.06

**BUISSONNIER**

marc'hadmatoc'h evit e Paris <<< moins cher qu'à Paris

## Stajoù Brezhoneg Yezh vew

**Brezhoneg Yezh Vew, petra eo?**  
 B. Y. V. (breton, langue vivante), **qu'est-ce que c'est?**  
**Ur c'hevredad eo eus al Leur nevez a**  
 (C'est une fédération de Leur nevez (l'Aire neuve)  
**stourm war an dachenn sevenadurel. Gant**  
 (qui) lutte sur le plan culturel. (Nous utilisons)  
**ar brezhoneg e reomp e-kerz ar stajoù,**  
 la langue bretonne pendant les stages.  
**B. Y. V. n'ema dindan beli strollad ebet ha**  
 B. Y. V. (ne dépend d'aucun) parti et  
**klask a reomp chom nebtu ha digor. En**  
 (nous cherchons) à rester neutres et ouverts. Dans  
**Emsav hon eus darempredoù a beb tu. En**  
 l'Emsav, (nous) avons (des) relations de tous côtés.  
**hon bodadeg-diazev hon eus dibabet ober**  
 (lors de) notre assemblée constituante, (nous) avons  
**gant an doare-skrivañ nevez.**  
 (choisi) d'utiliser) la (nouvelle) orthographe.

**Petra hon eus graet betek-henn?**  
 Qu'avons-nous fait jusqu'ici?

**E 1972, daou staj gant 50 bennag a dud. E**  
 En 1972, deux stages de 50 personnes (environ). En  
**1973, e oa bet pewart staj ha kant e stajidi.**  
 1973, (il y avait) eu quatre stages et cent stagiaires.  
**Er bloaz 1974, hon oa aozet seizh staj ha**  
 En l'année 1974, (nous) avions organisé sept stages et  
**bobet kant hanter-kant a dud. Ar stajoù**  
 réuni cent cinquante personnes. Les stages  
**war ar maez eo hon obererezh pouezusañ,**  
 (à) la campagne (sont) notre activité principale.  
**N'eo ket dre zibab e vez graet an darnvuiañ**  
 (Ce) n'est pas par choix (quel) la majorité (de nos)  
**e bro Leon. Fiziañs hon eus e taolio tud all**  
 stages (au) pays de Léon. (Nous espérons) (que d')  
**a orin disheñvel da sevel traoù e**  
 (autres) personnes d'origines différentes (viendront)  
**rannvroioù all ganeomp.**  
 organiser en (d'autres) provinces avec nous.

**Hag e 1975? E 1975, e kinnigomp pewart**  
 Et en 1975? En 1975, (nous) proposons quatre  
**staj hollvrezhoneg : daou war ar maez,**  
 stages entièrement en breton : deux (à) la campagne  
**e miz eost, pemzegtez peb hini, unan**  
 (au) mois (d'août, quinze) jours chacun.  
**unan e bro Kastell-Paol hag egile e bro**  
 un (au) pays (de) Saint-Pol et l'autre (au) pays (de)  
**Lesneven. Daou staj hollvrezhoneg**  
 Deux stages entièrement en breton.

**«klasel a vo ive. Unan da vare Pask e**  
 «classique» auront lieu aussi : un à l'époque de Pâques  
**e Landivizio emic'hañs hag an eil e fin miz**  
 (à) Landivisiau probablement et l'autre fin  
**gouere e Lokournan-Leon. Er stajoù-mañ e**  
 juillet (à) Saint-Renan. Dans ces stages, (on)  
**vez pleustret war zanveziou a beb seurt**  
 étude (diverses) matières  
**koulz ha skoulmet darempredoù stank**  
 (et aussi bien on) établit de nombreuses relations  
**gant brezhonegerion ar c'hontre. E giz all,**  
 avec (les) bretonnants (de) la région. (D'autre part),

**omp kustum da glask sevel en hon touezh**  
 (nous) avons l'habitude) de chercher (à) organiser  
**ur seurt beilhadeg. Digor eo an holl**  
 parmi nous une espèce (de) veillée. (Tous ces stages)  
**stajoù-mañ d'ar re a gomz mad ar yezh**  
 (sont) ouverts) à ceux (qui) parlent bien la langue  
**pe a zo gouest da chom heb gallegiñ.**  
 ou (qui) sont capables de (se passer du) français).

**Hag an deraouerion? Evito hon devezo**  
 Et les débutants? Pour eux, (nous) aurons  
**klasoù e daou staj. Unan e Lokournan da**  
 (des) classes dans deux stages. Une (à) Saint-Renan  
**vare Pask hag unan all e Menez-Kamm**  
 à l'époque de Pâques et une autre à Menez-Kamm  
**e fin miz eost. Ha tri staj eil derez a vo.**  
 (à) la fin (du) mois (d'août). Et (il y aura) trois stages.  
**Daou e trede sizhunvezh miz gouere**  
 du second degré. Deux dans (la) troisième semaine  
**(Menez-Kamm ha Landernew)**  
 (de) juillet (Menez-Kamm et Landerneau)  
**hag unan all e fin miz eost e Kastell-Paol**  
 et un autre (à) la fin (du) mois (d'août) (à) Saint-Pol.  
**moarvad.**  
 certainement.

**M'ho peus c'hoant gouzoud hiroc'h,**  
 Si (vous désirez) (en) savoir plus long,  
**skrivit da :**  
 écrivez à :

**J. Olivier, Glasvezenn, al Lividig**  
 29230 Brignogan.

**en ur venegiñ gant peseurt stajoù oc'h**  
 en mentionnant (les) stages qui vous intéressent).  
**dedennet. Lakait ur golo-lizher timbré**  
 (Joindre) une enveloppe timbrée  
**evid peb respont da gaoud.**  
 pour chaque réponse à recevoir.

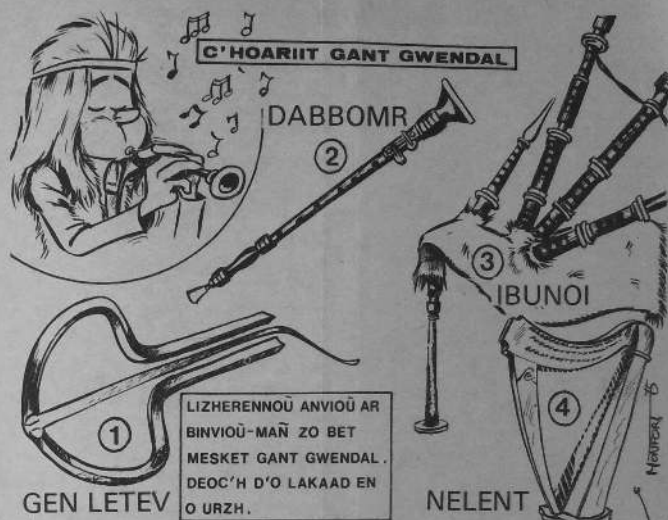
**Kemennadenn kaset gant B.Y.V.**  
 Communication adressée par B.Y.V.

**JOUEZ AVEC GWENDAL :**  
 1 - Telenn-veg (guimbarde)  
 2 - Bombarb (bombarde)  
 3 - biniou (biniau)  
 4 - telenn (har-pe)

**Gwendal** a mélangé les lettres formant le nom de chacun de ces instruments. A vous de les remettre dans l'ordre.

**E.A.B.** ne pouvant vous offrir la couleur, taillez vos crayons et reconstituez ce tableau en coloriant chaque case en :

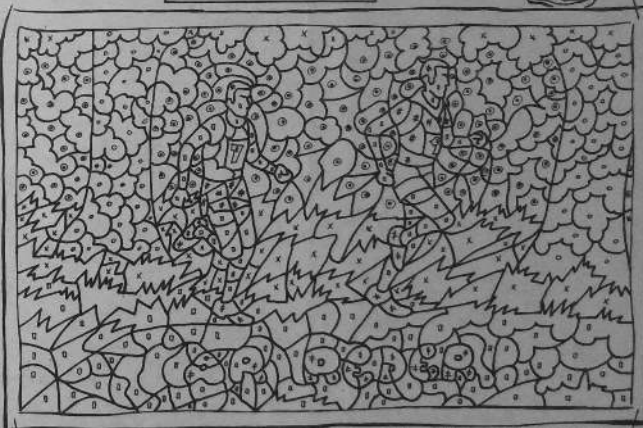
• marron foncé — x vert  
 beige bleu = noir  
 rouge.



GEN LETEV

LIZHERENNOÙ ANVIOÙ AR  
 BINVIOÙ-MÃÑ ZO BET  
 MESKET GANT GWENDAL.  
 DEOC'H D'O LAKAAD EN  
 O URZH.

NELENT



**Da n'eo ket E.A.B. evid reiñ deoc'h al liv, grit gant ho**  
**krelonoù ha livit an daolenn evel-henn: \* du \* roz**

•llw kistin      xGwer      •loured-Sell      •Glas

# AN HARLUAD

Rankoud kuitaad peb tra, mont kuit, loc'hañ !  
Ha diouzh an noz, pas bezañ kap da gousked,  
Bezañ paour, brevet, roget, estrañjour,  
Koll e vignoned, mont da harluad.

Ne'm eus mann ebed, pas un ti zoken,  
Ne chom ganin da geneiled  
Nemed eñvor ur gêriadenn, eñvor un iliz,  
Un ene goullo, ur valizenn gwall-drist.

Bet on skoet gant ma flanedenn evel gant al luc'hed  
Petra 'm eus graet evid gouzañv seurt mizer ?  
Ha kondaonet on bet gant an neñv da vevañ evel-se  
Dinerzh, dibourvezet a-grenn ?

Aotrou Doue ! Perag 'ta e rank ma breur  
Ma lakaad er-maez eus ar pezh a oa douar din-me ?  
Aotrou Doue ! Na'm laoskez ket ma-unan  
Aotre ac'ahnon da vevañ, da gaoud spi e vin  
savetaet.



## L'EXILE

*Devoir tout quitter, s'en aller, partir,  
Et, le soir, ne pas pouvoir s'endormir.  
Être pauvre, brisé, déchiré, étranger.  
Perdre ses amis, devenir un exilé.*

*Je n'ai rien. Pas même une maison.  
Il ne me reste pour seuls compagnons  
Que le souvenir d'un village, d'une église,  
Une âme vide, une bien triste valise.*

*Le destin m'a frappé comme un éclair !  
Qu'ai-je fait pour subir cette misère ?  
Le ciel m'a-t-il condamné à vivre ainsi ?  
Être sans force, complètement démuné ?*

*Seigneur ! Pourquoi faut-il donc que mon frère  
Me chasse ainsi de ce qui fut ma terre ?  
Seigneur Ne me laisses pas seul, moi qui suis r  
Accorde-moi la vie, l'espoir du salut*

Savet ha troet gant Alan Raoult,  
eus Gouanac'h,  
d'an oad a seiteg vloaz,  
a rankas kuitaad e vro  
evid mont da labourad e Paris.



Composé et traduit par Alan Raoult  
de Gommenec'h,  
à l'âge de dix-sepy ans,  
qui dut quitter son pays  
pour aller travailler à Paris.

# EVID AR BREZHONEG

niv. 34

15<sup>e</sup> ebrel  
avril 1975

1,00 lur



**Lârit dimp petra 'lâr ar marc'h.**

*(Ur c'homarant evid netra d'ar respont gwellañ).*

Foto : P. Meurou.





Penaos e veze tennet  
stibiom  
e-kichen Kemper a-raog 14



## Diviz gant Yann EVEN eus Kerfeunteun

**STIBIOM** : doare metal gwenn  
dous-mad ha hedeuz. Kar  
eo e berzhioù da re ar fosfor.

**ANTIMOINE (Stibium)** : corps à l'aspect métallique,  
argenté, cristallin, très dense et fusible. Il a des  
propriétés analogues à celles du phosphore.

E 1911 eo ez eo bet diskoachet, dre  
zegouezh, an danvez-mañ : ar **stibiom**  
(antimoine), e Kerzevod, en Erge-vras, e-  
kichen Kemper. Un deiz ma oa tud ar gêr o-  
tennañ vlein er parkeier, ez aus bet kavet  
unan a oa ponneroc'h eged ar re all, ha  
den ne ouie perag. E-pad ur mare, e voe  
implijet ar maen-se gant paotred ar vro  
evid c'hoari da biw e oa an hini kreñvañ da  
zibradañ anezhañ. Un deiz avad, e voe  
torret a-dammoù, tammoù liw glas, lintrus.  
Perc'henn an douaroù a c'houlennas gant  
ur mignon dezhañ, barreg war ar  
vaenoniezh, petra a oa anezhañ : **stibiome**  
oa. Ha setu ma krogas ar pigelloù hag ar  
pallioù da dennañ douar ha da gleuzañ er  
vengleuz. Tregont micherour ha goude  
ouzhpenn hanter-kant a zeuas da labourad  
e-barzh. An holl ne oant ket eus ar vro ;  
Spagnolz a oa zoken, med kalz anezho a  
oa eus kichen Kemper, evel Yann Even eus  
Kerfeunteun. Harz-labour zo bet ur wech  
e-touesk ar vengleuzerion a laboure evid ur  
gompagnunezh eus Paris. E 1916, ez  
echuas ar c'havr a gase an douar d'al laez  
da voned en-dro. E 1921, a krogas al  
labour adarre, betek 1928. Abaoe ne vez  
ket mui tennet netra eus mengleuz  
Kerzevod.

Setu amañ ar pezh a gont deomp Yann  
Even.

E.A.B. — *C'hwi zo unan eus ar re a zo*  
*Vous êtes un de ceux (qui) ont*  
*bet o tennañ stibiom e Kerzevod,*  
*eté l'extrait de l'antimoine à Kerzevod,*  
*n'oc'h ket ?*  
*n'est-ce pas ?*

C'est en 1911 que l'on découvrit, par hasard, ce  
corps appelé **antimoine** à Kerzevod, en Ergué-  
Gabévic, près de Quimper. Un jour que les gens  
du village extrayaient des pierres dans les champs,  
on en trouva une plus lourde que les autres sans  
qu'une personne ne sût pourquoi. Cette pierre fut  
utilisée pendant un certain temps afin de savoir  
qui aurait la force de la soulever. Mais un jour,  
elle fut brisée ; les morceaux en étaient bleus et  
brillants. Le propriétaire des terres interrogea l'un  
de ses amis, expert en pétrologie, sur ce qu'il en  
était ; il s'agissait d'antimoine. Les piques et les  
pelles se mirent donc à extraire de la terre et à  
creuser dans la carrière. Il vint trente ouvriers,  
puis plus de cinquante, travailler à la mine. Ils  
n'étaient pas tous du pays. Il y eut même des  
Espagnols, mais beaucoup venaient des environs  
de Quimper, tel Yann Even de Kerfeunteun. Une  
fois, les mineurs firent grève ; ils travaillaient  
pour une société parisienne (Société nouvelle des  
mines de la Loire). La grue qui remontait la  
terre cessa de travailler en 1916. Elle recommença  
en 1921, jusqu'en 1928. Depuis, on n'extrait plus  
rien de la mine de Kerzevod.

Voilà maintenant ce que nous raconte Yann Even :

Y.E. — *A, ya, paotr. Ni oa e-barzh an*  
*Oui, (mon) gars. N'eus etorm dans la*  
*douar, pemp metrad ha daou-ugent*  
*terre, quarante-cinq mètres*  
*dindan an douar er vengleuz.*  
*sous la terre, dans la carrière.*

E.A.B. — *Pevare e oac'h o labourad*  
*(A quelle époque) (y) travaillez-vous ?*  
*aze ?*

Y.E. — *A-raog ar brezel pewarteg e oa,*  
*(C'était) avant (la) guerre (de) quatorze*  
*ha ne oan ket tregont vloaz c'hoazh,*  
*et (je) n'avais pas (encore) trente ans,*  
*ha bremañ on deg ha pewarteg.*  
*et maintenant (j'en ai) quatre-vingt dix.*  
*Aet on kozh paotr. E-pad daou vloaz*  
*(Je suis maintenant un) vieil homme. Pendant 2 ans*  
*'m eus labourat aze.*  
*(j'y ai) travaillé.*

E.A.B. — *Eus pelec'h e oa an dud*  
*D'où étaient les gens (qui)*  
*laboure ganeoc'h ?*  
*travaillaient avec vous ?*

Y.E. — *Me zeue eus Kerwern, med an*  
*Je venais de Kerwern, mais*  
*holl ne zeuent ket eus an Erge-vras.*  
*tous ne venaient pas d'Ergué-Gabévic.*  
*Bez e oa estrañjourion ive, eus Sant-*  
*(Il y avait) aussi des étrangers, de Saint-*  
*Malou, eus ar Frañs ha Spagnoled a oa*  
*(Malo, de France, et (il y avait) même) (des) Espagnols*  
*memes. Unan eus an toullou er*  
*Un des trous dans la*  
*vengleuz zo bet anvet Toull ar*  
*mine (a) éné appelé Le trou des*  
*Spagnoled.*  
*Espagnols.*

E.A.B. — *Hag al labour, penaos e oa ?*  
*Et le travail, comment était-il ?*

Y.E. — *Penaos e oa an devezh ? Ni a*  
*Comment (se passait) la journée ? Nous*  
*laboure e-pad seizh-eizh eur, med noz-*  
*travaillons pendant sept-huit heures, mais (la) nuit*  
*deiz e labour eus an dud, ha teir*  
*jour, (les gens) travaillaient, et (il y avait) trois*  
*bandennad a oa. Me groge diouz an*  
*groupes. Je commençais le*  
*noz ha betek ar mintin e labour eus er*  
*soir et jusqu'au matin, (je) travaillais dans*  
*vengleuz. E-giz-se e oa tu din ober*  
*carrière. Ainsi, (je) pouvais*  
*war-dro ma zi-feurm e-pad an deiz.*  
*(m'occuper de) ma ferme pendant la journée.*  
*Tennañ douar a veze graet ganeomp*  
*(Nous) extrayions de (la) terre*  
*hag e-barzh e oa ar stibiom. An douar-*  
*et (à l'intérieur) (se) trouvait) l'antimoine. Cette terre*  
*se a zeue d'al laez gant ar c'havr.*  
*(-la) était remontée à la surface par la grue.*

E.A.B. — *Ha peseurt liw e oa ar*  
*Et quelle était (la) couleur (de)*  
*stibiom ?*  
*l'antimoine ?*

Y.E. — *Liw glas e oa, tost du. Ha*  
*(elle) était bleue, presque noire. Et*  
*goude, ne 'm eus ket soñj re vad da*  
*(ensuite) (je) ne me souvins pas très bien*  
*belec'h e veze kaset. Aet on disoñj,*  
*où (elle) était expédiée. (je suis devenu) oublieux,*  
*paotr. Da vro Maïen gant an tren, me*  
*(mon) gars. (Dans) (la) Mayenne, par le train*



'gav din.  
*(je) crois!*  
E.A.B. — *Penaos e oa an traoù e-barzh*  
*Comment (était-ce) dans*  
*vengleuz ? Don e oa ?*  
*la mine ? (C'était) profond ?*  
Y.E. — *Ur siminal a oa da ziskenn d'an*  
*(Il y avait) une cheminée pour descendre en*  
*traoñ hag aze ne oa ket sklaer, me*  
*bas et là, (ce) n'était pas clair, je*  
*'lavar dit, paotr. Med ul letern a veze*  
*(te) (le) dit, (mon) gars. Mais (chacun) était muni d'*  
*gant peb hini, a yae en-dro gant*  
*une lanterne (qui) fonctionnait (à)*  
*karbur. Ya 'vad. Don e oa, daou pe dri*  
*carbur. Oui. (C'était) profond, deux ou trois*  
*kilometr dindan an douar, tre betek*  
*kilomètres sous la terre, jusqu'à*  
*kéyann, ma ouzoc'h pelec'h ema.*  
*Kéyann, si (vous) savez où (ça) se trouve!*  
E.A.B. — *Ne oa ket dañjerus ?*  
*(Ça) n'était pas dangereux ?*  
Y.E. — *Ne oa ket, nann. N'eus ket bet*  
*(Ça) n'était pas, non. (Personnel) n'a (jamais) été tué.*  
*lazhet den morse. Ni 'laboure evel*  
*(Nous) travaillons comme (des)*  
*gozed ha dour o tiverañ e peb lec'h.*  
*taupes et (l'eau) coulent partout.*  
*Med ne oa ket paet fail.*  
*Mais (ce) n'était pas (mal) payé.*

E.A.B. — *Pegement a veze roet deoc'h*  
Combien (vous donnait-on)  
*d'ar mare-se ?*

à cette époque ?  
Y.E. — Ne m'eus ket soñj, paotr.  
(Il ne m'en souvient pas), (mon) gars.  
Kollet m'eus ma evivor.  
(J'ai) perdu (la) mémoire.

E yab — *War-dro ugent real evid an*  
Son fils — Vingtreaux (= cinq francs), la  
journée.

Y.E. — *Marteze, ya. Med paeet mad*  
Peut-être, oui. Mais (nous étions) laissez bien payés  
*a-walc'h e oamp hag un tamm bara a*  
et (on nous donnait aussi) un morceau (de) pain.  
*veze roet deomp ive. Med kig-sall ne*  
Mais (il n'y avait pas de) lard.  
oa ket, nann.

E.A.B. — *Ha goude, petra 'p eus graet?*  
Et ensuite, qu'avez-vous fait ?  
Y.E. — *Me oa aet d'ar brezel goude-se.*  
J'étais allé à la guerre, ensuite.

*D'ar mare-se, e oa aet ar baotred kuit*  
A cette époque, (les hommes) étaient partis  
*ha ne chome ken nemed ar merc'hed*  
et il ne restait plus que les femmes  
da labourad er gêr.

pour travailler à la maison.  
E verc'h — *Ale ! Kemerit 'ta ! Kemerit*  
Holla ! Prenez donc ! Prenez  
un tamm bara kig-sall hag ur banne  
un morceau (de) pain (et) du lard et une goutte (de)

kafé. Ur banne gwin ruz 'po a-raog ?  
café. (vous aurez d'abord) une goutte (de) vin rouge ?  
E.A.B. — *Nann, trugarez deoc'h.*  
Non, merci.

(Amzer debriñ merenn-vihan oa deuet)  
(c'était l'heure de la collation)  
E.A.B. — *Hag abaoe, an traoù zo*  
Et depuis, les choses (ont)  
cheñchet kalz ?

(beaucoup) changé  
Y.E. — *Ya 'vad ! Cheñchamant zo, sur !*  
Oui, (il y a) certainement (du) changement !

Al labour n'eo ket mui ken start hag  
Le travail n'est plus si pénible qu'  
a-raog. Mekanikoù zo bremañ e peb  
auparavant. (Il y a) maintenant (des) machines

lec'h ha traktourion e-lec'h kezeg.  
partout et (des) tracteurs au lieu (des) chevaux.  
E.A.B. — *Hag an dud, cheñchet int ive?*  
Et les gens, (ils ont) changé aussi ?

Y.E. — *An dud ? A, ya, kalz. N'int ket*  
Les gens ? Oh ! oui, beaucoup. Ils ne sont (plus)  
sirius ken. Gwechall e oa gwelloc'h an  
sérieux. Autrefois, (les gens) étaient mieux  
dud eged bremañ. Bremañ int aet  
que maintenant. Maintenant, ils sont devenus  
elektrig. Ar rod a dro re vuan.  
électriques. La roue tourne trop vite.

*Dastumet ha renket gant*  
Yann-Kel Kernalegenn,  
niz bihan da Yann Even  
ha Herve ar Beg.

Une autre fois, on parlera d'autres corps de ce  
genre (zing, étain, uranium, europium, etc.) que  
l'on trouve en Bretagne.

*Un dro all e vo komzet eus an traoù*  
all evel-se (zink, staen, uraniom,  
europiom, h.a.) a vez kavet e Breizh.

- Petra an diaoul zo peg er glocenn-se ?
- N'ouzon ket. Petra zo a-dreuz ganti ?
- Ne chom ket sioul munutenn ebet.
- Atav 'vez e-giz-se !
- Ma ! Sioul e rankfe chom memes tra, ma vije desket gwelloc'h. Ur baner he deus, tammoù pilhoù tomn en he faner, perak ne chom ket da gousket ?
- Yaouank eo.
- Marteze he deus naon.
- Naon ! Ur rumm chaosonoù he deus debret er mirtin-mañ.
- Ur rumm chaosonoù ! N'eo ket 'michañs ar chaosonoù zo bet prenet deoc'h gant ho mamm ?
- Eo, siwazh !
- Neuze 'lefe ket kaout naon !
- Ha dec'h eo aet ganti seul ma botez-footbal !
- Gant piv oa bet paeet honnezh ?
- Gant ar c'hlub.
- Neuze, ne vern ! Kavet he deus mat ?
- 'Michañs 'soñje dezhi oa un tamm askorn !
- Memes tra n'eo ket gant chaosoneier pe seuliou boteier football, memes paeet gant ar c'hliub, e chomo honnezh bev. Mont a ran da bremañ dezhi un tamm kig hag ur c'houblad askern. Ha gra dezhi chom fur, mar plij. Sell ! Setu hi adarre o lammat ganin ! Gast !



## Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg  
vocalulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez  
kelenner war ar brezhoneg  
e Skol-Veur Breizh-Uhel

Kizenn : ar glazenn ; ar gliz : la chienne.  
sioul : ne chom ket sioul ; ne chom ket pouc'h, pouc'h,  
ne boz ket : (elle) ne reste pas tranquille.  
atav : dalc'hmat, dalbez, bagred : toujours.  
e-giz-se : evel-se, 'vel-se, 'el-se, 'ouez-se, e-mod-se : ainsi,  
comme ça.  
e rankfe : e rankfe, e rakote : (elle) devrait.  
ma vie : mar bila, mar bila : si (elle) était, serait.  
pilhoù : truilhoù, libodennoù, lipennoù, pilhotow :  
chiffons, guenilles.  
tomn : toemm : chaud.  
naon : nor, liboued, alboued, c'hoant, fot : faim.  
ur rumm : ur re : une paire.  
mirtin : mirtin, beure : matin.  
ne vern : ne vern ket, n'eus forzh, ne re forzh : cela n'a  
pas d'importance.  
chaosoneier : chaosonoù, chaosoneier : chaussures. —  
boteier : botoù, botoù, botewier : chaussures.  
adarre : arre, 'arre : à nouveau.

LEVRIOÙ BREZHONEG  
(kozh ha nevez)  
TI GIRAUDON  
30, strada Keranpont  
22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

brezhoneg buan hag aes  
le breton vite et sans peine  
Per Denez



responsable J.-M. TILLY rue du Douet Guingamp  
tel 43.80.84

ho prudenerezh war  
votre publicité  
teir gwech gwelloc'h  
doublement efficace  
fin oc'h  
astuduse  
marc'h admatoc'h  
moins chère  
evid ar brezhoneg



15 bis rue des chapeliers **NOFI** 22300 Lannion tél 38.41.06

# BUISSONNIER

marc'h admatoc'h evit e Paris <<<< moins cher qu'à Paris

## C'HOARIVA BREZHONEG

Ur strollad (ar C.D.U.B.) zo bet savet

Un groupe (le C.D.U.B.) a été fondé  
arlene gant un nebeud studierion evid  
l'an dernier, par quelques étudiants, pour  
reñ lañs en-dro d'ar c'hoariva  
relancer le théâtre

brezhoneg. Gant daou bezh-c'hoari e  
(de) langue bretonne. (ils avaient) deux pièces (de)  
oant warlene : *Egile*, gant P.-J. Heliaz  
théâtre, l'an dernier ; *Egile* (L'autre), de P.-J. Heliaz,  
ha *War varc'h etrezeg ar mor*, diwar ar  
et *War varc'h etrezeg ar mor* (A cheval vers la mer,  
saozneg. E meur a lec'h e Breizh int  
(traduit) de l'anglais. (Elles ont été jouées) en  
bet diskouezet.

plusieurs endroits en Bretagne  
Ober al liamm etre an tremened hag an  
(on cherche à) faire le lien entre le passé et le présent,  
da-zont a glasker. Ar bloaz-mañ, ema  
Cette année,

ema ar C.D.U.B. o pleustrin : *Un*  
le C.D.U.B. travaille : *Une*  
*nozvezhiad gant re Paris*, aozet diwar  
nuit avec ceux de Paris, adapté de  
ar saozneg gant kalz a frankiz, ha  
l'anglais avec beaucoup de liberté, et  
*Karantez droug, karantez kriz*, diwar ar  
Amour méchant, amour cruel, (traduit) du

c'hembraeg. D'an 22 a viz mae e virt  
gallois. (elles seont jouées) le 22 mai  
diskouezet e sal ar gouelioù (P.A.C.)  
à la salle des fêtes (P.A.C.)

e Brest.

à Brest.  
Skoazellet-bras eo bet ar strollad gant  
(Chanig ar Gall) la beaucoup) aidé le groupe.  
Chanig ar Gall. Ema e soñj ar C.D.U.B.  
Le C.D.U.B. pense

ober un droiad dre ar vro gant strollad  
faire une tournée dans le pays avec le groupe (du)  
ar Vro-Bagan, ur strollad nevez a zo o  
Pays bagan, un (nouveau) groupe (qui)

kempenn *Kleñved an togn*, gant Jarl  
prépare *Kleñved an togn* (la maladie du camus), de  
Jarl Priel.

Mar fell deoc'h gouzoud hiroc'h,  
Si (vous désirez) (en) savoir plus long

goulennit digant : *Maurice Joubin*, 17,  
demandez à : Maurice Joubin, 17,

*straed Kerbloaz*, 29200 Brest, pe digant  
rue Kerbloaz, 29200 Brest, ou à

*Rémy Derrien*, rener ar strollad, 82,  
Rémy Derrien, (le) directeur (du) groupe, 82,

*straed Gallieni*, 29200 Brest.  
rue Gallieni, 29200 Brest.



Ac'hanta ! Marteze n'oc'h ket er jeu  
Eh bien ! Peut-être que vous n'êtes pas dans le jeu  
evid a sell Le Mutant bourré ?  
(en ce qui concerne) Le Mutant bourré ?

Ur gelaouenn bannoù treset zo anezhi,  
(C'est) un journal (de) bandes dessinées,  
*sañset evid an triou yaouank a beb*  
(qui se veut) pour les jeunes de tous  
oad, gant tresetadennoù tud yaouank.  
âges, avec (des) dessins (de) jeunes.

*Dougen al lennerion d'ar bannoù treset*.  
(Nous désirons) intéresser les lecteurs aux bandes  
a faot dimp ober. Kement hini zo  
dessinées. (Tous ceux qui) sont

*plijet gante, n'eus ken med doned*  
attirés par elles, (nous rejoignent).

*d'hon heul*.  
Evid kaoud an niverennoù 1 ha 2, eo  
Pour (obtenir) les numéros 1 et 2,

skrivañ da :  
écrire à :

Le Mutant bourré  
4, rue de Kerarzig  
22500 Pempoul / Paimpol.

Ur skoued eo gwerzh an niverenn.  
(Le prix du numéro est) un écu (3 F).

N'eus komanant ebed. Diouzh an  
Il n'y a (pas) d'abonnement. Selon

arc'hant a zegaso, en devo al lenner  
l'argent (qu'il) enverra, (le lecteur recevra)

un niver niverennoù.  
un nombre de numéros.

## gwellañ re eus ar vro labour artisan meubles job argow

rue de la gare 1<sup>re</sup> de Perros.  
PLOUARED LANNUON  
38.91.37 38.45.35 e-kichen ar Rallye

An niverenn 33 zo bet graet gant danvez  
degaset gant al lennerion. Mad e vefe  
dezhe derc'hel da gas pennadoù,  
tresetadennoù, traoù enrollet, ha  
Trugarez dezhe !

Le numéro 33 a été fait de la matière qui a  
été envoyée par les lecteurs. Il serait bon  
qu'ils continuent d'envoyer des articles,  
des dessins, des enregistrements, etc.  
Qu'ils en soient remerciés !

### Jobig (pañ. 8)

- Qu'y a-t-il dans la boîte à lettres ?
- Regarde ! Evid ar brezhoneg.
- Avec beaucoup de choses agréables. — C'est  
moi Jobig.
- Regardons ça immédiatement.
- Une honte ! On ne m'a pas édité cette  
fois-ci !

6

**POBL VREIZH**  
REVUE QUOTIDIENNE DE LA BRETAGNE

KOMANANT-BLOAZ 10,00 L  
B.P. 304 29273 BREST CEDEX  
CCP 2746 79 RENNES  
argowezh

7



Mme Kamanet  
Pg. 35.03.05

8, rue Kerafont  
22300 Lannuon

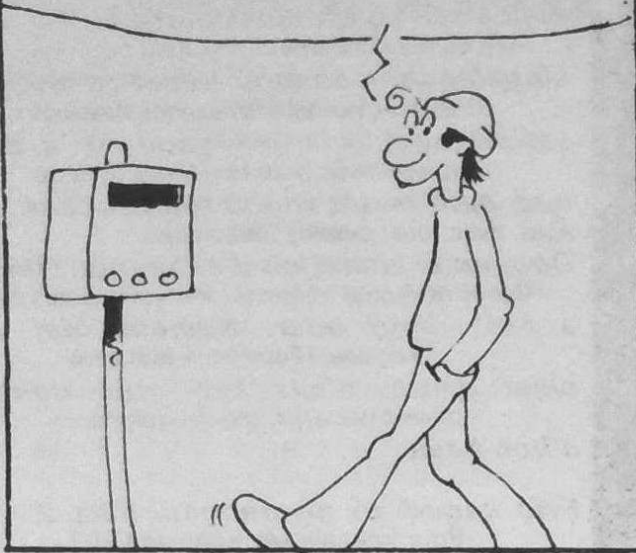
### BROCAN TIC

arebeuri saos  
traoù-kinkañ ha taolennou  
bravigoù kozh

meubles anglais  
bibelots et tableaux  
bijoux anciens

B.P. 3 CAVAN 22140 BÉGARD

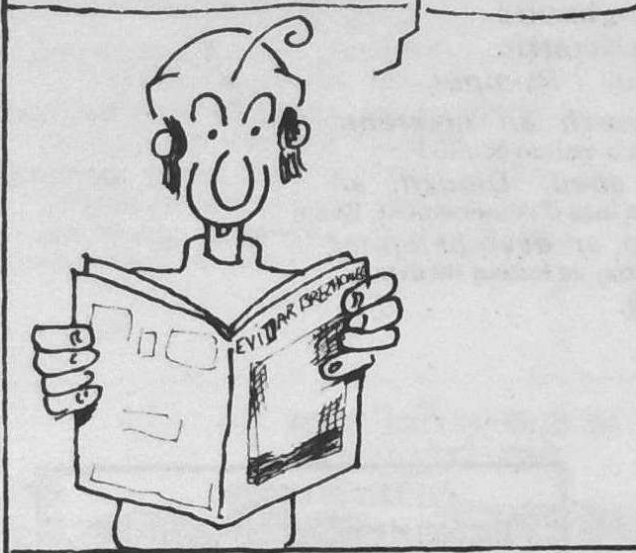
PETRA 'ZO E BOEST AL LIZHIRI?



SELL 'TA! "EVID AR BREZHONEG



GANT UR BERN TRAOU PLIJUS



HA DREIST-HOLL, JOBIG WAR AR BAJENN DIWEZHAN



ROUTAGE 205 DISPENSÉ DU TIMBRAGE

GWELOMP-SE DIOUZHTU



UR VEZH! N'ON KET BET EMBANNET AR WECH-MAÑ!



# EVID AR BREZHONEG

niv. 35

02 mae  
mai 1975

1,00 lur

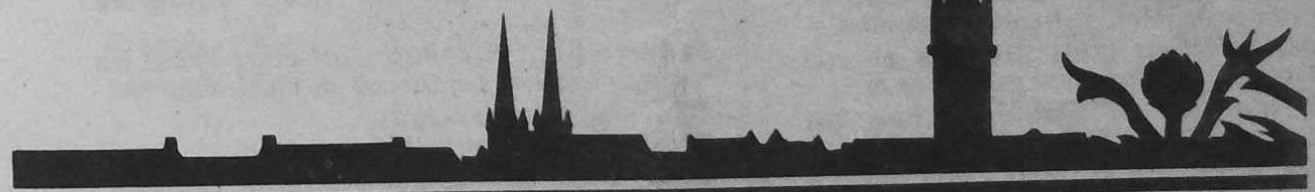


16

17-18

MAE

1975



# e KASTELL-PAOL

# GOUEL AR BREZHONEG

## E KASTELL-PAOL



SAVET GANT TUD AR VRO, AR FALZ,  
SKOL AN EMSAV AL LEUR NEVEZ.  
ENO E VO KANET, SONET,  
C'HOARIET TEATR.  
C'HOARIOÙ A BEP SEURT 'VO IVEZ.

**Warlene e oa bet aozet e Gwengamp**  
L'année dernière, avait été organisé à Guingamp  
**gant Al leur nevez, Ar falz ha Skol an**  
par Al leur nevez, Ar falz et Skol an

**Emsav kentañ Gouel ar brezhoneg.**  
Emsav (la) première Fête de la langue bretonne.

**Daoust d'an diouer a sikour en devoa**  
Malgré le manque de secours, (cette fête) avait  
**graet ar gouel-se berzh a-walc'h evid**  
eu (suffisamment) (des) succès pour  
**ma vefe bet c'hoant adregiñ er**  
que (l'on ait) eu envie (de) recommencer cette  
**bloaz-mañ.**  
année.

**Daou bal zo da Gouel ar brezhoneg :**  
(la) Fête (de) la langue bretonne (a deux buts) :  
**diskouez d'ar bobl vrezhoneger**  
montrer au peuple bretonnant

**ar pezh a vez graet e brezhoneg evid**  
ce qui est fait en breton pour

**diorroadur hon sevenadur, med ive**  
(le) développement (de) notre culture, mais aussi  
**reiñ d'an holl tri devezh a blijadur en**  
(procurer) à tous trois journées de plaisir en  
**hon yezh, ar pezh zo un arouez eus**  
notre langue, ce qui est un signe de (la)

**buhez ar brezhoneg war beb tachenn.**  
vie (de) la langue bretonne sur (tous les plans).

**Setu perag e vo kavet, er bloaz-mañ**  
C'est pourquoi (on trouvera) cette année-ci

**evel warlene, eus un tu abadennoù**  
comme l'année dernière, d'un côté des séances

**lod anezho graet gant tud eus ar vro**  
(certaines) faites par (des) gens du pays

**e-lec'h ma vez ar Gouel** — hag un  
où (la lieu) la Fête — et une

**diskouezadeg eus ar pezh a vez graet e**  
exposition de ce qui (se fait) en

**brezhoneg war dachenn an artizanelezh**  
langue bretonne sur (le) plan (de) l'artisanat,

**an embann; ar skeudennerezh...**  
(de) l'édition, (de) la représentation graphique.

**E KASTELL-PAOL ha tro-war-dro e vo**  
(C'est) à Saint-Pol-de-Léon et aux environs

**dalc'het eil Gouel ar brezhoneg, d'ar**  
(qu'aura lieu) (la) 2<sup>ème</sup> Fête de la langue bretonne

**16, 17 ha 18 a viz mae 1975 (Pantekost),**  
les 16, 17 et 18 mai 1975 (Pentecôte).

**Setu dre vras roll an traoù :**  
Voici en gros le programme :

— D'ar gwener da noz, sonerezh ha  
— Le vendredi soir, musique et chant

**relijjiel e Iliz-Veur Kastell ;**  
à la cathédrale de Saint-Pol-de-Léon ;

— D'ar sadorn goude kreisteiz :  
— Le samedi après-midi :

**da deir eur, en ul lec'h, pezhioù-c'hoari**  
à trois heures, en un lieu, pièces (de) théâtre

**ha kanaouennoù (Strollad Sizun ha**  
et chants (le) Groupe (de) Sizun et

**Strollad beilhadegoù Treger) ; en ul**  
(le) Groupe (des) veillées (du) Trégor) ; en un

**lec'h all, un eskemm mennozioù etre**  
(autre) lieu, un échange (d')idées entre (les)

**dileuridi eus ar strolladoù politikel a**  
délégués des groupes politiques (qui)

**asanto kas unan, war da-zont ar**  
accepteront (d'en) envoyer un, (au sujet de l')

**brezhoneg hag ar politikerezh da**  
avenir (de) la langue bretonne et la politique

**vezañ renet war an dachenn-se ;**  
(à suivre) sur ce terrain-là) ;

— D'ar sadorn da noz : c'hoariva  
— Le samedi soir : théâtre

**adarre gant Strollad skol-veur Vrest ha**  
à nouveau avec (le) Groupe (de) l'université (de)

**Strollad ar vro bagan ;**  
Brest et (le) Groupe du pays pagan ;

— D'ar sul goude kreisteiz : gouel-  
— Le dimanche après-midi : fête

**diskouezadeg gant artizaned, strolladoù**  
avec (des) artisans, (des) groupes

**sevenadur), c'hoarioù ha kenstrivadeg**  
culturels, jeux et concours.

**egoù a beb seurt, kenstrivadeg c'houden**  
de toutes sortes, concours (de) lutte

**evid bro-Leon a-bezh gant ur maout da**  
pour (tout) (le) Léon, avec un mouton à

**c'hounid ;**  
gagner ;

— D'ar sul da noz, evid klozañ :  
— Le dimanche soir, pour terminer ;

**Fest-noz... evel just ! gant meur a**  
Fest-noz... naturellement ! avec (plusieurs)

**ganer ha soner brudet e Breizh,**  
chanteurs et sonneurs (célebres) en Bretagne.

**Resisadurioù a vo roet diwezhatoc'h**  
(Des) précisions seront données (ultérieurement)

**lec'hiou hag an euriou.**  
(en ce qui concerne) les lieux et les horaires.

**Pedet eo ar vrezhoneg-**  
(les bretonnants) sont invités

**ion da zont niverus da**  
à venir nombreux à (la)

**eil Gouel ar brezhoneg e**  
*seconde Fête (de) la langue bretonne* à

**Kastell-Paol, da ziskouez**  
Saint-Pol-de-Léon, pour montrer

**nerzh hon yezh ha da**  
(la) force (de) notre langue et pour

**gaoud plijadur.**  
avoir (du) plaisir.

15 bis rue des chapeliers **NOÛF!** 22300 Lannion tél 38.41.06

**BUISSONNIER**

marc'hadmatoc'h evit e Paris <<<< moins cher qu'à Paris

**brezhoneg buan hag aes**  
le breton vite et sans peine  
**Per Denez**

**Evid lakaad e vugale vihan da reiñ**  
Pour faire (rester tranquille) ses petits-enfants,  
**peoc'h, an tad-kozh a lavar war un**  
le grand-père dit (d'un)  
**ton nec'het ;**  
air inquiet :

**Selaou ! En tu all emaint o lac'hañ laou**  
Écoute ! De l'autre côté, ils tuent des poux.

**Selaou c'hoazh ! En tu all emaint o**  
Écoute encore ! De l'autre côté, ils

**silañ toaz**  
tamisent (la) pâte

**Selaou krenn ! En tu all emaint o**  
Écoute net ! De l'autre côté, ils

**lac'hañ c'hwen,**  
tuent (des) puces.

**Degaset gant M. Poulmarc'h.**

ÉDITIONS D'OEKES ENTREDEUX - 6 RUE DU BERRY PARIS 2<sup>e</sup> TEL. 275 84 24

## WAR VORDIG AN ALAJ

Un deiz e oan o pourmen  
 War vordig an alaj.  
 'Oan o pourmen ; oan o vale  
 War vordig an alaj, o !  
 Me 'rankontr ur plac'hig yaouank  
 War vord ar stêr o ouelañ.

Perag 'ta, plac'hig yaouank,  
 Perag 'ta 'ouelit-c'hwi.  
 Gouelet em eus ; goueled a ran.  
 Bet on bet o ouelañ, o !  
 Rag ne 'm eus na tad na mamm,  
 Na breur na c'hoar na den da 'm c'hariñ.

Deuit c'hwi ganin, plac'hig yaouank,  
 Deuit c'hwi ganin da 'm c'hamb.  
 Me ho mago ; me ho kwisko  
 Hag ho lako eurus, o !  
 C'hwi 'po ket netra d'ober  
 Med er mintin m'ho karin mod kâer.

## Au bord du hallage

Un jour, je me promenais  
 Au bord du hallage.  
 Je me promenais ; je marchais  
 Au bord du hallage, o !  
 Je rencontraï une jeune fille  
 Pleurant au bord de la rivière.

Pourquoi donc, ô jeune fille,  
 Pourquoi donc pleurez-vous ?  
 J'ai pleuré et je pleure.  
 Je pleurais, o !  
 Car je n'ai ni père, ni mère,  
 Ni frère, ni sœur, ni personne à m'aimer.

Accompagnez-moi, jeune fille,  
 Accompagnez moi dans ma chambre.  
 Je vous nourrirai, je vous habillerai,  
 Je vous rendrai heureuse, o !  
 Vous n'aurez rien à faire  
 Mais au matin je vous aimerai gentiment.

**Kanaouenn gant Gweltaz ar Fur**  
 Chanson de Gweltaz ar Fur.  
**Dizale e vo embannet gant E.A.B. ur**  
 E.A.B. éditera sous peu une  
**pennad-kaoz gant Gweltaz ar Fur.**  
 interview de Gweltaz ar Fur.



- Paotr ar waskell, 'benn pegoulz e te-  
du-mañ d'ober sistr ?
- N'ouzou ket. Dec'h e oa da zont, ha n'eo ket  
deut. Gant an amzer fall hag ar glav a vez  
bremañ dibacuez, ne vez ket aes dezhañ ober  
e labour.
- Koulskoude en doa prometet.
- O ! An dra-se ne ra ket kalz tra. 'Oa ket echu  
c'hoazh ganeomp degas an avaloù d'ar gêr.  
Bremañ avat int bet degaset.
- Mat e vo ar sistr er bloaz-mañ ?
- Be' tlefe bezañ. N'eus ket bet kalz glav  
a-hed an hañv hag azv-mat eo an avaloù.
- Pet barrikennad a vo graet ?
- Avaloù a-walc'h a zo evit ober peder pe  
bemp.
- Morse n'implijoc'h komend-all a sistr. Ne  
vezit marse ken daou en ti a-hed ar sizhun.  
D'ar sul e vezit pevar. Michañs 'vo ket evet  
peder barrikennad sistr ganeoc'h !
- Soñj ket din e vo. N'omp ket mezvierien.
- Marteze 'werzhfec'h din ur varrikennad ?
- Memes tra. Sistr hon eus da werzhañ. Dav  
'vo din goull gant an tad pa zeuio d'ar gêr.
- Ha da bet eur e teu d'ar gêr diouzh e labour ?
- War-dro seizh eur.
- Ma ! Dont a rin da seizh eur da welout, ma  
ne zirenk ket.
- 'Reoc'h ket, 'reoc'h ket. Deut pa blijo  
deoc'h. Met ur varrikenn bennak hoc'h eus ?
- Be' m eus unan vat, bet prenet ganin  
warlene en ur werzh.
- Sur oc'h eo unan vat ?
- Gast ! Ker a-walc'h 'm eus prenet anezhi.
- Ma ! Gwalc'hit anezhi mat. Gant dour lijo  
tomm-berv.
- Gwalc'het eo bet.
- Ha penaos e tegasoc'h anezhi ?
- N'eo ket diaes. Aes e yey e-barzh ma c'harr.
- Eus ar c'hentañ. Deut fenez, neuze. Ha  
bremañ, me rank ober ma soubenn. Plijout a  
ra d'an tad kaout e skudellad soubenn diouzh  
an noz.
- Kenavo ember neuze ! Ha trugarez !

## Pêr Denez

Gerioù-diaez ar brezhoneg  
 vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez  
 kelenner war ar brezhoneg  
 e Skol-Veur Breizh-Uhel

ar waskell : gwaskell, gweskerall, gwaskerez, presouer ;  
 presoir.  
 sistr : chat, istr, cidre.  
 n'ouzor ket : n'on ket, n'ouvezan ket, ne oaran ket, ne  
 oaran ket ; (je) ne sais pas.  
 dibacuez : hep paouez, hep arsav, hep ehan, hep astal,  
 hep didor ; sans arrêt.  
 Koulskoude : neoazh, neoac'h, nowaz ; cependant.  
 Prometet : graetet ; promis.  
 echu : soñj, achiv ; terminé, achevé (de).  
 ganeomp : ganimp, ganeomp ; avec nous.  
 Avat : neoazh, koulskoude ; cependant.  
 Be' tlefe : bez' e tlefe, bout e tlefe, e tlefe ; (il) devrait.  
 azv : ao, aho, darsav, dars, dars, medr, arsav, anevic ; sûr.  
 Morse : biskoazh pe biken, birkiken ; jamais.  
 N'implijoc'h : n'implijet, n'implijet, n'implijot ; (vous)  
 n'utilisez.  
 Michañs : emichañs, mechañs, pichoñs, pechañs ; sans  
 doute.  
 Ganeoc'h : ganeoc'h, ganeoc'h, ganeoc'h ; avec vous.  
 Soñj ket din : ne soñj ket din, ne soñj ket ganin ; (je) ne  
 pense pas.  
 Mezvierien : mezvierion, mevierien, mevierion, mevierien  
 ivrognes.  
 Marteze : martez, marse ; peut-être.  
 Dav 'vo : ret 'vo ; (il sera nécessaire), il faudra.  
 goull : goullenn ; demander.  
 War-dro : ar-dro ; vers.  
 Ma ne zirenk ket : ma n'ho lakan ket diaes, ma ne ra  
 ket diaes deoc'h ; si (je) ne vous dérange pas.  
 Reoc'h : refet, rehet, reot ; (vous) ferez.  
 Deut : deuit, venez.  
 hoc'h eus : ho peus, e huez ; (vous) avez.  
 Be' m eus : bez' em eus, bezañ 'm eus, bout 'm eus ;  
 (j') ai.  
 warlene : arlene, ar bloaz (bia, bie) tremen (passer) ; l'an  
 demer.  
 'm eus prenet anezhi : 'm eus prenet anezhi, 'm eus ho  
 frenet ; (il) l'a acheté.  
 Gwalc'hit anezhi : gwalc'het anezhi, gwalc'hit-hi ; lavez-la.  
 Dour : deuz ; eau.  
 Lijo : leiz, lio, leiz, liw ; lessive.  
 tomm-berv : tomm-berv, tomm-berv ; très chaud.  
 E tegasoc'h : e tegaset, e tegaset, e tegaset ; (vous)  
 apporterez.  
 E yey : ez ay, ec'h ay, e yel, e yelo ; (elle) va.  
 Eus ar c'hentañ : eus an dibab, ag ar choaz (choix) ; très  
 bien, parfait.  
 Fenez : henoazh, henoazh, henoac'h, emberr ; ce soir.  
 Kaout : en devout ; avoir.  
 Diouzh an noz : da noz, diouzh an abardaez, abardaez ; en  
 abardaez ; le soir.



## METIG

E bord ar mor on ganet, e bro Sant-Gwennole  
Ha biskoazh nemed glac'har ne 'm eus bet e'm buhez ;

Glac'har ar wir garantez, setu ma flanedenn ;  
Planedenn rust ha kaled da heuliañ penn-da-benn.

Pa oan e'm bugaleaj, ma mamm-baour alies  
A lavare din : «Ma mab, kar ha ped ar Werc'hez ;

Ped anezhi, ma mabig, ped Gwerc'hez Rumengol ;  
Mar he fedez a wir galon, ne di biken da goll.

Pedet em eus bepred ; bremañ a-raog mervel,  
Me 'gano meuleudiou da 'm breudeur Breizh-Izel.

Pa gimidiad eus ma zud 'vid mont pell eus ar gêr —  
Evid mont war ma studi da skolaj Landreger —

Ne oan ken med pemzeg vloaz, me a ouele doureg  
Rag evidon ne oa ken, siwazh, a eürusted.

O tostaad ouzh Landreger, me 'gavas ur plac'hig,  
Koant evel un ael Doue, hec'h anw oa Metig.

D'ar gouent 'h a ive 'vel ma'h an d'ar studi .  
He c'halon a oa mantret kement ha ma hini.

## METIG

Je suis né au bord de la mer, au pays de Saint-Gwenolé  
Et tout au long de ma vie, je n'ai jamais eu que du chagrin.

Chagrin de l'amour véritable : telle est ma destinée.  
Destinée rude et pénible à suivre jusqu'au terme.

Aux temps de mon enfance, ma pauvre mère  
Me disait souvent : «Mon fils, aime et prie la Vierge ;

Prie-la, mon petit gars, prie la Vierge de Rumengol :  
Si tu la pries de tout cœur, jamais tu ne te perdras.

Je l'ai toujours priée ; maintenant, avant de mourir,  
Je chanterai ses louanges à mes frères de Basse-Bretagne.

Quand je fis mes adieux aux miens avant de me rendre loin de la maison  
Pour poursuivre mes études au collège de Tréguier,

Je n'avais que quinze ans, je pleurais à chaudes larmes  
Car pour moi, hélas ! c'en était fini du bonheur.

En approchant de Tréguier, je rencontraï une fillette,  
Jolie comme un ange de Dieu, qui s'appelait Metig.

Elle allait au couvent comme moi pour faire ses études ;  
Son cœur était accablé autant que le mien.

Un niverenn eus E.A.B.  
Un numéro spécial d'E.A.B.

a vo gouestlet  
sera consacré au

d'ar c'han ha diskan.  
Kan ha diskan.

GWENDAL pajenn 8

— Dites, les gars, vous ne trouvez pas que  
Gwendal s'occupe moins de politique en ce  
moment ?

— Ouais, il n'est même pas venu à la manif,  
hier soir !

— Il faudrait le surveiller pour savoir ce qu'il  
manigance.

— Je vais le suivre.

En effet...

— 'tention, le v'là !

— Quelle belle journée aujourd'hui ; on enten-  
drait les oiseaux chanter !

Sans se douter de la poursuite dont il fait  
l'objet, Gwendal se dirige vers le jardin  
public.

— O !

— Alors tu viens ?

— Bin ! Les gars, si Gwendal laisse tomber la  
politique, c'est parce qu'il est amoureux de  
Gaëlle, la fille du P.D.G. des grands magasins  
Diplodocus !

— Non, c'est pas possible.

Plus tard...

— Alors, c'est vrai, Gwendal, tu sors avec la  
fille d'un P.D.G. d'hypermarché ?

— C'est-à-dire... je... j'enquête de près sur le  
capital.



BINIQU' GANT' ORJAL, PËNSËD

**POBL VREIZH**  
REVUE DE LA LITTÉRATURE BRETONNE

KOUMANANT-BLOAZ 10,00 L  
B.P. 304 29273 BREST CEDEX  
CCP 2746 79 RENNES  
bruderozh  
publicité



responsable J.M. TILLY rue du Douet Guingamp  
tel 43\_80\_04

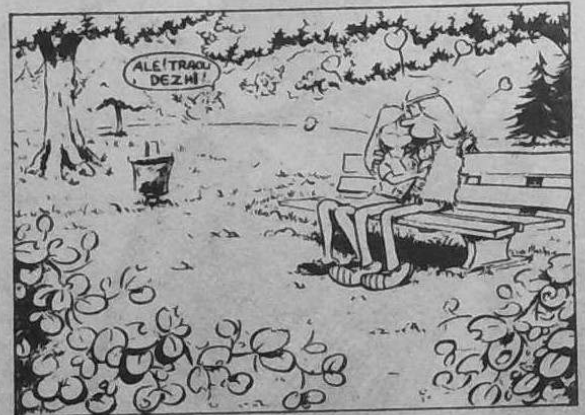
ho pruderezh war  
votre publicité  
teir gwech gwelloc'h  
doublement efficace  
finoc'h  
astucieuse  
m'arc'hadmatoc'h  
moins chère  
evid ar brezhonag





# GWENDALL

B.P. 3 CAVAN 22140 BÉGAR D



ROUTAGE 205 DISPENSE DU TIMBRAGE



# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

**Kelaouenn Brezhoneg-Galleg**  
**Journal Breton-Français**

RESPONT A-UNAN DIGANT  
ENSELLERION PENN-AR-BED

REPONSE UNANIME DES INSPECTEURS  
DU FINISTERE

gweloud p. 3

voir p. 3

Foto : Merrer, Lannuon.



Asied livet gant Moarch-Eveno

## DIWAR-BENN ADREIZHADUR HABY (unan ouzhpenn)

AU SUJET DE LA REFORME HABY  
(une de plus)

Brawig e oa e adreizhadur koulskoude. Mar komprenet diouzh e c'hoarzh ledan hag e lavar seder, da nebeutañ, pa voe dezhañ komz evid ar wech kentañ war ar skinwel, un toullad mizioù zo.

C'hoarzh ledan ha lavar seder avad ne dalvont ket. An Ao. Haby, hervez ma weler, a fell dezhañ cheñch peb tra, nemed ar peb pennañ, da lavared eo an traoù kevredigezhel direzih. Karzhet eo ar yaouankizoù diouzh o skolioù da ziskouez dre ar straedoù ne oa ket stad enne.

E Breizh koulz hag e lec'h all ez eo bet an dud war ar straedoù hag ar skritelloù er vann. Peadra da veskañ peb plijadur d'an Ao. Haby.

Arabad dezhañ nec'hif avad. Ne oa skritell ebet o c'houlenn *«ar brezhoneg er skolioù»*, goude ma ne vez ket kelennet er skolioù mamm ha kentañ derez, nag e penn-krog an eil-derez. *Tidel* eo d'an Ao. Haby, hervez e adreizhadur, studi ar brezhoneg, adaleg an eilved klas, da lavared eo deg vloaz re ziwezhad. Eus an direishañ eo se e-keñver ar vrezhonegerion yaouank. Beteg-henn avad o deus pleget da heveleb direzhdar.

Penaos e vo kont, Aotrou Haby, pa na vefont ket ken evid pad ?

Elle était pourtant jolie, sa réforme. Du moins, si l'on s'en tenait à ses grands sourires et à ses propos rassurants, lorsqu'il en parla pour la première fois à la télévision, il y a quelques mois.

Mais les sourires et les bonnes paroles n'y peuvent rien. Monsieur Haby, on le constate, veut bien tout changer, sauf l'essentiel, c'est-à-dire les injustices sociales. Et les jeunes ont quitté leurs écoles pour manifester leur mécontentement dans la rue.

En Bretagne c omme ailleurs, on a vu apparaître cortèges et banderoles. **Celles-ci n'ont pas dû faire plaisir à Monsieur Haby. Qu'il se rassure cependant. Aucune de ces banderoles ne réclamait «Le breton à l'école». Or l'enseignement du breton reste pratiquement inexistant dans les écoles maternelles et élémentaires et dans les quatre premières années des écoles secondaires. Monsieur Haby, dans sa réforme, renvoie l'étude du breton comme option, à partir de la classe de seconde, c'est-à-dire dix ans trop tard. Il y a là une injustice très grave à l'égard des jeunes bretonnants (voir E.A.B., n° 25). Mais, jusqu'à présent, ils ont accepté cette injustice.**

Que va-t-il se passer, Monsieur Haby, le jour où ils ne l'accepteront plus ?

## RESPONT ENSELLERION Penn-ar-Bed DA LIZHER C. HENRY

Réponse des inspecteurs du Finistère  
à la lettre de Claude Henry

Goude bezañ degemeret lizher C. Henry ha tabutet kenetrezo, ensellerion skolioù-stad Penn-ar-Bed, bodet e Kemper d'ar seizh a viz genver 1975, o deus diskouezet bezañ a-du gant ar mennadoù bet kinniget dezho. *Ya o deus respontet d'an tri goulenn-mañ :*

A) A-du emañ gant kelenn ar brezhoneg er skolioù-mamm ha skolioù kentañ-derez er brezhonegva ;

B) Evid kregif ganti, e karfen e vefe kelennet ar brezhoneg e-kerz ar c'hentelioù *«Activités d'éveil»* (Obererezhioù-dihuniñ), e stumm kaozeadennoù a badfe ur c'hardeur

bemdez gant ar skolaerion a-du evid henn ober ha kement-mañ gant ali ar gerent ;

K) Karoud a rafen ez afe pelloc'h c'hoazh ar skolaerion dedennet gant ar mennoz-mañ war hent kelenn ar brezhoneg : da lavared eo dreist-holl : deskif lenn ha skrivañ ar yezh-mañ adaleg ar c'hlasoù-etre ha kement-mañ gant ali ar gerent.

Daoust da se, o vezafi ma n'eo ket a-walc'h kentañ war volentez vad ar vistri hag ali ar gerent e karfen bezañ sur e vo kontrollet gouestoni ar gelennerion ha gwarantet mad ar skoazell a zo da vezafi roet dezho war dachenn ar gelennadurezh.

Les I.D.E.N. du Finistère, réunis à Quimper le 07.01.1975, ayant pris connaissance et discuté de la lettre à eux adressée par Monsieur Claude Henry, président de l'association culturelle *Evid ar brezhoneg*, se sont prononcés favorablement sur le texte qui leur était proposé et ont répondu oui aux trois questions suivantes :

1) Je suis favorable à l'enseignement de la langue bretonne dans les écoles maternelles et primaires des zones bretonnantes ;

3

2) Je souhaite que dans un premier temps cet enseignement puisse être donné, dans le cadre des activités d'éveil, par les instituteurs bretonnants volontaires, sous forme d'un quart d'heure d'expression orale par jour et ceci avec l'accord des parents concernés ;

3) Je souhaite que les instituteurs qui le désirent, s'orientent, avec l'accord des parents concernés, vers un enseignement plus complet de la langue bretonne qui comprendrait notamment l'apprentissage de la

lecture et de l'écriture dans cette langue à partir du cours moyen.

Toutefois, conscients du fait que la seule bonne volonté des maîtres et l'accord des parents ne suffisent pas, ils souhaitent que, dans toute entreprise d'enseignement de la langue bretonne, tant aux niveaux maternel qu'élémentaire, les garanties de compétence de contrôle et de soutien pédagogique soient réelles.

gwellañ re eus ar vro  
labour artizan  
meubles

# job ar gow

rue de la gare  
PLOUARED  
38.91.37

1<sup>re</sup> de Perros  
L'ANNUON  
38.45.35 - e-bic'henn ar Rallye

2



— Mont a rafec'h da brenañ ul levr evidon ?  
 — Sur yafen. Met perak ? 'T eus ket amzer ?  
 — 'M eus ket. Ma ne blij ket dit...  
 — Eo, eo, plij' a ra din. Goulenn ne raen ken. Peseurt levr neuze 't eus c'hoant da gaout.  
 — N'ouzon ket re. A-benn daou zevrezh he do mam-gozh he zri-ugent vloaz ha c'hoant 'm eus da brofañ dezhi ul levr.  
 — Ul levr evit da vamm-gozh. Mat. Me avat n'em eus mamm-gozh ebet, neuze n'ouzon tamm ebet petra 'blij d'ar mammoù-kozh. Ul levr-beajoù marteze ?  
 — Ul levr beajoù ! Nann ! Ne blij ket dezhi beajiñ tamm ebet. N'eus plijet dezhi morse. N'eo ket aet gwech ebet pelloc'h eget Brest, ha c'hoazh evit gwelout he mab klañv en ospital an hini oa. Aon he deus rak ar c'hirri-tan, rak ar c'hirri-nij, ha kement seurt karr a zo, nemet ar re a vez kezeg stag outo. Hag eus ar re-se n'eus ket mui kalz bremañ. Nemet e-pad an hañv evit an douristed...  
 — Ur romant karantez neuze ?  
 — Marteze, marteze... Bemdez e lenn ar romant dre dammoù a vez embannet gant ar gazetenn. Met aze e ranker diwall, ma ne echu ket mat ar romant, e vo gwall-strafulhet mamm-gozh ha ne c'hello ket kousket e-pad an noz.  
 — Te 'oar, 'vin ket kad da lenn ar romant er stal a-raog prenañ anezhañ.  
 — Sklaer eo an dra-se. Paotr ar stal-levrioù a c'hello lavarout dit avat.  
 — Te 'soñj dit e tremen hennezh e amzer eo lenn kement tra a zo en e stal ? N'en defe ket amzer neuze d'ober e goñchoù evit ar perseptour ! Met, selaou 'ta, ur romant poliserezh : 'blijfe ket dezhi an dra-se ?  
 — Deut eo ganit ! Sot eo mamm-gozh gant ar romantoù poliserezh. Ar re gant Agatha Christie. Peogwir e vez alies enno un dimezell gozh hag a gav difazi, hep paouez d'ober r-stamm e korn he frenestr, piv eo an torfedour ha piv 'n deus lazhet ar plac'h yaouank paour.  
 — Marteze avat ne gousko ket da vamm-gozh diwar he from ?  
 — Er c'hontrol. Tremen a raio he devezh o spiañ dre ar pre-restr ar pezh a dremen er ru, ha goude e kousko gliz d'ur bugelig.

## Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg  
 vocabulaire fondamental du breton  
 gant Pêr Denez  
 kelenner war ar brezhoneg  
 e Skol-Veur Breizh-Uhel

eo : geo, pé, gew : est ; ai.  
 goulenn ne raen ken : ne raen ket mat goulenn, ne rae  
 nemet goulenn : je ne faisais que demander.  
 peseurt : peourt, pesore, pe ? : quel  
 c'hoant da gaout : c'hoant da gevout, c'hoant da 'z pout, le  
 fell dit kaout : veul-tu avoir ?  
 a-benn : a-barzh, dindan, edan : dans (deux jours).  
 he do : he devo : (elle) aura.  
 mar-m-gozh : mamm-beour : grand-mère.  
 profañ : kinnig, kannit : offrir.  
 (pelloc'h) eget : evit, er : (plus loin) que.  
 an hini : an heni, an heni, an hini : celui, celle.  
 son : souin, avon, avon, eun : peur. —  
 (peur) da.  
 kirri-tan : kirri-dre-dan, tannit  
 kirri-nij : avions.  
 kezeg : roñvad : chevaux.  
 e-pad an hañv : an hañv, e-doug an hañv, e-karz an hañv :  
 pendant l'été, en été.  
 strafulhet : nac'het, traveriet, turduet, chalet, treboulet,  
 diavañ (he freñ) : trouble(e), inquiet (ète).  
 kad : kap, kateb, barmic, gouest : capable.  
 prenañ anezhañ : e brenañ, e brenañ : l'acheter.  
 lavarout : lavaret, lavet, lavet : dire.  
 kohchoù : kontoù, kontow : comptes.  
 perseptour : percepteur.  
 romant poliserezh : roman-pollis : roman policier.  
 deut eo ganit : deut eo ganit, deut eo ganit, ganit, ganet :  
 (tu as trouvé).  
 peogwir : peogwir, peogwir, peogwir : parce que,  
 puisque (quand il est vrai que).  
 enno : enne : en eux.  
 dimezell : dimezell : demoiselle.  
 difazi : difazi, hep marik, hep mar : sans faute.  
 ober stamm : broc'hennet, broc'henn, stammañ : tricoter.  
 prenestr : fenestre.  
 from : frome, esmie, trivik, birvith : émotion.  
 spiañ : spiañ, spiañ, spiañ, spiañ : élever.  
 ru : strada : rue.  
 siou : chivou, sevou, plain, c'hwak : calme.  
 bugel : rouedur, rouedur : enfant. — bugelig : petit enfant.

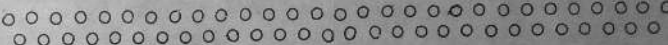
Deut niverus da selaou  
 ar strollad Satanazed  
 Dan ar Bras  
 Mike Hanley  
 d'ar yaou 29 a viz mae  
 da naw eur  
 e Lannuon

6

## D'AL LENNER AU LECTEUR

Gwelet ho peus e teue deoc'h  
 bremañ E.A.B. heb e vandenn-  
 chomlec'h.  
 Arboell (espern) a c'hallomp evel-se  
 rag fonnusoc'h eo pegañ an  
 dikedenn evid ar vandenn.  
 Regiñ avad a c'helle ar gelouenn  
 en ur zigeriñ, siwazh.  
 Setu hon eus kavet ur stumm all da  
 lakaad an dikedenn, o soñjal e vo  
 braw deoc'h evel-se.

Vous avez constaté que vous receviez  
 maintenant E.A.B. sans la bande-adresse  
 habituelle.  
 Ceci nous permet de faire des économies  
 importantes, car nous mettons l'étiquette-  
 adresse beaucoup plus vite que la bande.  
 Malheureusement le journal risquait de se  
 déchirer un peu au moment où vous  
 l'ouvriez.  
 Nous avons donc placé l'étiquette d'une  
 autre manière. Nous espérons que notre  
 nouveau système vous donnera satisfaction.



Tud zo o deus skrivet da E.A.B. evid  
 (Certaines personnes) ont écrit à E.A.B. pour  
 klemm ne resevent ket an niverennoù  
 (se) plaindre (qu'ils) ne recevaient pas les numéros  
 daoust dezho bezañ paeet o  
 bien qu'ils aient payé leur  
 c'homanant. Daou rumm zo :  
 abonnement. (il y a) deux catégories :  
 a) Ar re zo o anvioù war hon rolloù ;  
 a) Ceux (dont les) noms sont sur nos listes ;  
 b) Ar re na gaver roud ebet anezho.  
 b) Ceux (dont on ne trouve pas) trace.  
 Ar re gentañ a zlefe kaoud an  
 Les premiers devraient avoir  
 niverennoù ; ma ne resevent netra eo  
 les numéros ; s'ils ne reçoivent rien, (c'est)  
 peogwir e oa direzh o chomlec'h pe  
 (que leur adresse était) incorrecte ou  
 eo bet kollet an niverennoù en hent.  
 (que) les numéros (se sont perdus) en route.  
 An eil re n'eo ket souezhus ne resev-  
 Les seconds, (il) n'est pas étonnant (qu'ils) ne re-  
 fent netra. Marteze eo bet kollet o  
 peuvent rien. Peut-être (leurs lettres) (se sont-elles)  
 lizhiri ?  
 (perdues) ?  
 Mar anavezit tud ha ne resevont ket  
 Si (vous) connaissez (des) gens (qui) ne reçoivent  
 ingal E.A.B., skrivit deomp diouzhtu  
 (pas) régulièrement E.A.B., écrivez-nous aussitôt  
 en ur reiñ o chomlec'h resis.  
 en donnant leur adresse précise.

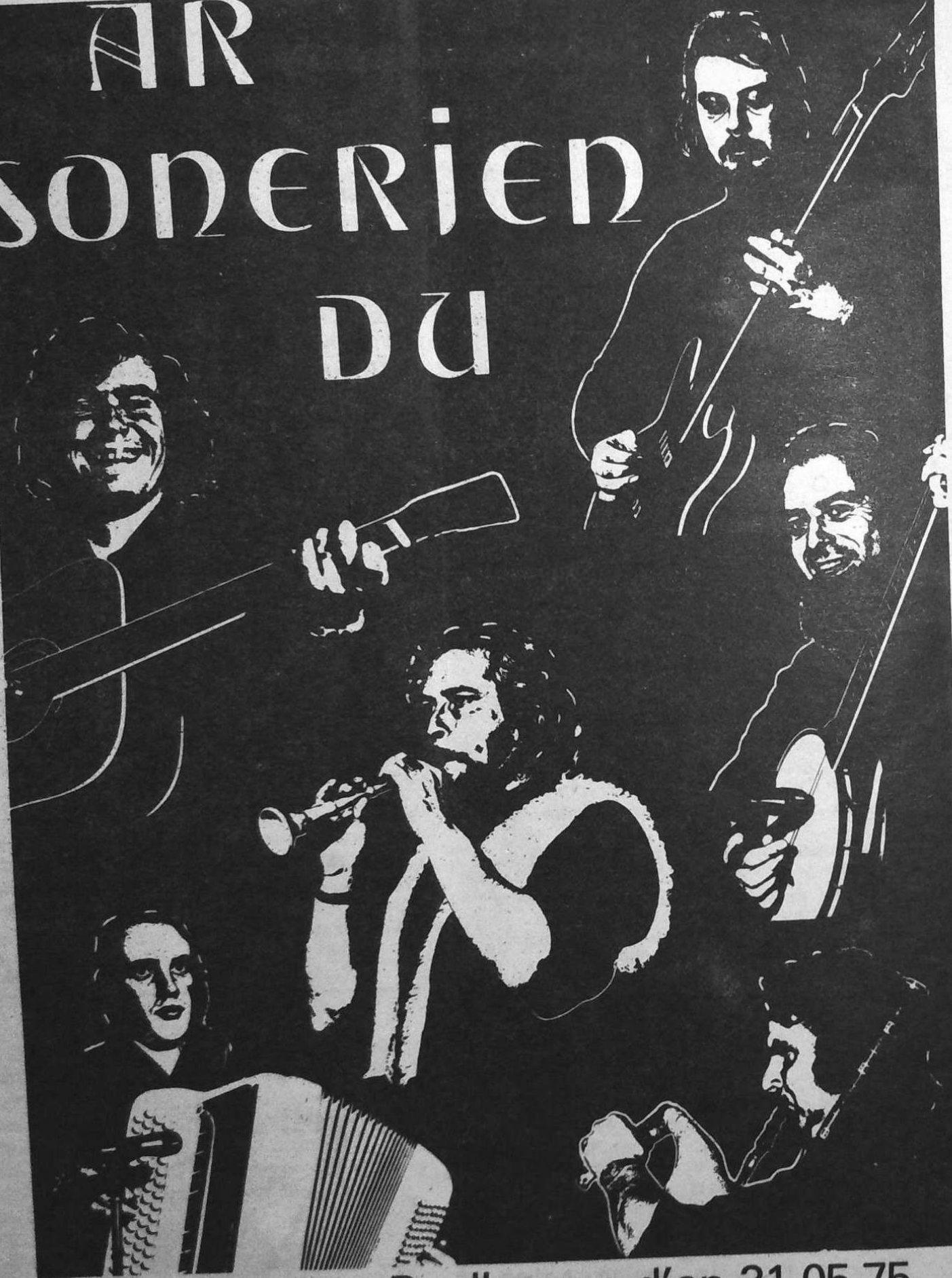
UR PEGSUN NEVEZ  
 UN (NOUVEL) AUTO-COLLANT  
 E BREZHONEG  
 EN BRETON  
 Skol an Emsav (nous) (fait savoir) (que)  
 eus bet moulet ur pogsun e brezhoneg  
 (un auto-collant en breton) a été imprimé  
 a-eneb d'an distruj nukleel :  
 contre la destruction atomique ;  
 2 lur an tamm.  
 2 francs la pièce.  
 Skrivañ da :  
 Écrire à :  
 S.A.E. 30, place des Lices 35000 Rennes  
 Ya, med da gentañ prenit pogsun E.A.B.  
 Oui, mais d'abord achetez l'auto-collant d'E.A.B.  
 Skrivañ da :  
 Écrire à :  
 G. Tilly, rue du Douet 22000 Guingamp.

Petra a raer da gentañ a-raog  
 Que fait-on d'abord avant  
 mont d'ar gwele ?  
 (d')aller au lit ?



7  
 lostard outañ.  
 le reprocher (de) lit.

# AR SONERIEN DU



**FEST-NOZ** e Poullaouen d'an 31.05.75  
gant ar Sonerien du, kanerien Plouye, h.a. aozet gant *Evid ar brezhoneg*

Directeur de la publication et du dépôt légal : C.HENRY Beg-Leguer 22300 Lannion.  
Imprimeur : COPIE-22 Pédernec. Tirage de ce numéro : 5 600 ex. - CCPP 56265

1,00 LUR

NIV. 37 \* 01 MEZHEVEN 1975

JUIN

1,00 F

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

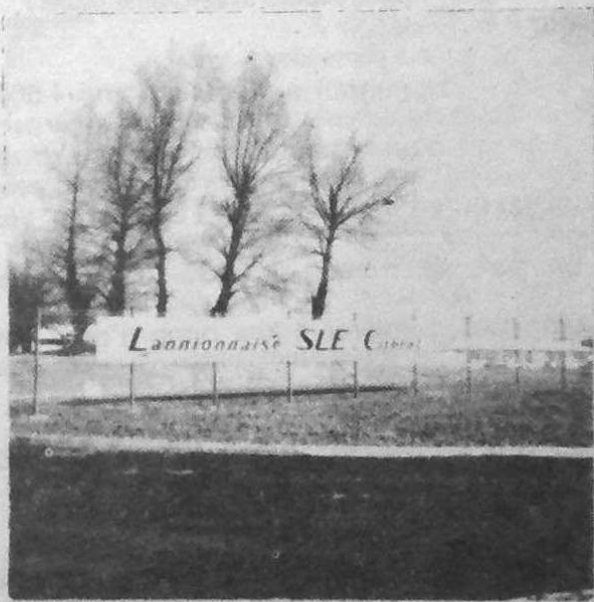
**Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français**

**ANNA-VARI  
MICHEROUREZ  
EN S.L.E. Landreger**

ouvrière au S.L.E. de Tréguier

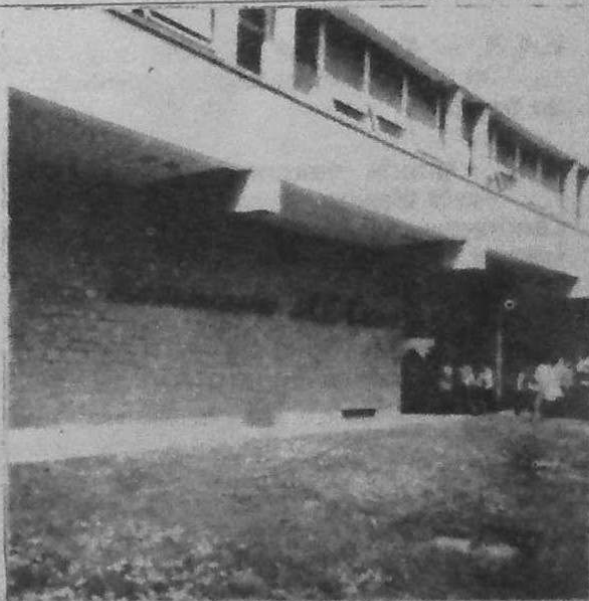
*gweloud p. 2*

*voir p. 2*



Labouradeg S.L.E.

e Landreger



Labouradeg S.L.E. e Lannion



Micherourezed Landreger

o vanifestiñ

# HARZ-LABOUR EN UZIN AN S.L.E. E LANDREGER

## Pennad-kaoz gant Anna-Vari, O.S. 1

Adkrog eo an dud gant o labour en S.L.E. Landreger. Didalvoud avad ne vo ket ar pennad-kaoz a embannomp pa zegas doareoù al labour e-barzh.

*Le travail a repris au S.L.E. de Tréguier. L'interview que nous éditons n'est cependant pas sans valeur, puisqu'elles donnent les conditions de travail de cette usine.*

An S.L.E. zò unan eus an uzinioù a zo deuet d'en em staliañ e bro Lannuon, nevez zo. En o zouez ez eus L.M.T., L.T.T., S.A.T.T., T.R.T., hag all. Petra 'vez graet eno ? Fardet e vez danveziou a vez implijet da c'houde evid sevel kreizennoù-pelligomz. Harz-labour zo gant micherourion S.L.E. Landreger abaoe ar gwener 25 a viz ebrel. Unan anezho, Anna-Vari, O.S. 1 a lavar deomp perak ema an harz-labour o vont en-dro.

**E.A.B. — Kont dimp 'ta penaos eo kroget**  
Dis-nous comment (cela) a commencé, an traoù.

**A.-V. —** 'goude merenn e oamp aet eus. Après déjeuner, (Nous) étions allés de Landreger da vurew ar pennoù-bras e Tréguier au bureau des dirigeants à Lannuon. Tremen kant e oamp. Aze oa Lannuon. (Nous étions) (plus de) cent. Là, (c')était braw an traoù, me 'lavar dit, moketenn ha (luxueux), je (te) (le) dis, (de la) moquette et (du) voulouz beb lec'h ! Da gentañ, n'houlent velours partout ! (Tout) d'abord, (ils) ne voulaient ket resew ac'hanomp. A-benn ar fin, pas (nous) recevoir. Enfin,

o deus asantet degemer pewar eus peb (ils) ont accepté de recevoir quatre (de) chaque sindikad (C.G.T. ha C.F.D.T.) ha goulennet syndikat (C.G.T. et C.F.D.T.) et (le) directeur en deus ar rener ganimp hag-ef e oamp (nous a demandé) si (nous) avions e soñj darc'hel anezhañ klezet en e vurew ! (l'intention de) (le) garder enfermé dans son bureau ! Eus tu maer Landreger ne oa ket gwelloc'h Du c'bet (du) maire (de) Tréguier, (cela) n'allait an traoù ; nac'hat en deus reiñ dimp ur sal (pas mieux) ; (il) nous a refusé une salle evidomp d'an em vodañ hag aet eo d'ober pour (nous) réunir, et (il) est) allé faire (du) trouz da di ar re o doa paouezet da bruit (chez) ceux (qui) avaient cessé (de) labourad, ur vevh ! A-benn ar fin eo an travailler, une honte ! A la fin, (c')est aotrou person en deus roet dimp ur sal er Monsieur le recteur (qui) (nous) a donné une salle presbiter.

La S.L.E. (Société lannionnaise d'électronique) est l'une de ces usines qui se sont installées dans la région de Lannion. Parmi elles, il y a : L.M.T., L.T.T., S.A.T.T., T.R.T., et coëtera. Qu'y fait-on ? On y fabrique du matériel qui est ensuite utilisé pour la construction de centraux téléphoniques. Les ouvriers du S.L.E. de Tréguier se sont mis en grève, le vendredi 25 avril. L'une d'entre eux, Anna-Vari, O.S. 1, nous explique les raisons de ce mouvement.

**E.A.B. — med evid petra ho peus paouezet?**  
Mais pour (quelle raison) avez-(Vous) cessé ?  
**Petra 'c'houlennit ?**  
Que demandez-(vous) ?

**A.-V. —** Da gentañ e c'houlennomp 1500 (Tout) d'abord, (nous) demandons 1 500 (francs) lur ar miz d'an nebeutañ evid ar re a grog (par) mois au minimum pour ceux (qui) commencent da labourad ha n'eo ket 1 343 lur a vez à travailler et (non) 1 343 francs (comme c'est) bremañ. Ouzhpenn-se, 150 lur muloc'h (En outre), 150 francs (de) plus d'an holl, peogwir e kav dimp n'omp ket (pour) tous, car (nous) estimons que ns) ne sommes paet diouzh pezh a reomp.

(pas) payés (pour) ce que (nous) faisons.  
**E.A.B. — Pell zo emañ o labourad**  
(Il y a) longtemps (que tu y) travailles ?  
**e-barzh ?**

**A.-V. —** 'taou vloaz zo. Ma micher kentañ (Il y a) deux ans. (C'est) mon (premier) métier. e oa. A-raog e oan o labourad er gêr. (Auparavant), (je) travaillais à la maison.

Pa 'm eus klasket labour, ne oa nemed se Lorsque (j')ai cherché (du) travail, (il) n'y avait que er vro ; ar batronez a oar se ervad, setu e (ce)la ; les patrons (le) savent bien, (c'est) pourquoi lavaront pe e rit ar pezh a blij dimp pe ez (ils) disent ou (vous) faites (ce qui) nous) plaît ou it da glask pelloc'h ha peogwir n'eus mann (vous) allez chercher plus loin et (comme) il n'y a) ebed all... Un dra all zo bremañ, unan a zo (rien) (d'autre)... (il y a) autre chose maintenant, bet o labourad en unan eus uzinoù ar vro (celui) qui a) travaillé dans une (des) usines (du) pays

ne vez ket kemeret ken e-barzh unan all. n'est plus pris dans une autre.

**E.A.B. — Petra 'vez graet en S.L.E.**  
Que (fait-on) au S.L.E. (de)

**Landreger ?**  
Tréguier ?

**A.-V. —** Leuniañ kartennoù elektroneg a (Nous) remplissons (des) cartes électroniques. reomp. Ar c'hartennoù-se a zeu eus uzin Ces cartes viennent de (l')usine (de)

Lannuon. Da c'houde e vezont kontrollet Lannion. Ensuite, (nous) les contrôlons

a-raog o zremen er beolioù-soutañ evid avant (de) les passer dans les bacs à souder pour soutañ an tu-gin hag ar pezhioù a vez souder l'envers et les éléments sont

soutet da c'houde gant an dorn. Kontrollet (ensuite) soudés (à) la main. (ils sont à nouveau) e vezont ur wech all c'hozh a-raog bezañ contrôlés (une nouvelle fois) avant (d')être kaset d'ober kreizennoù pelligomz. envoyés (pour) faire(des) centraux téléphoniques.

**E.A.B. — Tud a betore oad a labour ganit ?**  
(quel âge ont) les gens (qui) travaillent avec toi ?

**A.-V. —** Merc'hed eo dreist-holl, merc'hed (Ce sont) surtout (des) filles, (des) (jeunes) filles. yaouank. Bremañ e vezont kemeret da (On les) embauche (actuellement) à

seiteg pe trivec'h vloaz ; ar re-se e vez dix-sept ou dix-huit ans ; à cet âge, (il) est aezetoc'h ober gante, a soñj ar pennoù-bras. plus facile (de) les manipuler), pensent les dirigeants. Ar rennion zo holl paotred, kalz anezho Les directeurs sont tous (des) hommes), beaucoup retridi eus ar verdeadurezh, deuet amañ (d'entre eux) retraités de la marine, venus ici evel evezherion. comme surveillants.

**E.A.B. — lavar dimp eta penaos e vez an**  
Dis-(nous) donc comment (se passe) la **devezh eno ?**  
journalée là ?

**A.-V. —** Da seizh eur hanter e krogomp (Nous) commençons) à sept heures trente, diouzh ar beure. Da bemp eur ec'h echu le matin. (La journée de travail se termine) à 5 h. an devezh-labour. Paouezet e vez diw wech (On interrompt) deux fois.



SANT ERWAN,  
difenner ar re wasket

Erwan Haelouri zo bet ganet er Vini'h, e-kichen Landreger e 1253. Beleg ha barnet, e vo difenner ar re baour. Un devezh e oa bepred, e oa ur roster pinvidig o klemm abalamour d'ur paour n'houlle ket parañ e skoued evid bezañ e-twezet moged ar rost. Sant Erwan a c'houlennas ur skoued. Ober a reas d'ar pezh titinañ ouzh diwekourion paour e rost. A-walc'h, emezañ, e falvez an drouz da baeañ ar c'hwez.

Erwan (Yves) Hérouy naquit au Minihy, près de Tréguier en 1253. Prêtre et juge, il fut le défenseur des pauvres.

Un jour, un opulent rôtisseur se plaignait qu'un pauvre gueux refusait de lui payer un écu pour avoir

hume la fumée de son rôt. Saint Erwan demanda alors un ven. Il fit tinter la pièce aux oreilles du rôtisseur. Le bruit de l'écu dit-il, paye amplement l'odeur du rôt.



deg munut da unneg eur ha teir eur hanter dix minutes de onze heures à trois heures et demie  
**ha pemp munutenn ha hanter-kant a vez** et (on nous donne) cinquante-cinq minutes  
**roet dimp evid debrñi ; ha se e-pad pemp** pour manger ; et cela, pendant cinq  
**devezh eus ar sizhun.** Eizh penn-skipailh a jours (par) semaine. (Il y a) huit chefs d'équipe  
**vez o reñh dimp labour dimp ha gwashoc'h** (qui) (nous) donnent (du) travail et (c'est) pire  
**eged en arme eo :** n'eus ket aotre da gomz qu'à l'arme ; il n'y a pas (le droit) (de) parler,  
**ur gwir diktatur, ya, poent e oa ober un** une vraie dictature, oui ; (il était) temps (de) faire  
**dra bennaked ; ha santet e vez warne int** (quelque) chose ; et (il) on sent bien qu'ils sont  
**holl evid ar batroned.** Ne reont nemed ober tous pour les patrons. (Ils) ne font que (gronder)  
**trouz dimp hag ober ar c'hontrol dimp ha** et faire le contraire (de nous) et  
**selaoù petra a lavaromp ha kontañ se** écouter (ce que nous) disons et (le) rapporter  
**goude d'ar renerion.** N'int ket deuet ganimp ensuite aux directeurs. (Ils) ne nous ont pas  
**da vanifestiñ, nann sur !**  
**E.A.B. — Petra zo da gemm c'hoazh ?**  
 Qu'il y a-t-il encore) à changer ?  
**A.-V. — Ur bern traoù zo, Labourad** (Il y a) beaucoup (de) choses. Travailler  
**nebeutoc'h ha bezañ kemeret evel tud ha** moins et être considérés comme (des) gens et  
**n'eo ket evel mekanikou. Re domm eo an** (non) pas) comme (des) machines. (L'air est) trop  
**aer, ataw memes tommder : ugent derez** (chaud), toujours (la) même chaleur : vingt degrés  
**abalamour d'ar c'hartennoù evid na vefent** à cause des cartes pour qu'elles ne soient  
**ket oksidet. Med n'zo arruet oksidet bepred!**  
 pas oxydés. Mais (c'est) nous qui nous oxydons !!

Nann, n'eo ket plijus labourad evel-se  
 Nous, (ce)l n'est pas amusant de travailler ainsi  
**ha tud klavñ a vez alies hag aze c'hoazh e** et (il y a) souvent des) gens malades et là encore  
**ranker goulnenn a-raog mont d'ar c'hlañvdi,** (il faut) demander avant d'aller à l'infirmierie,  
**evid mont da bisad zoken !** et (même) pour aller uriner !  
**E.A.B. — Hag ar gontrollerion ?**  
 Et les contrôleurs ?  
**A.-V. — Ar re-se a vez ordinal gant o eurier,**  
 Ceux-là (ont toujours) leur chronomètre,  
**gisket-kàer, kravatenn vraw ha c'hwez-vad** (ils sont) bien vêtus, (jolie) cravate et (bonne)  
**gant, me lavar dit. Ha pa lakaomp re a** gante, me 'lavar dit. Et quand nous mettons trop de  
**amzer d'ober un dra bennaked, e vez graet** temps à faire (quelque) chose, (on nous) gronde.  
**trouz dimp. Ar re-se o deus ur prim pa vez** trouz dimp. Ar re-se o deus ur prim pa vez  
 Ceux-là (obtiennent) une prime quand (on fait)  
**graet mil kartenn, da skwer, en ur sizhun-**  
 mille cartes, par exemple, en une semaine,  
**vezh, ha ni mann ebed. An ijinourion n'int** et nous, rien (du tout). Les ingénieurs ne sont  
**ket gwelloc'h en o burevioù o pellgomz** pas mieux dans leurs bureaux à téléphoner  
**e-pad an deiz hag e vezont gwelet a-dreuz** (tout au long de) la journée et (nous les voyons)  
**d'ar werenn. Ar re-se a labour ! Goap a** d'ar werenn. Ar re-se a labour ! Goap a  
 (au travers de) la vitre. (Ils se) moquent)  
**reont ouzhimp, ya ; an devezh all o deus** reont ouzhimp, ya ; an devezh all o deus  
 (de nous), oui ; l'autre) jour, (ils) ont  
**distoufet boutailhoù champagn dirazomp** débouché des bouteilles de champagne devant nous  
**peogwir e oa bet lakaet klaoustre gant** parce que (l'un d'eux avait) parié  
**unan anezho war hon labour. Labourad re** unan anezho war hon labour. Labourad re  
 (au sujet de) notre travail. (Nous) travaillons) trop  
**vad a reomp evite ya.** bien pour eux, oui.  
**E.A.B. — Kendalc'het e vo gant an harz-**  
 (La grève va donc) continuer ?  
**labour neuze ?**  
**A.-V. — Ya sur ! N'eo ket bremañ e vo**  
 Oui, certainement ! (Ce)l n'est pas maintenant  
**paouezet ha spi hon eus da gaud sikour** (que nous) allons arrêter) et (nous espérons)  
**digant ar vicherourion all.** digant ar vicherourion all.  
 (recevoir de l'aide) des (autres) ouvriers.

— N'ouzon ket petra c'hoarvez gant an amzer ! Erru omp e miz mae ha sell pegeñ ven eo !  
 — Ya 'vat ! N'ouzon ket petra c'hoarvez. Abaoe m'emañ an dud o lakaat bombez da darzhañ e-giz a reont eo kemmet holl an amzer.  
 — N'eo ket ar bombez hepken.  
 — Gouzout a ouzon. Diskar ar c'hleuzioù evel o deus graet n'eo ket bet mat.  
 — Gout a reomp, re a gleuzioù a oa. Bremañ avat, n'eus mui hini ebet. Ha gwashañ zo, e vez lezet bremañ ar saout noz-deiz er parkeier. Gwelout a rez ar paour-kaezh loened o klask un tammig disglav, ha gwechoù all un tammig disglav. Ha n'eus ket mui tra da reiñ gwasked ouzh an avel.  
 — Kement-se 'raio labour d'ar medisin-loened ha gounid d'an trustoù bras a ra louzeier.  
 — Hag eus pelec'h e teuio an arc'hant ?  
 Eus chakod ar peizant, anat eo.  
 — Ma ! Petra oamp o lavarout d'ja ?  
 — O ! ya : Na pegeñ ven, eo an amzer. Ha ma avaloù-douar prim a oa o tont er-maez ken brav. Gwelet 't eus anezho ? Ma ! Skornet ! Ne chom petra ! Pegoul' em bo bremañ avaloù-douar da werzhañ.

# Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg  
 vocabulaire fondamental du breton  
 gant Pêr Denez  
 kelennet war ar brezhoneg  
 e Skol-Veur Breizh-Uhel

Pegen ven : na ven, na venet, venet (eo an amzer) :  
 comme il fait froid !  
 abaoe : e-c'houde, e-zrabi : depuis (quel).  
 bombez : des) bombes.  
 e-giz (a reont) : evel (ma reont, ma rant) : comme (la font).  
 kemmet : chefc'het ; changé. — eo kammes an amzer : ez  
 eus deuet kamm (chehc'hmann) war an amzer.  
 gouzout a ouzon : gout a rez ; gouvezout a rez, goulet a  
 rez, gout a ouzon, gout'onn : (le) sais.  
 kleuzioù : kleuzioù, kleuzioù, kleuzioù : talus.  
 hini ebet : hini, hani : aucune.  
 saout : (les) vaches.  
 noz-deiz : deiz-ha-noz, de ha noz : jour et nuit, nuit et jour.  
 parkeier : parkewier ; champs.  
 gwelout : gwelet ; voir. — gwelout a rez : (tu) vois.  
 disheol : dicheol, dichol : abri (du soleil). — disglav :  
 distav : abri (de la pluie). — gwasked : goudor, dior, alor,  
 kledour ; abri.  
 ijinourioù : (les) ingé.  
 e teuio : e teuy ; viennent.  
 arc'hant : argent ; argent.  
 chakod : godell ; poche.  
 anat eo : anavezet, anavezet, anvezet eo, anav eo : c'est  
 notoire, c'est connu.  
 dia\* : en-dro : déjà (que) disions-nous déjà).  
 avaloù-douar : patatez ; pommes de terre.  
 prim : ebed, krenn, primel).  
 primel).

brezhoneg buan hag aes  
 le breton vite et bien  
 Per Denez

1980-1981 - 100 pages - 1981 - 100 pages - 1981 - 100 pages

★ ★  
 ★ ★

BANN TRESET p. 8 :  
 Ecoutez ! Le printemps est revenu.



**C'HOARI AN DORN GOULLO.**  
(LE JEU (DE) LA MAIN VIDE.

Ur paotr a guzh e zaouarn a-dreg  
Un garçon cache ses mains derrière  
e gein ; en unan ez eus un dra  
son dos ; dans l'une, il y a (quelque) chose,  
bennag ; en egile, peurvuiañ netra.  
dans l'autre, (le) plus souvent, (il n'y a) rien.  
Goulenn a ra digant e gamalad :  
(Il demande) (à) son camarade :

Gutu, Gutu, Mari Wilhoù,

E pesort dorn ema da spilhoù ?  
Dans quelle main (se trouve) tes épingles ?  
Pe en dorn kleiz pe en dorn dehoù ?  
Ou dans la main gauche ou dans la main droite ?  
Pehini anezhe az po ?  
Laquelle (des deux) auras-tu ?

★

Piw a sav uhel en aer.  
Qu'est-ce qui s'élève haut dans l'air,  
Lezet gantañ e gorf er gêr ?  
(Ayant) laissé son corps à la maison ?

Ar maged.  
La fumée.

★

**POBL VREIZH**



KOUHANTANT - BLOAZ 10,00 L  
B.P. 304 35273 BREST CEDEX  
CCP 2746 79 RENNES  
brudezazh  
publicité



Peseurt diforc'h zo etre un alvokad  
Quelle différence (y a-t-il) entre un avocat  
hag ur yar ?  
et une poule ?

An alvokad a c'hounez e voued dre  
L'avocat gagne sa nourriture par  
e c'henoù, hag ar yar dre he  
sa bouche, et la poule par sa  
fenn a-dreñv.  
tête arrière.

Perag e vez lakaet ur c'hilhog  
Pourquoi (met-on) un coq  
war veg an tour ?  
sur (la) pointe (d')une tour ?

Dre ma ne c'hall ket mont en e unan.  
Parce qu'il ne peut pas (y) aller (tout) seul.

★

EN UR GROAZIÑ DIWC'HAR  
EN CROISANT (LES) JAMBES  
UR BUGEL.

(D')UN ENFANT.

Daou droad bihan o vont d'ar c'hoad  
Deux (petits) pieds allant au bois

Ur voutez nevez war beb troad ;  
Un sabot neuf sur chaque pied ;

Daou droad bihan o vont d'ar gêr  
Deux (petits) pieds allant à la maison

Goude bezañ kollet ur voutez kàer.  
Après (avoir) perdu un (beau) soulier.

Diwar Skol, niv. 5.

responsable J.M. TILLY rue du Douet Guingamp  
tel 43.80.04

ho pruderezh war  
votre publicité  
teir gwech gwelloc'h  
doublement efficace  
finoc'h  
astuciusa  
marc'hadmatoc'h  
moins chère  
avid ar brezhoneg



★

E-BARZH AN TI.  
DANS LA MAISON.

Skoit war an nor (skeiñ war an tal)  
Frappez à la porte ; (frapper sur le front)  
Sellite-barzhanti ; (sevel an abrantou)  
Regardez dans la maison ; (lever les sourcils)  
Savit ar c'hlañched ; (sevel ar fri)  
Levez le loquet ; (lever le nez)  
Deuite-barzh ; (lakaad ar biz er genoù)  
Rentrez ; (mettre le doigt dans la bouche)  
Sonit ar c'hloc'h. (sac'hañ war  
ar skouarn)  
(tirer sur l'oreille)

Sonnez la cloche.

(diwar Skol, niv. 5.

★

Petra en deus daou gein ha  
Qu'est-ce qui a deux dos  
ha n'en deus med ur c'hof.  
et qui n'a qu'un ventre ?

Ar vegin.  
Le soufflet.

Diwar Skol, niv. 4.

LAKAIT HO MIGNONED DA GOM

LAKAIT HO MIGNONED DA GOMANANTIÑ.

LAKAIT HO MIGNONED DA GOM

LAKAIT HO MIGNONED DA GOMANANTIÑ.

Petra a ya buanoc'h dre ur  
Qu'est-ce qui (traverse) plus vite une  
c'hleuziad lann eged dre an  
haie (d')ajonc que la  
hent-bras.  
grand-route.

An tan.  
Le feu.

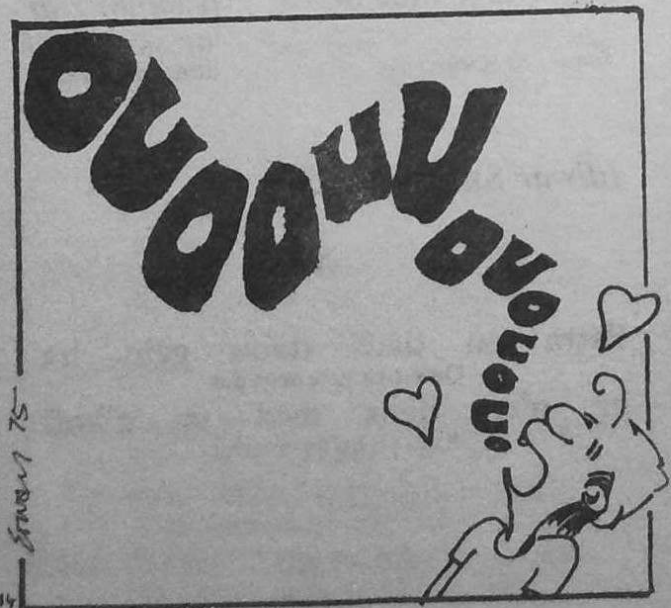
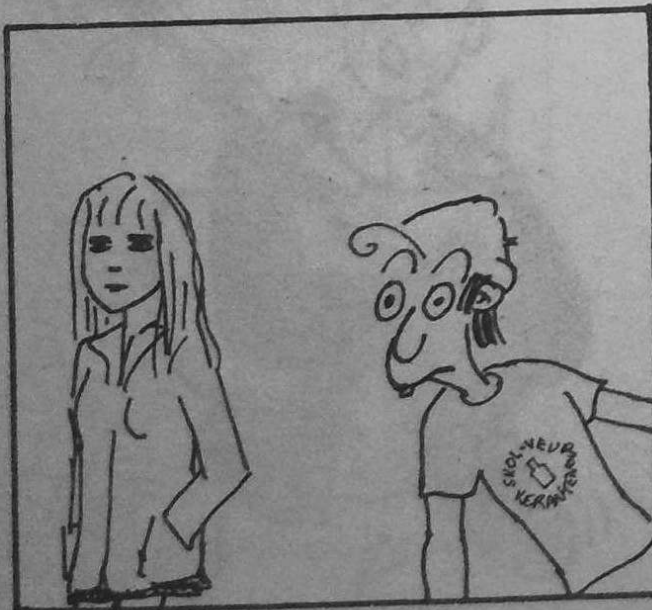
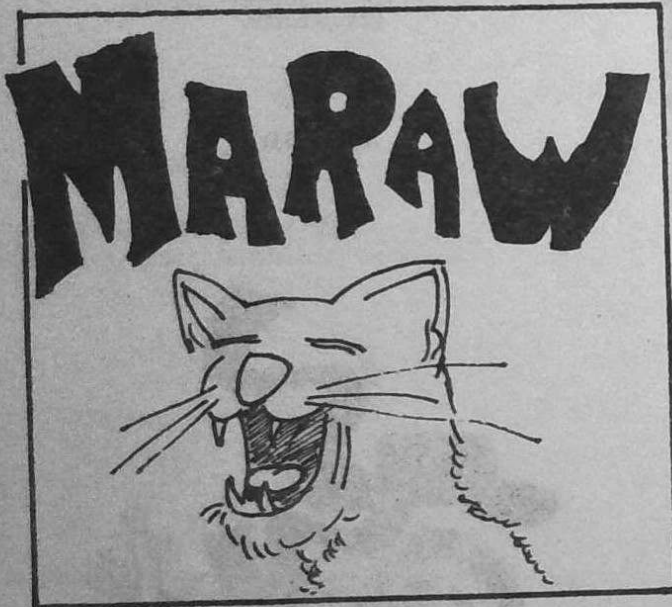
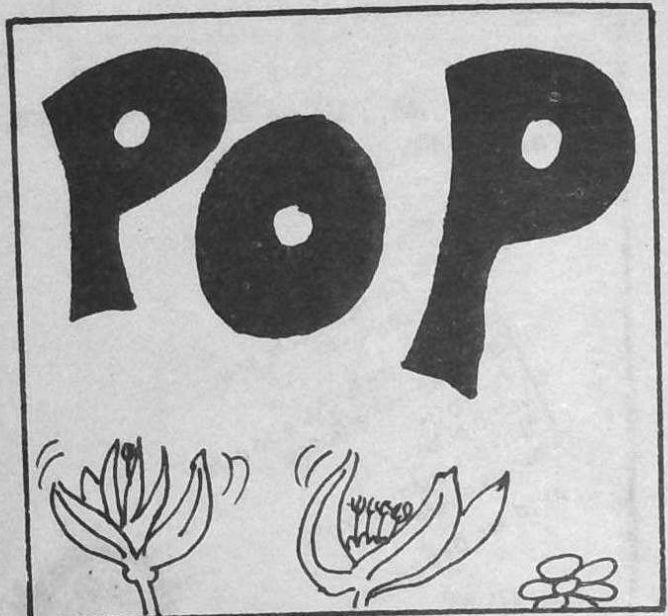
★



MINIAR BOURD - KA-TRES

6

7



1,00 LUR

NIV. 38 \* 16 MEZHEVEN 1975  
JUN

1,00 F

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

**Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français**

**MAD pe FALL eo ar  
C'HREIZENNOÙ NUKLEEL?**

Les centrales nucléaires sont-elles  
bonnes ou mauvaises ?



# DIVIZ GANT AN AO. PERENNOU

## DIALOGUE AVEC M. PERENNOU

### EUS AR C.R.I.N.

#### Du Comité régional d'information nucléaire

E.A.B. — *N'oc'h ket eus an Erdeven, a*  
Vous n'êtes pas d'Erdeven,

*gav din ?*  
(je crois) ?

Ao. P. — *N'on ket. Me zo eus*  
Non. Je suis de

Douarnenez ; med kelenner on brémañ e  
Douarnenez, mais (je suis maintenant) professeur à  
Pondi ; setu perag e labouran gant tud  
Pontivy ; c'est pourquoi je travaille avec (les) gens  
ar C.R.I.N. diwar - benn  
(du) Comité régional d'information nucléaire au  
er greizenn nukleel a vefe savet en  
(sujet de) la centrale nucléaire (qui devrait être  
Erdeven marteze.  
(construite) à Erdeven.

E.A.B. — *C'hwi zo a-eneb ar c'hreizennou*  
Vous êtes (donc) opposés aux centrales  
nukleel neuze ?

Ao. P. — Lavaret eo bet deomp e oamp  
(Il nous a été) dit (que nous) étions  
kilerion, tud a-eneb d'an arakaad. N'eo  
détroués, opposés au progrès. (Ce) n'est  
ket gwir tamm ebet. Kelaouiñ n'eo ket  
pas vrai (du tout). Informer n'est pas  
enebiñ, med red eo gweloud sklaer ar pezh  
s'opposer, mais (il convient de) voir clair ce qui  
zo mad hag ar pezh zo fall evid ober un  
est bon et ce qui est mauvais pour faire un  
dibab.  
choix.

E.A.B. — *Evid petra eo bet savet ar*  
Pourquoi le (C.R.I.N.) a-t-il été fondé ?  
C.R.I.N. ?

Ao. P. — P'en deus goulnennet prefed ar  
Quand (le) préfet (du Morbihan) a demandé  
Mor-bihan digant maer Erdeven an aotre  
au maire d'Erdeven l'autorisation

da lakaad ur greizenn nukleel war vord ar  
d'établir une centrale nucléaire au bord (de) la  
mor, kuzulierion ar gumun hag ar maer  
mer, (les) conseillers (municipaux) et le maire  
e-unan a oa a-du a-walc'h gant se  
lui-même étaient assez d'accord avec (le projet).  
abalamour e vije deuet ur bern arc'hant dre  
parce que (beaucoup d'argent) serait venu (à) la  
ar patente da heul, ha kement-se  
(suite de) la patente, et cela

zo un dra gêr evid ur gumun he deus  
est une belle chose pour une commune (qui) a  
ezhomm ataw kalz arc'hant evid renkañ  
(toujours) besoin (de) beaucoup (d')argent pour

meur a dra. Lavaret ez eus bet ive e vije  
organiser (pas mal de choses). (On a dit) aussi (qu'il y  
labour evid an dud ha kement-mañ zo  
aurait) (du) travail pour les gens et ceci est  
mad-tre evid ar vro peogwir ez eus  
est très bien pour le pays puisqu'il y a  
kalz tud o klask labour e Breizh. Siwazh l  
(beaucoup) (de) gens (qui) cherchent (du) travail en  
an darn vuiañ eus an dud a zeuio  
(Bretagne. Hélas !) la majeure partie viendra  
diver vevz Breizh.  
de l'extérieur (de la) Bretagne.

E.A.B. — *Penaos eo bet savet an tabut*  
Comment (donc) a commencé la dispute ?  
neuze ?

Ao. P. — Evid lavaret gwir, n'eus ket bet  
Pour dire vrai, il n'y a pas eu (de)  
tabut. Daou guzulier hebken a lavaras ne  
dispute. Deux conseillers seulement dirent (qu'ils)  
ouient ket a-walc'h petra oa ur  
(ne) savaient pas exactement ce qu'était une  
greizenn nukleel hag e oa red klask hiroc'h  
centrale nucléaire et (qu'il fallait) chercher plus loin  
eged pezh a lavare paotred an E.d.F.  
que ce que disaient (les) gens (de) l'E.d.F.

Setu ma 'z int aet a-gleiz hag a-zehoù ;  
(les voilà) partis à gauche et à droite ;  
hemañ da weled e amezeg medisin, egile  
celui-ci voir son ami médecin, l'autre

da gaozeal gant ur c'helenner war ar  
pour parler à un professeur (de)  
skiantoù. Deuet en-dro d'ar gêr, o deus  
sciences. (Rentrés à la maison), (ils) ont  
lavaret d'ar re all : «Ma 'z eus mel war ur  
dit aux autres : «S'il y a (du) miel sur une  
penn eus ar vach, war ar penn all marteze  
extrémité du bâton, (à) l'autre bout peut-être  
ez eus kaoc'h, ha diwallit rag paotred an  
il y a (de) la m... et faites attention car (les) gens  
E.d.F. n'o deus lavaret deomp nemed pezh  
(de) l'E.d.F. ne (nous) ont dit que ce qui  
zo mad med traou fall zo ive ! »  
bon mais il y a (du) mauvais aussi ! »

E.A.B. — *Ha piv en deus savet ar*  
Et qui a fondé le  
c'homite er vro-mañ ?  
comité dans ce pays ?

Ao. P. — Tud eus Erdeven, tud Belz, Etel...  
(Des) gens d'Erdeven, (des) gens (de) Belz, Etel...  
kenwerzhourion, labourerion-douar, tud a  
(des) commerçants, (des) cultivateurs, (des) gens

Ar Vretoned n'int ket mui defved a vez  
Les Bretons ne sont plus (des) moutons (que) l'on  
kaset d'al lec'h ma plij d'ar pennoù-bras.  
envoie là où (veulent) les dirigeants).

Da c'houde, lavaret d'an holl n'emaomp  
(Ensuite) dire à tous (que nous) ne sommes  
nag a-gleiz nag a-zehoù. Ar gudenn-mañ  
ni de gauche ni de droite. Ce problème  
avad zo politikaet ha poent bras eo d'an  
est) cependant politisée et (il est) temps que) tous  
holl Vretoned mont war an dachenn,  
les Bretons s'engagent

rag evidomp ni ar politikerezh zo afer pep  
car pour nous la politique est (l')affaire de tous.  
hini. Mard eo fall sevel ur greizenn nukleel,  
S'il est mauvais (de) construire une centrale nucléaire  
eo mad evid unan bennag. P'w en deus  
(c')est bon pour quelqu'un. Qui a (de)  
arc'hant da c'hounid amañ ? Red eo d'an  
(l')argent à gagner ici ? (il faut) que les  
dud ober un dibab : penaos e fell dezho  
gens (l')assent leur choix : comment veulent-ils)  
bevan en amzer da-zont ?  
vivre à l'avenir ?

#### KEMENNADENN

Unan eus hor c'homananterion a gemenn  
deomp eo bet savet ar G.A.N.B. (Strollad  
eneb-nukleel Breizh). Digor eo da gement  
hini a sav a-eneb ar c'hreizennou nukleel  
hag a fell dezhañ stourm en un doare  
politikel med digreizennet.  
Skriavañ da G.A.N.B.  
53, rue François-Le Levé  
66100 Lorient.

#### KEMENNADENN

Emvod kentañ A.B.E.G. (Ar brezhoneg er  
gêr) a vo d'an 22 a viz mezheven, e  
Menez-Kamm (etre Gourin ha Spézet),  
adaleg deg eur hanter.  
Savet eo A.B.E.G. evid ar re a oar  
brezhoneg, ar pal o vezañ lakaad ar vugale  
vrezhonegerion d'en em anaoud ha da  
gaoud plijadur a-gevred en o yezh.  
N'eo ket ul lec'h deskñ, met digor eo d'an  
holl a ra gant ar brezhoneg er gêr.

Tu zo goulnennet resisadurioù digant :  
Anna Gwlagen-Evenou  
Kêr-Rozeg  
56320 ar Faoued  
(lakaad un timbr evid ar respont)  
pe : Garmenig Ihuellou-ar Menn  
Pellgamz : 33.66.13.

Kampouñ an hafv-mañ :  
Er Faoued (56) : yaou 24 gwengolo  
lun 28 gwengolo ;  
e Kombrid (29) : yaou 14 a viz eost  
lun 18 a viz eost.

E.A.B. — *Ha bremañ penaos ems an traoù*  
Et maintenant, comment (va)  
gant ho kengor ?  
votre comité ?

Ao. P. — Goude bezañ graet bodadegoù  
Après (avoir tenu des) réunions  
e peb lec'h tro-war-dro d'an Erdeven,  
partout alentour d'Erdeven,  
beteg en Orient hag e Gwened, ar C.R.I.N.  
jusqu'à Lorient et à Vannes, le C.R.I.N.

a c'hell lavaret en deus labourat kalz evid  
peut dire (qu'il) a bien) travaillé pour  
reñ keleier d'an dud. Ha goude m'o deus  
informer les gens. Et après que  
disklêriet c'hwec'h medisin ha hanter-kant  
(cinquante - six) médecins (aient) déclaré)  
e oant a-du ganeomp, n'eus mui bremañ  
(qu')ils étaient d'accord avec nous, il n'y a plus  
kumun ebet er Mor-bihan a asanto  
(maintenant) (aucune) commune (du) Morbihan  
degemer ur greizenn nukleel.  
(qui acceptera de) recevoir une centrale nucléaire.

#### COMMUNIQUE

Lin de nos lecteurs nous fait savoir que le  
G.A.N.B. (Groupeement anti-nucléaire breton) a  
été formé. Il est ouvert à tous ceux qui s'élèvent  
contre les centrales nucléaires et qui désirent  
lutter d'une manière politique mais décentralisée.

Ecrire à G.A.N.B.  
53, rue François-Le Levé  
56100 Lorient.

#### COMMUNIQUE

La première réunion d'A.B.E.G. (La langue  
bretonne à la maison) se tiendra le 22 juin, à  
Menez-Kamm (entre Gourin et Spézet), à partir de  
10 h 30.

A.B.E.G. a été fondée pour ceux qui connaissent  
la langue bretonne ; son but est d'amener les  
enfants bretonnants à se connaître et à avoir du  
plaisir ensemble dans leur langue.  
Ce n'est pas un lieu d'étude, mais il est ouvert à  
tous ceux qui utilisent le breton chez eux.  
Il est possible de demander des précisions à :

Anna Gwlagen-Evenou  
Kêr-Rozeg  
56320 Le Faouët  
(joindre un timbre pour la réponse)

ou à : Garmenig Ihuellou-Le Menn  
Téléphone : 33.66.13.

Les camps prévus cet été :  
au Faouët (56) : jeudi 24 septembre  
lundi 28 septembre ;  
à Combrid (29) : jeudi 14 août  
lundi 18 août.

## RIMADELLOÙ

### MARCH'AMON

Le cheval d'Amon

#### A. — (Tonkedeg)

Marc'h Amon a ya da Vrest  
Le cheval d'Amon se rend à Brest  
Dishouarn ha digabestr  
Sans fers et sans licou  
Dreist an drez ha dreist ar vein  
Par-dessus les ronces et par-dessus les pierres  
'Vez lakaet Yannig war e gein  
(On place) Y. sur son dos  
Post ha post ha post ha post  
Vite et vite et vite et vite  
'Vez lakaet Pêrig war e lost  
(On place) P. sur sa queue  
Roc'h ha roc'h ha roc'h ha roc'h  
Souffle et souffle et souffle et souffle  
Kouezhet eo Jobig 'tousk ar  
c'haoc'h  
J. est tombé dans la m...

#### B. — (Kergrist-Moelou)

Marc'h Amon a ya da Vrest  
Le cheval d'Amon se rend à Brest  
Dishouarn ha digabestr  
Sans fers et sans licou  
A sailhoù, a lammou  
Tant que l'arpille saute dans les champs  
Ken 'c'h a pri 'ba 'r parkoù  
Holla ! holla ! marc'h Amon,  
Holla ! holla ! cheval d'Amon,  
Torriñ 'refet ho kalon !  
Vous (allez) briser votre cœur !  
Marc'h Amon a zeu d'ar gêr  
Le cheval d'Amon revient à la maison  
Gant e benn en aer.  
La tête en l'air.



Pêr ha Paol  
Pierre et Paul  
'Pikañ kaol  
plantant des choux  
kaol oa kâer  
les choux étaient beaux  
aet gant al lâer  
partis avec le voleur  
al lâer oa fin  
le voleur était malin  
hag evet gwin  
et (avait) bu du vin  
gwin oa tomm  
le vin était chaud  
ha laosket ur bromm (bramm)  
et (il avait) lâché un pet  
bramm oa kaled  
le pet était dur  
ha kouezhet war an oaled  
et (il était) tombé sur le foyer  
oaled oa mein  
le foyer était (en) pierres  
ha torret gwalenn e gein  
et (il avait) cassé sa colonne vertébrale  
gwalenn e gein oa kig  
sa colonne vertébrale était (de) chair  
aet gant ar big  
(fut) emportée par la pie  
ar big oa du  
la pie était noire  
ha kac'h et un u (ui, vi)  
et (elle avait) déchargé un œuf.



Biniou gix karnag

4

5

E.A.B. — Petra ho peus kavet neuze ?  
Qu'avez-vous donc trouvé ?

Ao. P. — Evel-just hon eus kavet ne oa ket  
naturellement (nous) avons trouvé (qu'une centrale  
ur greizenn nukleel ur vombezenn atomek !  
nucléaire) n'était pas une bombe atomique !  
 Da gentañ, evid yenaad seurt kreizenn  
(Tout) d'abord, pour refroidir (une telle) centrale  
e ranker kas e-barzh daou-c'hant hanter-  
(on) doit (y) envoyer deux cent cinquante  
kant metr diñs (250 m<sup>3</sup>) dour beb eilenn !  
mètres cubes (250 m<sup>3</sup>) (d'eau) (par) seconde !  
 da lavared eo ur stêriad vras, kant metrad  
(c'est) à dire (le contenu d'une grande) rivière, 100 m  
a ledander, daou vetrad hanter a zonder,  
de large, deux mètres et demi de profondeur,  
 o tremen dre ar greizenn hag o tont er-maez  
passant par la centrale et (en) sortant  
 10° tommoc'h evid a-raog ! Ur  
10° plus chaude qu'auparavant !  
 greizenn a bemp mil megaWatt tredan a  
Une centrale de cinq milles mégaWatt (d'électricité)  
laosk deg mil megaWatt gwrez da vont  
laisse dix milles mégaWatt (de) chaleur partir  
gant an dour ; aes a-walc'h eo gweled  
(dans) l'eau ; (il est) assez facile (de) voir  
pegement a zour a ranker implijoud.  
combien d'eau (on) doit utiliser.  
 «Tommañ an dour», a lavaro tud zo, «n'eo  
«Chauffer la mer», disent certains, «n'est  
ket fall, rag ni a gav e vez re yen pa fell  
pas mauvais car nous (la) trouvons trop froide quand  
deomp mont da neuial». Gwir eo ! med ar  
(nous) voulons aller (nous) baigner ! ». (C'est) vrai mais  
pesked ne lavaront ket memestra, neg an  
les poissons ne disent pas (la) même chose, ni les  
istr ive ! Gouzoud a rit ez eus tro-war-dro  
da stêr Etell tri mil den o vevañ diwar  
(de) la rivière (d')Etel trois milles personnes vivant du  
labour an istr. Petra 'raio an dud-se pa  
travail des huîtres. Que feront tous ces gens lorsque  
varvo an istr gant an tommder pe  
(les huîtres) mourront par la chaleur ou  
gant an naon.  
par le froid.  
 E.A.B. — Gant an naon ! Perag 'ta ?  
Par la faim ! Pourquoi donc ?  
 Ao. P. — Gouzoud a rit ez eus e-barzh ar  
(Vous savez qu'il) y a dans la  
mor ur benn traoùigoù bew anvet  
mer une quantité de (petites) choses vivantes  
blodach ha kement-mañ eo bevañs ar  
appelées plancton et ceci est (la) nourriture des  
pesked. An traoù-se a vo lazhet en ur  
poissons. Ces choses-là seront tuées en  
dremen dre ar greizenn nukleel,  
passant par la centrale nucléaire.  
 An Aotrou Gall eus Arnodva morveoniezh  
Monsieur Le Gall du Laboratoire de biologie marine  
eus Konk-Kernew en deus graet ar gont :  
de Concarneau a fait le compte :  
tremen daou c'hant tonenn danvez bew a  
(plus de) deux cents tonnes (de) bio-masse

vo distrujet en un devezh ! Ha setu a-benn  
seront détruits en une journée ! Et (ainsi) en)  
un nebeud amzer ne vo mui netra bew er  
peu (de) temps, (il n'y) aura plus rien (de) vivant  
mor etre Erdeven, Etell, enez Groe, enez  
(dans) la) mer entre Erdeven, Etel, l'île de Groe,  
ar Gêveur ha Kebren. Lavaret ez eus bet  
Belle-Ile et Quiberon, (il a été) dit  
ne oa ket gwir an dra-se ha koulskoude  
(que cela) n'était pas vrai et cependant  
ez eus e Bro-Gatalonia, e Vendellos,  
il y a en Catalogne, à Vendellos,  
ur greizenn a bemp kant megaWatt  
une centrale de cinq cents mégaWatt  
nemedken hag en-dro dezhi n'eus mui  
seulement et autour d'elle, il n'y a plus  
netra bew war deg kilometrad.  
rien (de) vivant sur dix kilomètres.  
 Pa soñjer e vefe hini Erdeven unan a  
Quand (on) pense (que) celle d'Erdeven) serait une  
bemp mil megaWatt : deg gwech muioc'h !  
de cinq milles mégaWatt : dix fois plus !  
 E.A.B. — Skwerioù all zo c'hoazh, a  
(il y a d'autres) exemples,  
gav din ?  
(je crois) ?  
 Ao. P. — Re all zo, ya. E Bro-Saoz, da  
il y en a d'autres, oui. En Angleterre, par  
skwer : pesketaourion a oa o chom  
exemple ; (des) pêcheurs (qui) habitaient  
pempzeg kilometr eus ur greizenn nukleel  
(à) quinze kilomètres d'une centrale nucléaire  
felle dezho gweled sklaer. Ha neuze un  
(qui) voulaient voir clair. Et alors  
nebeud anezho o deus asantet kemer  
quelques-uns (d'entre) eux ont accepté (de) prendre  
war o choug al labour enklask ha kelaouñ.  
(sur eux) le travail (de) recherche et (d')informatif.

brezhoneg buan hag aes  
le breton vite et bien  
Per Denez



Éditions "Breizh" - 4 rue du Moulin - 91000 Evry - Tél. 235 40 34

zo bet klafvet hag ar vedisede o deus sont (tombés) malades et les médecins ont kavet en dud-se ugent gwech muioc'h a trouvé (chez) ces gens vingt fois plus de **skinoberusted eged en dud all**. Perag ? **radio-aktivité** que chez les (autres) gens. Pourquoi ? **Abalamour m'o doa debret pudding savet** Parce qu'ils avaient mangé du pudding fait **gant bezhin dastumet war an aod**. An d'algues ramassées sur la grève. Les **ijnourion a lavare ne oa ket ar greizenn** ingénieurs disaient que (ce) n'était pas la centrale : **a oa kirieg** : «N'eus tamm skinoberusted o (qui en) était responsable : «il n'y a aucune radio-tremen en dour pe ken nebeud, activité (qui) passe dans l'eau, ou si peu, **koulz lavared netra, ha ne c'hellfe ober** pour ainsi dire rien, et (elle) ne pourrait causer (de) **droug da zen**», a lavarent. Ya, gwir eo, mal à personne, disaient-ils. Oui, (c'est) vrai, **en dour ne oa koulz lavared netra, med ar** dans l'eau (il n'y avait) pour ainsi dire rien, mais les **bezhin en dour-se a zalc'he mil gwech** algues dans cette eau conservaient mille fois **muic'h evid an dour ! hag aze ema an** plus que l'eau ! et là est la **dalc'h, er skinoberusted war greskin a** (question), dans la radio-activité croissante de **rumm da rumm : dour — plankton —** catégorie en catégorie : eau — plancton — **kregin — pesked... hag e penn ar chadenn** crustacés — poissons... et au bout de la chaîne **ema an den. Piv a zebro c'hoazh pesked** se trouve l'homme. Qui mangera encore (du) poisson **pa vo lakaet al lornezh-se war aodoù** quand (cette lepre) sera mise sur (les) côtes (de) **Breizh ?** Bretagne ? **E.A.B. — Setu aze evid ar mor ; ha war** Voici pour la mer ; et sur **an douar ?** la terre ? **Ao. P. — Lavaret eo bet deomp ne oamp** (il nous a été) dit (que nous) n'étions **ket desket a-walc'h war an traoù-se, ne** pas instruits suffisamment de ces choses, (quel) **oamp ket skiantourion ; Med klasket hon** (nous) n'étions pas (des) scientifiques. Mais (nous) **eus hag an Ao. Lebreton, kelenner e Lyon** avons cherché) et M. Lebreton, professeur à Lyon, **en dour disklienet en Oriant : «An danjer** a déclaré à Lorient : «Le (plus grand) danger

brasañ war an douar zo gant pezh a sur terre (vient de ce que l'on) **zegaser er c'hreizennoù nukleel,** apporte dans la centrale nucléaire, **an uranium, ha pezh a zeu er-maez, ar** (l'uranium, et ce qui en sort, le) **plutonium. Eus pell e teulio an uranium,** (L'uranium) viendra de loin, **dre an hent-houarn pe dre an hent-bras** par la voie ferrée ou la (grand)-route, **ar restajoù a vo kaset kuit er memes mod** et les restes seront expédiés de la même manière **hag an holl draoù-se zo skinoberius.** et toutes ces choses sont radio-actives. **Gouzoud mad a raer hag an holl zo** (On le sait bien) et tous sont **a-du war an dra-mañ : ur gramm uranium** d'accord sur ceci : un gramme (d')uranium **strewet dre ar vro a c'hellfe ober ur milion** répandu dans le pays pourraient créer un million **a grign-bew. Lod a lavaro ne c'hoarvezo** de cancers. D'aucuns diront (que de telles choses) **ket traoù evel-se e Bro-C'hall hag e Breizh.** (n'arriveront pas) en France et en Bretagne. **Ni zo sur kalz gouiziekoù'h, kalz furoc'h** Nous sommes certainement plus savants, plus sages **eged an Amerikaned hag an holl a oar ne** que les Américains et chacun sait (que) **c'hoarvez ar gwallzarvoudoù nemed gant** (les accidents) ne surviennent que (chez) **ar re all,** les autres. **E.A.B. — Petra 'fell deoc'h ober neuze ?** Que voulez-vous (donc) faire ? **Ao. P. — Reiñ da c'houzoud d'an holl an** (Faire) savoir à tous les **darvoudoù a zeufe warno hag o bugale** accidents (qui surviendraient) chez) eux et leurs en- **ma vefe staliet kreizennoù nukleel e** fants si (des centrales nucléaires) étaient installées **Breizh pe e lec'h all. War o bugale a** en Bretagne ou ailleurs, (chez) leurs enfants, **lavarant, rag ur greizenn nukleel zo** dis-(je), car la centrale nucléaire est **danjerusoc'h c'hoazh evito ha siwazh ive** plus dangereuse encore pour eux et hélas aussi **evid ar re n'int ket krouet c'hoazh,** pour ceux (qui) ne sont pas (encore) engendrés. **Stourm evid ma vo roet d'an holl keleier** (il) convient del lutter pour qu' (une véritable) infor- **gwir a zo red evid tud a skiant-vad.** mation soit donnée à tous pour des gens de bon sens.

— Teuc'ha... Teuc'ha.  
— Eus pelec'h emañ o tont ha da be lec'h emañ o vont ?  
— Eus ti an apotiker e teuan ha d'am gwele e yan.  
— Petra ar c'hast zo c'hoarvezet ganit ?  
— 'Gievez ket ? Teuc'ha... Teuc'ha... Ar paz spontus am eus tapet.  
— Penaos ?  
— Penaos ! Me zo o chom, te oar, en ur c'harter modern-ire. Tommet eo an holl diez gant ur mell uzin, unan hepken evit ar c'harter en e bezh. Unan a vez o tufañ di maged du a-hed an deiz. Ma l Hervez al lezenn, eo deuet tomm an amizer adalek an deiz kentañ a viz mae.  
— Tomm an amzer ! Met 'm eus ket soñj e vije bet morse ken ven all e miz mae !  
— N'out ket mat, sur. Peogwir e lavar dit al lezenn eo tomm an amzer. Ha peogwir eo tomm, n'eus ket-mui ezhomm da dammañ an tiez. Ha setu...  
Kiañv out ?  
— Welat ket a-walc'h on kiañv ? Ha 'm eus ket c'hoant da vezañ kiañvoc'h c'hrañz o chom e-kreiz an avel da Istrahañ ganit. Kenavo. Ur mell banne orog, ha d'am gwele. Sevel a rin en-dro pa vo deuet an hañv.

## Pêr Denez

Gerjeñ-diazez ar brezhoneg  
vocabulary fundamental du breton

gant Pêr Denez  
kelenner war ar brezhoneg  
e Skol-Veur Breizh-Uhel

lec'h : a-bec'h, a-bec'h, a-baban, a-ven, ag emen ? d'ou  
(du) badech, da ven, d'emen, ou  
unveit o sant : ec'h out o (le) toned : viens-tu  
unveit o sant : ec'h out o (le) vonet : vas-tu  
... a-...  
apotiker : pharmacien — ti an apotiker : stal-dramm  
(pharmacie)  
emen : e tan, (quel) vent  
evit : ez-az, ec'h an : fait vers  
petra ar c'hast : Петра ан джаот, pitaoul, Петра ар фарт  
pesort (traoù) : qu'on donc ? — zo c'hoarvezet : zo erri  
arrog, arrog (gant) : ganez, ganis, ganet : Petra zo a  
traoù (gant) : (quel) t'est-il arrivé ?  
teuc'ha : onomatopée de la toux ; teuchal : peulch,  
peezet : tousser — keout ar paz : bezañ gwaskennet,  
peezet : tousser  
tapet : palet, pris  
tommet : foennet : chauffé  
tiez : ne, der : maisons  
ur mell : ar pikol, ur pezh : un(e) grand(e)  
tufañ : s'écarter, krañchat ; tracher  
... gaged : fumée  
hervez : herve, n'vé : selon, d'après  
lezeñ : loi  
adalek : adal, abaoe, aboe, a-c'houde, a-zreñ : depuis  
morse : biskoazh : jamais  
ezhomm : zout, out, an, dober, efer : besoin  
kiañv : d'air : malade  
fatihañ : babillat, rapallat, klakennit, glabousat  
bavarder  
banne : bannac'h, bannig, lomm : goutte ; un coup.

**komanant bihanañ : 10 lur.**  
**komanant reizh : 15 lur.**  
**komanant skoazel : 20 lur.**  
(pe ouzhpenn).

**Abonnement minimum : 10 F**  
**Abonnement normal : 15 F**  
**Abonnement de soutien : 20 F**  
(ou plus)

**reglement : chèque bancaire**  
ou postal

**Evid paeañ : chekennoù-bank**  
pe chekennoù-post

chekkennoù-bank da :  
chèques bancaires à l'ordre de : → **EVID AR BREZHONEG**

chekkennoù-post da :  
chèques postaux à l'ordre de : → **EVID AR BREZHONEG**  
c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :  
A expédier à : → **EVID AR BREZHONEG**  
B.P. 3  
KAWAN 22140 BEAR

Envoyer votre  
chèque à :

CAVAN 22140 BEGARD

gwellañ re eus ar vro  
labour artisan  
meubles

# job argow

rus de la gare  
PLOUARED  
38.91.37

rte de Perros  
LANNUON  
38.45.35 e-kichen ar Rallye

# FEST-DEIZ BRAS

15  
JUN  
1975  
14h

CENTRE INTERNATIONAL DE SEJOUR  
46 RUE MAREIL  
SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

QUAND J'IRAI EN  
BRETAGNE, CET ÉTÉ,  
J'AURAI QUAND MÊME  
L'AIR MOINS CON QUE  
L'AN DERNIER! JE  
SAURAI DANSER  
LA GAVOTTE!!



**DEBAT**  
A PARTIR DE  
11h

**EXPO**  
A PARTIR DE  
10h

GWIR EO MAB  
MED RETEO OBER GANT AR BREZHONEG IVEZ\*

\*c'est vrai mec, mais il faut aussi parler le breton

**POUR LA LANGUE BRETONNE**

# EVID AR BREZHONEG



# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

**Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français**

**PIW A ZO MESTR  
E SKOL AR GER ?**  
*Qui donc est le maître à l'école de la maison ?*  
gw. p. 2 voir p. 2



Foto Le Saux, Lannuon.

**Komz a ran brezhoneg da 'm bugale  
ha c'hwi ?**

## PIW A ZO MESTR ?

*D'ar re o deus legadet bec'h  
an advrezhonekaad d'o mibion.*

Pa rankomp luskeil hor melkoni  
Gant hiraezh d'ar c'hantvedoù kent  
Ha kuitaet o deus hon domani  
An elerc'h hag an erevent ?

Perag tamall hon enebourion  
M'hon eus na kalon na divvrec'h ?  
An teodoù flour a zo treitourion  
Diwar betiñ n'eus ket a drec'h ?

Ha bez e vo kàeroch hérézh  
Eged trefodach an enkre  
Eged luc'hach an dienez  
Eged tunodo ruz ar vezh  
Eged ar parlant rust ha fraezh  
Eged hor yezh a wirionez  
Diaes ?  
Aner eo klemm ha lez-ober  
Piw a zo mestr e skol ar gêr  
Lenner ?

Komz a ran brezhoneg  
d'am bugale  
ha te ?

Yann-Ber Pliou, ar Mallozhioù ruz



## Qui est le maître ?

A ceux qui ont fait legs du fardeau  
de la rebretonnisation à leurs fils.

*Quand nous devons bercer notre mélancolie  
Gardant la nostalgie des siècles passés  
Ont-ils quitté notre domaine  
Les cygnes et les dragons ?*

*Pourquoi accuser nos ennemis  
Si nous n'avons ni cœur ni bras ?  
Les langues doucereuses sont traitées  
Souhaitant qu'il n'y ait pas de victoire.*

*Sera-t-il plus bel héritage  
Que le patois de l'angoisse  
Que l'argot de la misère  
Que le tunodo rouge de la honte  
Que le langage rude et clair  
Que notre langue de vérité  
Difficile ?*

*Il est vain de se plaindre et de laisser-faire  
Qui donc est le maître à l'école de la maison  
Lecteur ?*

*Je parle la langue bretonne  
à mes enfants  
et toi ?*

An hini a gemer hag a ro  
Celui qui prend et qui donne

'N eus mignoned e peb bro  
A des amis en tous pays  
Med an hini a gemer ha ne ro ket  
Mais celui qui prend et ne donne pas  
'N eus mignoned ebed.  
N'a pas dû tout d'amis.

An den yaouank  
Le jeune homme

Pa zimez  
Quand il se marie

A gav dezhañ e vez  
Trouve qu'il y a

Aour e beg ar gwez  
De l'or à la cime des arbres :

Padal an delioù melen  
Cependant les feuilles jaunes

E vez.  
(sont).

Kaset gant Janed Morvan  
eus Gwengamp.

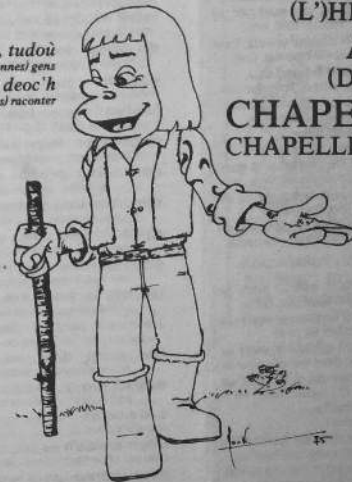
2

## ISTOR (L')HISTOIRE

AR  
(DE) LA

CHAPEL WENN  
CHAPELLE BLANCHE

Selaouit, tudoù  
Ecoutez, (bonnes) gens  
ec'h an da gontañ deoc'h  
(je) vais (vous) raconter



Ur barizianez war an oad, dalc'het gant  
Une parisienne (âgée), (ayant)

ar red-korf, a oa bet allet dezhi gant  
la diarrhée, (lui avait été) recommandé par

he medisin mont da gemer aer ar mor  
son médecin (d')aller prendre (l')air (de) la mer

e-pad un nebeud mizioù. Dibab a reas  
pendant (quelques) mois. (Elle choisit)

Breizh ha, dre ar c'hazetennoù, e kavas ur  
l'at Bretagne et, par les journaux, (elle) trouva un

genkiz da feurmañ. Ober a reas marc'had  
villa à louer. (Elle fit) (bon) marché.

mad. A-raog dilojañ, e teuas son dezhi  
Avant (de) déménager, (elle) eut des craintes

hag e skrivas d'ar perc'henn evid goulenñ  
et (elle) écrivit au propriétaire pour (lui) demander

digantañ hag-efñ a oa ur W.C. a-zoare  
(s'il y avait) (des) W.C. convenables

en ti.  
dans la maison.

Ar perc'henn, ur paotr kozh diwar ar maez,  
Le propriétaire, un (vieux) garçon (de) la campagne,

en em-gavas nec'het bras, ne ouie ket petra  
se trouva (grandement) ennuyé, (il) ne savait pas

a dalveze W.C. hag efñ gant e lizher da  
(ce que) signifiait W.C. et (il) alla (muni de) sa lettre

3

c'houlenn disklêriadennoù digant medisin  
demander (des) renseignements (au) médecin  
ar barrez, e amezeg.  
(de) la commune, son voisin.

Hemañ, ur farser anezhañ, goude bezañ  
Celui-ci (qui était) un farceur, après (avoir)

lennet al lizher, a respontas war an ton  
lu la lettre, répondit (de) l'air

diarvar a gemere da gomz gant e  
assuré (qu'il) prenait (pour) parler (à) ses

glafvourion :  
malades :

« — Jezuz, ma faotr kaezh, n'emaoc'h ket  
« — Jésus, mon (pauvre) gars, (vous) n' (y) êtes pas.

e-barzh. N'ouzoc'h ket petra eo an W.C., ur  
(vous) ne savez pas (ce que) c'est qu'un W.C., un

ger hag un dra ken boutin all ? Hag anaoud  
mot et une chose aussi communs ? Et (connaîtrez-  
a rit an S.N.C.F. ?

(vous) la S.N.C.F. ?

— Ya sur, peogwir ems ma mab o labourad  
— Oui certainement, puisque mon fils travaille

er gompagnunezh-se,  
dans cette compagnie.

— Ma ! Ken gwir ha ma talv S.N.C.F.  
— Eh bien ! Aussi vrai que S.N.C.F. (signifie)  
Société nationale des chemins de fer,

era W.C. ar gerioù saozneg *White Chapel*,  
W.C. (signifie) les mots anglais *White Chapel*,  
da lavaroud eo e brezhoneg, ger evid ger, ur  
c'est-à-dire en breton, mot (à) mot, une  
*wenn chapel* pe *welloc'h chapel wenn*. Evel  
blanchchapelle ou mieux chapelle blanche. Comme  
ma welit, ne oa ket diaesoc'h eged se». (Vous voyez, ce) n'était pas plus difficile que ça).  
Ar paotr kozh a chomas un tamm sebezet,  
Le vieil homme demeura un peu éberlué,  
med ne gredas ket goullenn hiroc'h.

« — O ! N'hoc'h eus ket da glemm », a gen-  
« — Oh ! (Vous) n'avez pas à (vous) plaindre », con-  
dalc'has egile, « kement-se a ziskouez ez eo  
tmau l'autre, « ceci montre (que)  
ho tanvez feroarez ur plac'h deread, ur  
votre (future) locataire (est) une fille convenable,  
plac'h a religion.  
(une) fille de religion ».

— Hag unan gant soñjoù iskis », eme ar  
— Et une (qui a) des idées bizarres », dit le  
c'hoziad. « Ma kav dezhi emañ o vont da  
vieillard. « Si (elle) croit (que) (je) vais  
aozañ ur chapel wenn em c'hankiz evid ar  
arranger une chapelle blanche dans ma ville pour le  
prix (qu'elle me) propose... D... puisqu' (elle) ne  
c'hastell em a klask feurmiñ ».

Koulskoude, c'hoant bras en doa feurmiñ e  
Cependant, (il) avait (grande) envie (de) louer sa  
di hag erf, goude bezañ skrabet meur a wech  
et (lui), après s'être gratté plusieurs fois  
e benn ha prederiet e-pad ur pennad mad, o  
(à) tête et (avoir) médité un (bon) moment,  
kempenn eviti al lizher-mañ :  
(lui) arrangea la lettre (que) voici :



Itron,  
Madame,  
N'em eus ket a W.C. em c'hankiz ;  
(je) n'ai pas de W.C. dans ma villa ;  
dre amañ n'ema ket ar c'hiz kaoud anezho  
par ici, la mode (n'est) pas de (les) avoir  
en tiez. Koulskoude, arabad e vefe deoc'h  
dans les maisons. Cependant, (il) ne faut pas quel  
bezañ trubuilhet, n'eus ket a ziouer anezho  
(vous voyez) gênée, (ils) ne manquent pas  
ar vro. Ne gomzin ket deoc'h eus an hini vras  
dans le pays. (je) ne (vous) parlerai pas de la grande  
a zo er vourc'h, an hini perrez, evel ma vez  
(qui) est au bourg, (celle) communale, comme (on)  
graet anezhi, rag 'tr pennad madema diouz  
(l'appelle), car (elle) se trouve (bien) loin (de)  
hor c'hériadenn. Med bez ez eus unan  
notre village. Mais il y (en) a une  
vihanoc'h kalz n'eo nemed daou gilomet  
(beaucoup) plus petite (qui) n'est qu' (à) deux km

ac'hann. Di eo ez eomp beb sul a-gevred  
d'ici. (C'est) là (que nous) allons (tous) les dimanches)  
d'ober hon deadoù ha c'hwi a c'hallo  
(ensemble) faire nos devoirs et vous pourrez  
dont ganimp zoken ; mar kavfe deoc'h ez eo  
(nous accompagner) même ; si (cela) vous semble)  
re bell war droad, ne vefe ket kalz diaesoc'h  
loin (à) pied, (il) ne (me) serait pas beaucoup plus  
din stagañ ma loen ha mont ganeoc'h  
(difficile) d' (attacher) mon cheval (animal) et (de)  
e gwetur.  
(vous accompagner) en voiture.

Lec'hiet braw eo hon W.C. bihan war un  
Notre petite W.C. est (bien) placée sur une  
dorgenn ma weler diwar he gorre ar vro  
colline (du) sommet de laquelle on voit le pays  
tro-dro hag ar mor en dremmwel. Ha  
alentour et la mer à l'horizon. Et

kæer-tre eo ive an diabarzh, ken kæer ma teu  
(l'intérieur) aussi (est) (très) beau, si beau que  
an douristed d'he gweladenniñ a-bell  
(les touristes) viennent (de) loin la visiter  
gant kirri-tan, mirc'hi-houarn, hag all.  
(en) automobiles, bicyclettes, et cætera.

Gwelet 'm eus zoken lod anezho oc'h  
(J'ai) même vu (certains) d'entre eux)  
ankouaad ober o deadoù, ken bamet  
oubliant (de) faire leurs devoirs, tant (ils) étaient)  
ma vezent dirag an delwennoù kozh  
émerveillés devant les (vieilles) statues  
e koad hag ar pileriou e maen-benerezh  
(de) bois et les piliers en pierres de taille  
a zo e-barzh.  
(qui) s'y trouvent).

Bihan a-walc'h eo avad, re vihan peogwir  
(Elle) est cependant assez petite, trop petite puisque  
n'eus nemed un tri-ugent plas bennag  
(il n'y) a qu' (une) soixantaine (de) places  
azezet ha beb sul e rankul lodenn eus an dud  
assisés et (tous) les dimanches), une partie des gens  
chom en o sav, med n'it ket da gaoud nec'h  
(doivent) rester debout, mais (ne) soyez pas) inquiète  
evid kement-se : me 'm eus feurmet ma flas  
(cela, j'ai) loué ma place  
evid ar bloaz hag a lezo anezhañ ganeoc'h.  
(pour) l'année et (je) vous (la) laisserai.

Hor W.C. ne vez digor avad nemed d'ar sul.  
Notre W.C. n'est cependant ouvert que le dimanche  
Egwirionez, an dud amañ ne glemmont ket  
(Il) est vrai que) les gens ici ne (s'en) plaignent pas  
rag n'o devez ket amzer da vont war ar  
car (ils) n'ont pas (le) temps d' (y) aller (en)  
pemdezh nemed darvoudoù a c'hoarvezfe ha  
(semaine) (sauf) s' (il) arrive (des) accidents et  
neuze ez eont d'ar vourc'h evel-just.  
(s'ils) (ils) se rendent) au bourg naturellement.  
Kompren mad a ran e karfec'h marteze  
(Je) comprends bien (que) vous) aimeriez peut-être  
bezañ aketusoc'h d'ho teverioù. Ha se  
(être) plus assidue à vos devoirs. Et cela  
zoken a bilj din kenan rag, evel ma lavare  
même (me) plaît (beaucoup) car, comme disait

ma zad-kozh, seul vuioe'h e tatrempred an  
(grand-père, plus) (souvent) on fréquente les  
doubleveseoù, seul welloc'h en em zalc'her.  
doublevécés, (mieux) on se porte.

Setu evid ma ne vefet ket  
(C'est) pourquoi) afin que (vous) ne soyez pas  
diaezet war point-se, e klaskin kaoud  
dérangée sur ce point, (je) chercherai (à) avoir  
alc'hwez hor W.C. evidoc'h digant ar  
(la) clef (de) notre W.C. pour vous (au)

mestr-tiegezh emañ en e garg. Ouzhpenn  
chef (de) famille (qui) en a la) charge. (En) outre)  
e lavarin d'e wreg ober un tamm kempenn  
(je) dirai à sa femme (de) faire un peu (de) nettoyage  
war ho lerc'h beb gwech ma vefet bet  
après vous chaque fois que (vous) aurez) été

oc'h ober un dro. Evel-se n'en devo  
(y) faire un tour. Ainsi (personne) (ne) pourra)  
den da glemm hag ar person pa zeuio  
(se) plaindre et le recteur quand (il) viendra  
d'ar sul ne ouio tra ebed, rag ne bilj ket  
(le) dimanche, n' (en) saura rien, car (il) n'aime pas)  
dezhañ gweled anezhi digor war ar pemdez  
(la) voir ouverte (en) semaine)  
med pa raer vad, n'eus morc'hed ebed da  
mais quand (on) fait bien, il n'y a (aucun) regret à  
gaoud.  
avoir.

Fiziañs 'm eus da gaoud ur respont  
(j'espère) recevoir une réponse  
diganeoc'h heb dale. Ha degemerit, Itron  
(de) vous) sans tarder. Et recevez, (Chère) Madame,  
ger, ma gwellañ gourc'hemennoù.  
mes meilleures salutations.  
Yann Fistoul.

G.-S. — Ankouaet 'm eus lavaroud deoc'h  
Post-scriptum. — (J'ai) oublié (de) vous) dire  
hon eus lakaet, n'eus ket pell, gwennañ ar  
(que) nous) avons récemment) fait blanchir les  
mogerioù en diabarzh ; setu e vo ur  
murs à l'intérieur ; ainsi (ce) sera une  
W.C. e gwirionez.  
W.C. en vérité.

(diver SAV/riv. 30, gant Laoudeger).



**POBL VREIZH**  
REVUE LITTÉRAIRE BRETONNE

KOUMANT-BLOAZ 10,00 L  
B.P. 304 35173 BREST CEDEX  
CCP 3746 73 RENNES  
Brest  
publicité

Me 'm eus un ti hag ul lochig  
J'ai une maison et une petite niche

Louarn dindani  
Renard sous elle

A-wechoù 'vez daou  
Parfois il y en a deux

A-wechoù 'vez tri  
Parfois il y en a trois

Hag a-wechoù all  
Et certaines autres fois

Ne vez foeltr hini.  
Il n'y en a absolument aucun.

Ma 'p eus yer  
Si vous avez des poules

Serrit anezhe en ti  
Ramassez-les à la maison

Ispisial ho polezi koant  
Principalement vos gentilles poulettes

Rag ma louarnig zo mechant,  
Car mon petit renard est méchant.

Ispisial ho polezi rous  
Principalement vos poulettes rousses

Rag ma louarnig zo lipous.  
Car mon petit renard est friand.

Degaset gant Yvon Raoul  
eus Pañvid-ar-Beskont.

KEMENNADENN

COMMUNIQUE

**Kamp etrekeltiek ar Vrezhonegerien** a vo dalc'het e Sant-Brieg, eus ar sul 13 d'ar sadorn 26 a viz gouere.  
 Damzishfevel e vo ar staj-mañ diouzh ar re all, dre ma vo miret ar plasoù dreist-holl evit an deraouidi. Met deraouidi desket ganto d'an nebeutañ ar 25 kentel gentañ eus *Cours élémentaire* R. Hémon, pe an hevelep live gant levrioù-studi all; rak n'eo ket kemmet reolenn-diazez **K.E.A.V.**: Brezhoneg hepken.  
 Enskrivet e vo da gentañ an danvez-perzhidi kaset gant o c'helennerien dre gomz pe dre skrid.  
 Evit gouzout hiroc'h, skrivañ da : **K.E.A.V.**, 28, rue des 3-Frères Le Goff, 22000 Saint-Brieuc, gant un timbr evit ar respont.

Le *Camp interceltique des bretonnants* se tiendra à Saint-Brieuc, du dimanche 13 au samedi 26 juillet.  
 Ce stage sera un peu différent des autres; les places étant réservées en priorité aux débutants. Des débutants ayant cependant étudié au moins les vingt-cinq premières leçons du *Cours élémentaire* de R. Hémon ou ayant acquis un niveau similaire par d'autres méthodes; car la règle de base du **K.E.A.V.** reste inchangée: Breton seulement.  
 Pour en savoir plus, écrire à: **K.E.A.V.**, 28, rue des 3-Frères Le Goff, 22000 Saint-Brieuc, en joignant un timbre pour la réponse.



28 — 29 GOUHERE  
**Gouel Pobl Vreizh**  
 e Montroulez

aozet gant *Pobl Vreizh* ha *Le Peuple breton*;  
 e bal a vo diskouez ar pezh a dremen e Breizh;  
 ha gouzout ar pezh a dremen er broioù all; eno e vezo *Sinn-Féin* Iwerzhon; *Kembre ruz* (Cymru goch); *Unvaniezh ar bobl galikiad*; *Strollad sokialour Euzkadi*; *Tu-kleiz katalan al Labourerion*;  
 ur *fest-noz* bras, c'hoariva, sinema, c'hoarioù, kanaouennoù, standoù, h.a. a vo eno;  
 an artizaned a c'hallou kaoud standoù ive evid gwerzhañ o zraoù. Skrivañ da : **U.D.B.**, B.P. 304, 29273 Brest-cédex.

28 — 29 JUILLET  
**Fête du Peuple breton**  
 à Morlaix

organisée par *Pobl Vreizh* et *Le Peuple breton*;  
 elle aura pour but de faire connaître ce qui se passe en Bretagne;  
 de même que ce qui se passe dans les autres pays; ainsi seront présents: le *Sinn-Féin* d'Irlande; Le *Pays de Galles rouge* (*Cymru goch*); l'Union du peuple galicien; le Parti socialiste basque; la Gauche catalane des Travailleurs;  
 il y aura un grand fest-noz, du théâtre, du cinéma, des jeux, des chansons, des stands, etc.;  
 les artisans pourront y avoir des stands pour y vendre leurs produits. Ecrire à: **U.D.B.**, B.P. 304, 29273 Brest-cédex.

RIMADELLOÙ

Petra 'vo da goan  
 Qu'y aura-t-il à souper  
**Eme ar forc'h voan**  
 dit la fourche mince  
**Yod, eme an hini sod,**  
 De la bouillie, dit la folle,  
**N'eus ket a sil,**  
 Il n'y a pas de passoire,  
**Eme an hini vihan,**  
 Dit la petite.  
**Gant un tamm bouchennig plouz,**  
 Avec un petite botte de paille,  
**eme an hini lous,**  
 Dit la sale.  
**Foei, foei, 'me an hini wenn,**  
 Foei, foei, dit la blanche,  
**Deomp da gousked**  
 Allons nous coucher  
**Heb hon c'hoan**  
 Sans notre souper,  
**Peogwir ne oaromp**  
 Puisque nous ne savons  
**Ober mann.**  
 Rien faire.

Per ha Paol en hon niverenn diwezhañ a oa bet degaset gant **Patrick Guillard**, eus *Pañvrid-ar-Beskont*.



responsable **J.M. TILLY** rue du Douet Guingamp  
 tel 43.80.04

ho pruderezh war  
 votre publicité  
 teir gwech gwelloc'h  
 doublément efficace  
 finoc'h  
 astucieuse  
 marc'hadmatoc'h  
 m'ong chère  
 evid ar brezhoneg



BANN TRESET p. 8  
 — Ce ne sont pas les journaux qui manquent en Bretagne.  
 — Je suis abonné à tous, pour ainsi dire.  
 — Moi aussi j'ai le mien. — (Le) voici.  
 — Il faut beaucoup de travail et de temps pour l'édition.  
 — Mais le plus difficile encore, c'est de le vendre. — Ce n'est pas clair. — Pitié ! — Peuh !  
 Moi je ne lis que *Evid ar brezhoneg*.



1,00 LUR

NIV.40\*16 GOUERE 1975 1,00 F

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

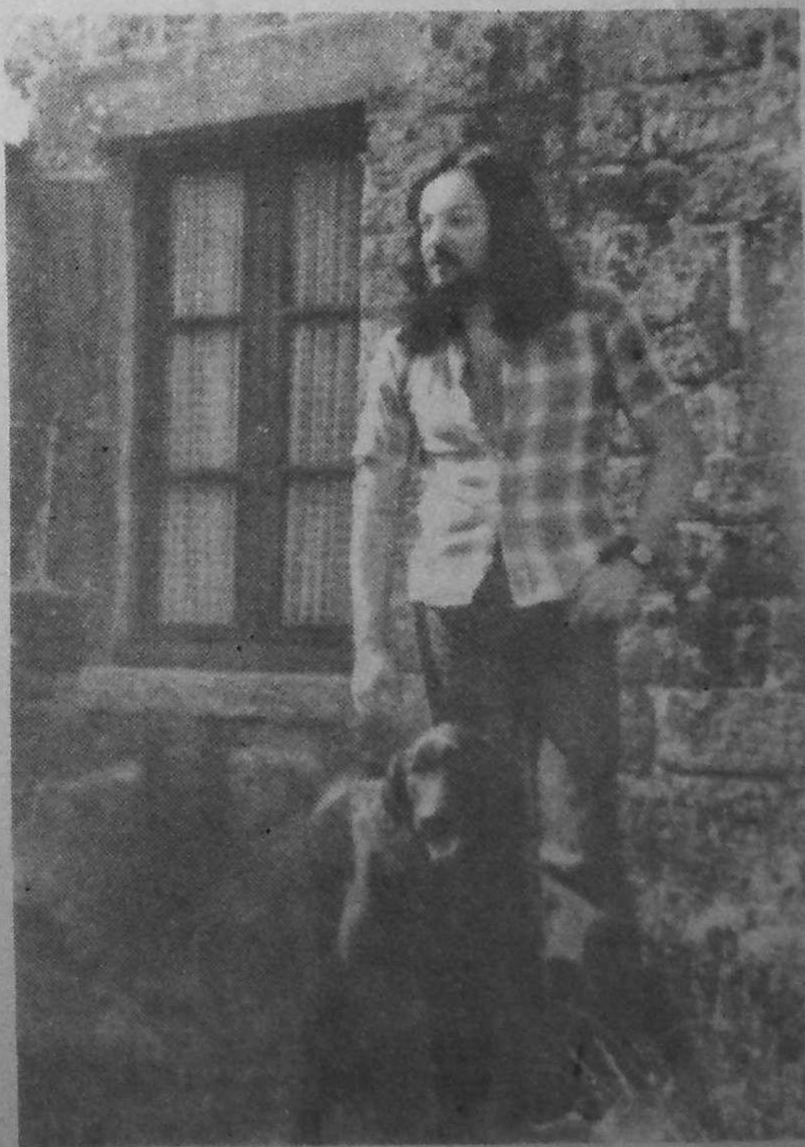
BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

**Kelaouenn Brezhoneg-Galleg**  
**Journal Breton-Français**

PENNAD-KAOZ  
gant  
ALAN STIVELL

gw. p. 2

v. p. 2



ALAN STIVELL

E

LANGONED

Alan Stivell zo anavezet mad. Tud zo koulskoude a blijfe dezho gouzoud hiroc'h diwar-benn ar pezh a ra. E.A.B. zo aet evidoc'h d'ober goulennoù ouzh Alan Stivell en e di, e Langoned. Setu ar pezh en deus respontet deomp.

# ALAN STIVELL

Alan Stivell est bien connu. Certaines personnes aimeraient cependant en connaître plus au sujet de ce qu'il fait. C'est pourquoi E.A.B. est allé lui poser des questions dans chez lui, à Langonnet. Voici ce qu'il nous a répondu.

E.A.B. — *Kont deomp 'ta pelec'h out bet ganet, da vugaleaj ?*

Alan S. — Kanton Gourin, aze erma orin ma Le canton de Gourin, voila l'origine de ma famille. Med ganet en e-pad ar brezel e Bro-Arvern. Goude-se omp aet da chom e Paris Auvergne. Puis nous sommes allés habiter à Paris hag er gêr-se eo am eus tremenet ma et c'est dans cette ville que j'ai passé mon bugaleaj. Med tri miz peb bloaz pe enfance. Mais trois mois par an ou ouzhpenn a-wechoù e chomen e Breizh e- plus parfois je demeurais en Bretagne pad ar vakañsoù, un tamm e peb lec'h : Bro- pendant les vacances, un peu partout : Dreger, Bro-Vened, Bro-Vigoudenn... ha Trecoar, Vannetais, Bigoudenn... et pouezus-tre eo bet evidon bezañ ur il a été très important pour moi d'être un Breizhad divroet evid displegañ pezh am Breton exilé pour expliquer ce que eus graet war-lerc'h.

E.A.B. — *Pevare 't eus kroget da studiañ la musique bretonne et celtique ?*

Alan S. — Ur bloaz warn-ugent zo, e 1953. Il y a vingt-et-un ans, en 1953.

Ma zad en doa savet un delenn geltieg hag Er memes mare eo ditunet ar familh ar à la même époque l'esprit, le sentiment spered, ar santimant breizheg. Er memes celtique s'est réveillé dans la famille. A la mare ive eo aet ma breudeur da Vagad même époque aussi, mes frères sont allés au bagad Bleimor. Setu pevare am eus kroget da Bleimor. C'est alors que j'ai commencé à seniñ gant an delenn med ne oa ket mui a jour de la harpe mais il n'y avait plus de hengoun. Desket em eus gant ur c'helenner tradition. J'ai étudié avec un professeur

war an delenn glasel ha ma zad a roe de harpe classique et mon père lui donnait dezhañ tonioù keltieg adaozet evid an des ars celtiques étrangères pour la delenn, tonioù eus ar broioù keltieg. An dra-harpe, des airs des pays celtiques, mañ ive zo pouezus evidon rag diouzhtu em Cela a été très important pour moi car aussitôt eus bet trivliadoù keltieg ha miret em eus an j'ai eu des sentiments celtiques que j'ai conservés trivliadoù-se beteg-henn. En em santout a raen muoc'h evel ur C'helt eged ur plus celtique que

Breizhad, Breizh o vezañ ur rann eus Keltia Breton, la Bretagne étant une partie de la Celtie evidon. Ar wech kentañ e oa ur bugel o pour moi. C'était la première fois qu'un enfant veskañ sonerezh an holl vroioù. Anad e oa mêlant la musique de tous les pays. J'étais certain evidon e oa ur sonerezh keltieg hebken qu'il y avait une seule musique celtique rannet etre Breizh, Bro-Skos, Bro-Gembre, répartie entre Bretagne, Ecosse, Galles, Iwerzhon... Un dañjer a oa gant seurt Irlande... Il y avait un danger dans de telles studioù klasel : ober evel ur bern tud a études classiques ; agir comme beaucoup de gens chom ur bazenn war-lerc'h, ne deont ket qui restent un pas en arrière, qui ne vont pas peil a-walc'h war-du ar sonerezh-pobl. assez loin vers la musique populaire.

E.A.B. — *Penaos 'ta ?*

Alan S. — Ar pezh ne c'heller ket skrivañ, Ce que l'on ne peut écrire, an traoù zo etre al linennoù, se eo ar peb ce qui se trouve entre les lignes, c'est ça le plus pouezusañ er sonerezh-pobl. Setu perag e important dans la musique populaire. Voila pourquoi à Bleimor e sonemp ive evid dañsal. Ar re a Bleimor nous jouons aussi pour danser. Ceux qui felle dezho krouiñ traoù modern (arvezet) e veulent créer des choses modernes en Breizh, a rank bezañ barreg da c'hoari ar Bretagne, doivent être capables de jouer de la

sonerezh-pobl evel ma veze sonet gwechall musique populaire comme on le faisait autrefois ha war-lerc'h hebken mont pelloc'h. Traoù et ensuite seulement aller plus loin, evel al lazou-kanañ, setu skwerioù eus an Les chorales, voila des exemples de la maniere dont on démolit la musique populaire dindan levezon ar sonerezh klasel. E peb ss l'influence de la musique classique. Ds chaque gwerz e vez ul lusk diaes-tre da dapoud, pa gwerz il y a un rythme difficile à prendre ; quand glevet ar c'hoarezed Gwadedeg e santer an on entend les seurs Gwadedeg, on s'en rend bien dra-se mad-tre. Ha pa vezont kanet gant ul compte. Et quand elles sont chantées par une laz-kanañ e vez eeunaet kalz o lusk a zo, chorale, leur rythme est très simplifié, alors qu'il da m'meno, perzh pouezusañ ar sonerezh est à mon avis, le plus important dans la musique evid ar Gelted, celtique.



E.A.B. — *Goude an delenn eo deuet ar bombard, ar binioù ?*

Alan S. — Ya, an dañsoù, ar festoù-noz, Ou, les danses, les festoù-noz, hag all. Un dra all e bouez zo bet ive, D'ar etc. Il y a une autre chose importante aussi. A mare-se ma oan dedennet gant ar sonerezh-l'époque où j'étais attiré par la musique pobl, ar gwtziennou, henistor Keltia, em eus populaire, les racines, l'antique histoire celtique, klevet evid ar wech kentañ ar rock music er j'ai entendu pour la première fois le rock music à skingomz e dibenn ar bloavezhioù 50. Ha dedennet bras on bet gant ar rock rag j'ai été très attiré par le rock, car beteg-henn ne oa bet tra pouezus ebed jusqu'alors il n'y avait rien d'important evidon, nemed sonerezh diazset war ur pour moi, si ce n'est une musique formée d'un

meskaj klasel-jazz latin-amerikan, ha spi mélange classique-jazz latino-américain, et nul ebed evidomp Kelted da welod an dud o espoir pour nous, Celtes, de voir les gens tont en-dro d'o sonerezh-pobl. D'ar mare-revenir à la musique populaire. A cette époque, se ne vefen ket bet komprenet m'am bije je n'aurais pas été compris si j'avais lavaret : kun dez bennaq, c'hwi 'welo, ar re dit. Un jour, vous verrez, les yaouank a zistroio d'ar sonerezh keltieg. jeunes reviendront à la musique celtique. Pa'z eo deuet dispac'h ar rock, ar gitar- Quand est venue la révolution du rock, la guitare tredan, ar Shadows hag all, ha pa m'eus électrique, les Shadows etc., et quand j'ai klevet pegen dedennet e oa an dud gant entendu combien les gens étaient attirés par seurt sonerezh em eus bet fiziañs. D'ar une telle musique, j'ai eu confiance. A c'houlz-se em eus soñjet e vefe tu da cette époque, j'ai pensé qu'il serait possible de lakaad an dud da zont d'ar sonerezh ramener les gens à la musique keltieg ; ha perag ? Un abeg a oa ; ar c'hiz a celtique ; et pourquoi ? Il y avait une raison oa en-dro gant un doare all a sonerezh la mode revenait à une nouvelle musique amerikan, koshoc'h ha kalz tostoc'h ouzh américaine, plus ancienne et plus proche de la sonerezh Iwerzhon da skwer. Ha tonioù zo a musique irlandaise par exemple. Et certains airs que glevet er skingomz a oa keltieg dija, un l'on entendait à la radio étaient celtiques déjà, nebeud tonioù gant ar Shadows a oa o tont certains airs par les Shadows venaient des eus ar pob songs amerikan a orin pop songs américains d'origine iwerzhonad. Da'ri soñj, da vare Johnny irlandaise. A mon avis, à l'époque de Johnny Hallyday, pa veze ur bern reoù yaouank o Hallyday, quand nombre de jeunes sevel traoù e Paris war an dachenn-se em composaient à Paris sur ce terrain eus soñjet e vefe mad kaoud unan bennag a j'ai pensé qu'il serait bon d'avoir quelqu'un qui rafé kemend-all e Breizh. Me avad, n'an en ferait autant en Bretagne. Mais je ne me em santen ket barreg c'hoazh, ha re lent e -santens immedialit pas être capable et j'ai - oan evid pignad war ul leurenn !

E.A.B. — *Evidout e oa re abred c'hoazh ?*

Alan S. — Ya, dedennet e oan med ne oan Ou, j'étais attiré, mais je n'étais ket prest ; ha koulskoude e soñje din e oa pas prêt, et espérais que j'avais qu'il était poent da unan bennag sevel ur rock. Ne vefe temps que quelq'un compose un rock. Il ne serait ket breizheg da gentañ evel-just, med pas breton d'abord naturellement, mais goude-se kregiñ da gemman an traoù ensuite commencer à modifier tamm-ha-tamm, o tennañ gounid eus er vrud peu à peu, en profitant de sa renommée evid lakaad e yennozioù da vezañ pour faire connaître nos idées...

anavezet... Goude-se avad, eo aet pelloc'h  
 Ensuite cependant, la musique est allée plus loin  
 ar sonerezh war-du ar sonerezh keltieg,  
 vers la musique celtique  
 gant tud evel ar Beatles.

avec des gens comme les Beatles.  
 E.A.B. — Ar Beatles a lavarez, penaos  
 Les Beatles, dis-tu : comment  
 'ta ?  
 Alan S. — Ya, war n'eus forzh pe pop  
 Ouh, dans n'importe quel pop

music e santer levezon ar sonerezh keltieg,  
 music on sent l'influence de la musique celtique.  
 Ar rock kentañ a oa ur meskaj blues ha  
 Le premier rock était un mélange de blues et de  
 Country and Western, a oa levezonet war-  
 country and Western qui était directement influencé  
 eeun gant sonerezh ar broioù keltieg hag  
 par la musique des pays celtiques et  
 eus an tu all ar blues a oa du-amerikan oc'h  
 d'autre part, le blues était noir-américain  
 impijoud ar skeul a-bemp (pentatone) a zo  
 utilisant l'échelle pentatonique qui est  
 karet kement gant ar Gelted. Ha pelloc'h  
 tant aimée par les Celtes. Et plus loin  
 c'hoazh war an hent-se, pop music Bro-  
 encore sur cette voie, le pop music  
 Saoz a oa ur meskaj Rock - Folk Songs,  
 d'Angleterre était un mélange Rock - Folk Songs.  
 Diaes-ire eo reiñ titl ur ganaouenn resis,  
 Il est difficile de donner le titre d'une chanson précise  
 med dra vras e tenn kalz eus kanaouennoù  
 mais en général beaucoup des chansons  
 ar Beatles d'ar sonerezh keltieg. Goude-se  
 des Beatles ressemblent à la musique celtique.  
 gant houlen ar Folk Songs amerikan o tont  
 Ensuite, grâce à la vague des Folk Songs américains  
 war Europa, e teue muioc'h-mui a donioù  
 arrivant en Europe, il venait de plus en plus d'airs  
 keltieg.  
 celtiques.

brezhoneg buan hag aes  
 le breton vite et sans peine  
 Per Denez



ÉDITIONS BRÔNES DIFFUSION - 11, rue du SEULY PARIS 6<sup>e</sup> TEL. 325 44 24

Mme Kernanet  
 Pg. 35.03.05

8, ru Keranpont  
 22300 Lannuon

## BROCANTIC

arrebeuri spao  
 traoù-kirklah ha taolennoù  
 bravigoù kozh

meubles anglais  
 bibelots et tableaux  
 bijoux anciens

E.A.B. — Studier e oas d'ar mare-se, ne  
 Tu étais étudiant à cette époque.

oas ket ?

n'est-ce pas ?

Alan S. — O kregin gant un aotreegezh war  
 Je commençais une licence

ar saozneg e oan, ya, e Paris, med dedennet  
 Je commençais à Paris, mais j'étais plutôt  
 e oan kentoc'h gant ar sonerezh. D'ar  
 attiré par la musique. A cette

c'houlz-se e oa Joan Baez ha ganti un ton  
 époque, il y avait Joan Baez dont un air  
 diwar dri a oa keltieg-rig, muioc'h eged  
 sur trois étaient strictement celtique, plus que  
 n'eus forzh peseurt pladenn eus Breizh !  
 n'importe quel disque de Bretagne !

Setu em eus soñjet e oa red din ober un dra  
 C'est pourquoi j'ai pensé qu'il me fallait faire  
 bennag. Klasket e oa bet dija sevel ur  
 quelque chose. On avait déjà cherché à composer  
 sonerezh vreizheg arnevez ; gant Per-Yves  
 une musique celtique moderne ; Per-Yves

Moign, Evid Koroll, an Naonediz, ha pell  
 Moign, Evid Koroll, an Naonediz, et loin

war-lerc'h an Tregeriz, med da'm soñj ne  
 après an Tregeriz, mais à mon avis

dae ket pell a-walc'h c'hoazh. Evidon me e  
 cela n'allait pas encore assez loin. Pour moi

oa red bezañ war un dro ar muiañ posubl  
 il fallait être le plus possible moderne et

amevez hag ar muiañ posubl keltieg ; red eo  
 le plus possible celtique ; il faut

bezañ eus hon amzer. N'on ket a-eneb an  
 être de son temps. Je ne suis pas contre

akordeoñs med evid ar re yaouank ne oa ket  
 l'accordeon mais, pour les jeunes, l'accordeon

an akordeoñs un dra arnevez,  
 n'était pas une chose moderne.

E.A.B. — Ha Polnareff, pouezus eo  
 Et Polnareff, est-il important pour toi ?

evidout ?

Alan S. — Pouezus ? N'eo ket un afer a  
 important ? Ce n'est pas une question

bouez, Polnareff a oa levezonet war-eeun  
 d'importance. Polnareff était directement influencé

gant pop music Bro-Saoz ha sur a-wechoù  
 par la pop music d'Angleterre et il faisait

e rae traoù keltieg, evel La Poupée qui fait  
 sûrement des choses celtiques, comme La poupée qui

non, med evel-just den ebed ne sante an  
 fait non, mais naturellement personne ne le sentait,

dra-se, e Breizh zoken... Pa oan yaouank e  
 même en Bretagne... Lorsque j'étais jeune,

4



soñjen en ur bern traoù e-lec'h soñjal em  
 je pensais à beaucoup de choses au lieu de penser à  
 c'hentelioù skol, penaos dieubiñ Breizh, hag  
 mes études, comment libérer la Bretagne,

all. Da'm soñj, e tle peb hini ober ar pezh a  
 etc. A mon avis, chacun doit faire ce qu'il

c'hell, ha re alies e vez gwelet tud c'hoant  
 peut, et trop souvent on voit des gens qui veulent

gant ober ur bern traoù, re a draoù, re a  
 faire beaucoup de choses, trop de choses,

amatourion a zo !  
 il y a trop d'amateurs.

E.A.B. — Pevare 't eus kroget da ganañ ?  
 Quand as-tu commencé à chanter ?

Alan S. — E 1966 em eus kroget da ganañ  
 C'est en 1966 que j'ai commencé à chanter

e Breizh, etre Kemper ha Paris... ha dilezet  
 en Bretagne, entre Guimper et Paris... et

ma studioù ! Ma-unan e oan da gentañ ha  
 j'ai abandonné mes études ! J'étais seul d'abord

goude-se em eus kavet Dan ar Braz, ha reoù  
 et ensuite j'ai rencontré Dan ar Braz, et d'autres

all a zeue ganeomp a-wechoù evid  
 venaient quelquefois avec nous pour

abadennoù zo.  
 certaines séances.

E.A.B. — D'ar c'houlz-se eo 't eus sinet ur  
 C'est à cette époque que tu as signé un

gevrad e ti Philips ?  
 contrat chez Philips ?

Alan S. — A ! ya. Un dra a-bouez e oa, e  
 Ah ! oui. C'était une chose importante, en

miz eost 1967, setu pell zo dija ! Ha c'hoant  
 août 1967, il y a longtemps déjà ! Et je voulais

a oa ganin kermañ an traoù med ne oa ket  
 changer la situation mais ce n'était plus

mui senñ evid ur c'helc'had bihan a dud, ur  
 jouer pour un cercle de gens, une

seurt élite (ar vegen) ; poent e oa mont  
 sorte d'élite, il était temps d'aller

daved an dud a veze a-eneb ar sonerezh  
 vers les gens qui étaient opposés à la musique

keltieg, ar re a veze ataw o selauo er  
 celtique, ceux qui écoutaient toujours à la

skingomz ar pezh a oa nevez e Paris. Evid-  
 radio ce qui était nouveau à Paris. Pour

se e oa red din labourad en un ti bras hag e  
 cela, il m'a fallu travailler dans une grande maison et

kañ din on deuet a-benn.  
 je crois que j'ai réussi.

E.A.B. — Ha da bladenn gentañ ?  
 Et ton premier disque ?

5

Alan S. — E 1968, diw bladenn e galleg,  
 En 1968, deux disques en français, mais

med ne oant ket mad hag un tamm dipitet  
 ils n'étaient pas bons et j'ai été un peu déçu,

on bet. E 1969 em eus tapet bezañ reformet,  
 En 1969, j'ai réussi à être réformé,

poent e oa mont dezhi em eus soñjet ha  
 il était temps, ai-je pensé, et

barreg en em santen. Son ar Chistr zo deuet  
 je me sentais capable. Son ar Chistr est alors venu

neuze ha Reflets da c'houde, ur bladenn  
 et Reflets ensuite, un grand disque ;

vras ; ha tud Philips zo bet souezhet o  
 et Philips a été étonné

weloud pegement a dud o doa prenet ar  
 en voyant combien de gens avaient acheté le

bladenn rag evito e oa anti-commercial !  
 disque qui, pour eux, était anti-commercial !

E.A.B. — Ma ! Setu e oa lañs ganit  
 Bon ! Tu étais lancé alors ?

neuze ?

Alan S. — A ! ya. An traoù zo aet war-  
 Ah ! oui. C'était parti !

raog. War-lerc'h eo deuet Renaissance de  
 Ensuite sont venus Renaissance de

la Harpe celtique, l'Olympia, Chemins de  
 la harpe celtique, l'Olympia, Chemins de

terre, E Langoned, hag an hini gentañ da  
 terre, E Langoned, hag an hini gentañ da

vezañ moulet gant Keltia III : E Dulenn,  
 être imprimé en par Keltia III : E Dulenn,

E.A.B. — Keltia III a lavarez, un ti-embann,  
 Keltia III, dis-tu, une maison d'éditions,

perag 'ta ?  
 pourquoi donc ?

Alan S. — Keltia III zo ur bazenn  
 Keltia III est un pag

LEVRIOÙ BREZHONEG  
 (kozh ha nevez)  
 TI GIRAUDON  
 30, straed Keranpont  
 22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90



uheloc'h. Perag an anw-se ? Evidon en istor plus haut. Pourquoi ce nom ? Pour moi dans l'histoire Keltia ez eus teir lodenn : an henamzer, de la Celtie, il y a trois parties : l'antiquité, Keltia betek-henn da c'houde hag, er mare-la Celtie jusqu'à maintenant ensuite et, à notre mañ, an trede Keltia o sevel gant ar re époque, la troisième Celtie qui se lève avec les yaouank o teskiñ brezhoneg hag o vezañ jeunes qui apprennent le breton et qui sont dedennet muioc'h-mui gant o sevenadur. de plus en plus attirés par leur civilisation.

E.A.B. — Ha da anw-soner, perag 't eus Et comme nom de chanteur, pourquoi as-tu dibabet Stivell ? choisi Stivell ?

Alan S. — Kochevelou, ma anw-familh zo Kochevelou, mon nom de famille a été expliqué bet displeget gant Kerlann evel Kozh-par Kerlann comme étant Kozh-Stivellou, ha Stivell a oa evidon un arouez, Stivellou, et Stivell était pour moi un symbole an distro da stivellou hor sonerezh. le retour aux fontaines de notre musique.

( da vezañ kendalc'het war an niv.44. )

Klevet e Douarnenez : istor kranked Entendue à Douarnenez l'histoire des crabes an Diaoul.

Melani ha Maïvon, diw blac'h yaouank Mélanie et Maryvonne, deux vieilles filles de diouzh Poullan, a gerzhe peb sizhun Foullan, marchaient chaque semaine jusqu'à betek iliz ar vourc'h evid an oferenn l'église du bourg pour la messe (de) six c'hwec'h eur, hag a zistroe dre hentou heures et revenaient par (des) six kleuz, rouz an noz, rag er goañv e oamp. mins creux, entre chien et loup, car en hiver étions.

Ha setu ur wech, kanfarded vihan o doa Et voilà une fois, (des) garnements petits avaient divizet ober ur fentigell dezho. Tapet ganto décidé de faire une farce à elles. (Ayant pris) ur barn kranked beo, staget ur c'hou-plem (de) crabes vivants, attaché un ciereg laouenn-goar war gain peb hini ha dispaket (en) une sur (le) dos (de) chacun et (les ont) lâchés anezho en hent kleuz. Pemp vinutenn dans le chemin creux. Cinq minutes après, goude-se, setu maïvon ha Melani oc'h voilà Maryvonne et Mélanie arrivant : « o erruod : « o Chesus, ma Doue, Melani, Jésus, mon Dieu, Mélanie, sellit' ta, pebezhe prosesion an Diaoul ! regardez donc, quelle du Diaboli ! Daoust ha n'eo ket kouiganned o tañsal Est-ce que ce ne sont pas des lutins dansant jabado ! le jaf'adao !

« Itron Varia, Maïvon, greomp sin ar groez fañsors (le) signe (de) croix

responsable J.M. TILLY rue du Douet Guinguamp tel 43.80.04

ho pruderezh war  
votre publicité  
teir gwech gwelloc'h  
doublement efficace  
finoc'h  
estudeuse  
marc'hadmatoc'h  
moins chère  
evid ar brezhoneg



evid kas anezho kuit. » Med siwazh, kaer o pour (les) chasser. Mais, hélas, beau ils doa ober an diaouled a vone-donne bepred. avaient faire les diables allaient et venaient toujours Gant un taol chañs setu an aotrou Person Avec un coup (de) chance voilà Monsieur le curé o tremen. « Bezomp dinec'h, ma c'hoarezed passant. « Soyons sans crainte, mes sœurs, emezan, me 'zo vont dezho. » Hag an diw dit-il, je vais à eux. Et les deux blac'h yaouank kozh, boemet, a welas vieilles filles, stupéfaites, (le) virent anezhan o steuziañ en dervalijenn ha disparaissant dans l'obscurité, et gouleier an Diaoul lazhet, an eil war-lerc'h les lumières du Diable éteintes, l'une après egile. An aotrou Person a zeuas en dro war l'autre. Monsieur le curé réapparut wel. « Meuleudi da zoue, ma c'hoarezed, Louangé à Dieu, mes sœurs,

fennet am eus warno gwinn an oferenn (j'ai) versé sur eux (le) vin de (la) messe, ha distroet int e-barzh an ifern yen. » et ils sont retournés dans l'enfer froid. » « Meuleudi da Zoue, aotrou Person... med... Louangé à Dieu, Monsieur le curé mais koulskoude n'ho pa ket gwinn an oferenn pourtant (vous) n'avez pas (le) vin (de) la messe ganeoc'h, en eur vont dreuz amañ? » avec vous, en allant par ici? » « Ma c'hoarezed, eme an aotrou Person, Mes sœurs, dit Monsieur le curé, en ur adasañ e soutanenn, an aotrou Doue en relaçant sa soutane, Notre Seigneur p'en deus krouet mab-den, en deus sonjet quand il a créé l'homme, (il) a pensé ivez e-barzh an dra-se ! » aussi dans cette chose-là !

Kaset gant Yann Erwan Kemener eus Douarnenez.

LAKAIT HO MIGNONED DA GOM

LAKAIT HO MIGNONED DA GOMANANTIÑ.

LAKAIT HO MIGNONED DA GOM

LAKAIT HO MIGNONED DA GOMANANTIÑ.

## ERRATA

En niverenn 39 e oa bet menneget goul Pobl Vreizh e Montroulez. Siwazh! Ur fazi a oa bet graet ganeomp war an detziad. E miz Mezheven e oa ha n'eo ket e miz Gouere. Peditiñ a reomp aozerien ar Gouel d'hon digareziñ.

Dans le numéro 39 nous avions annoncé la fête du PEUPLE BRETON à Morlaix. Nous avions hélas fait une erreur : il s'agissait du 28-29 juin et non du 28-29 juillet. Nous prions les organisateurs de nous excuser.

### KEMENNADENN

Paotr-e-blenn a vo e vakansoù etre ar 5 a viz Gouere betek ar 5 a viz Eost.

### COMMUNIQUE

Le secrétariat d'E.A.B. sera fermé du 5 juillet au 5 août.



BINIQU-VIELLE P BINIQU

komanant bihanañ : 10 lur.  
komanant reizh : 15 lur.  
komanant skoazell : 20 lur.  
(pe ouzhpenn).

Abonnement minimum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F  
(ou plus).

règlement : cheque bancaire ou postal

Evid paañ : chekennoù-bank pe chekennoù-post

chekkennoù-bank da : chèques bancaires à l'ordre de :

EVID AR BREZHONEG

chekkennoù-post da : chèques postaux à l'ordre de :

EVID AR BREZHONEG  
c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :  
A expédier à :

EVID AR BREZHONEG  
B.P. 3  
KAWAN 22140 BEAR

Envoyer votre  
chèque à :

CAVAN 22140 BEGARD

KAVET AM EUS LABOUR E ...  
MEURLARJEZ ...



...GWERZHAÑ MASKLOÙ.



SPÏ AM EUS E RIN AFERIOÙ MAD



AR MASKL 'ZO GANEOC'H  
WAR HO TREMM

NA FENTUS  
EO

